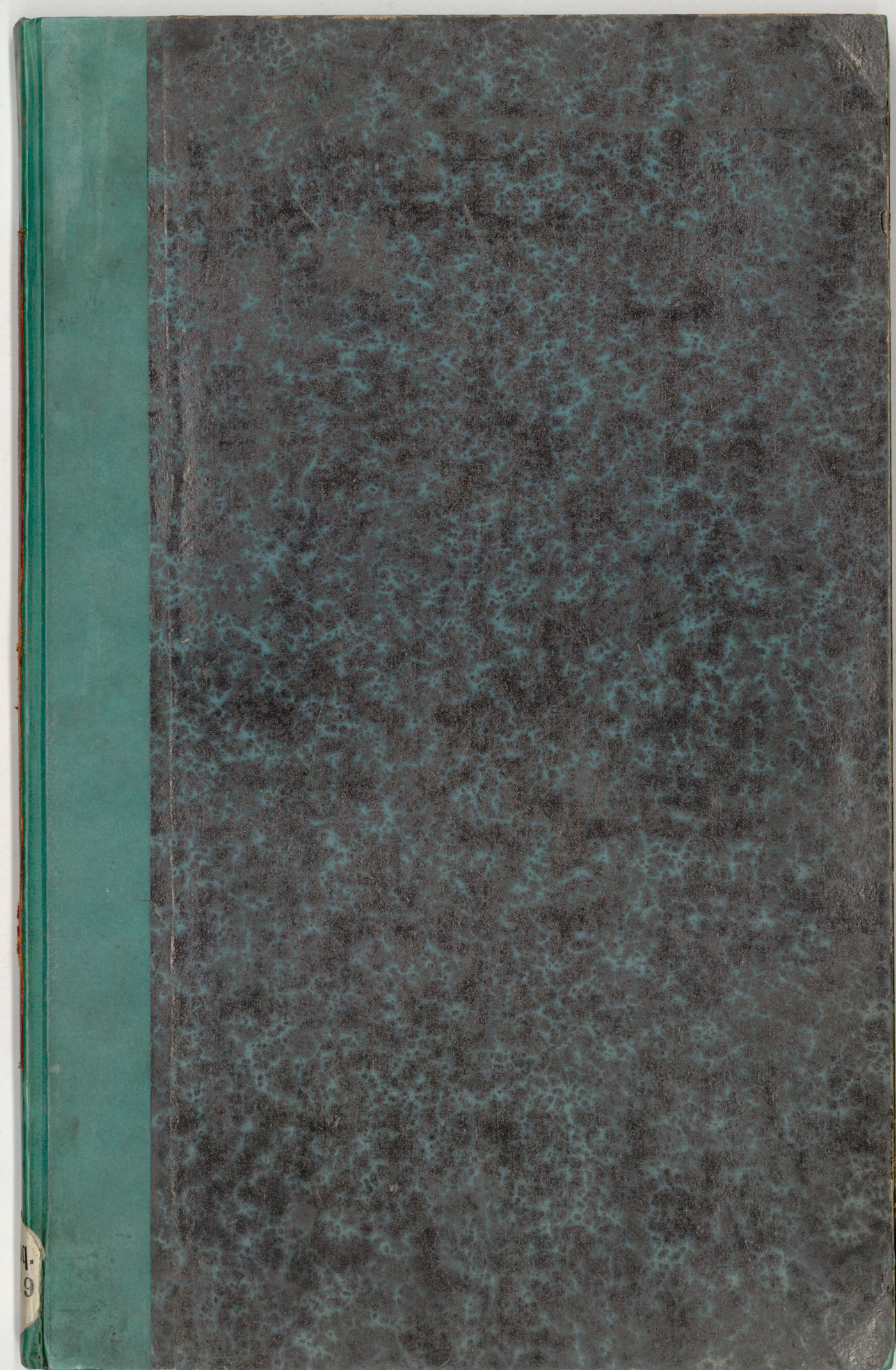
JENS. KRAFT — DESCRIPTION DE LA NORVÈGE

SG





(V. l'original 8° Sa Roq 697, tome 6e, p. 538-617.)

Finmark. (a)

Cette contrée qui forme la partie la la plus septentrionale de la Norvège ~~[illegible]~~ est située entre le 68° 33' et le 71°: 12' de latitude, ~~[illegible]~~ et bornée au Nord ouest au Nord et à l'Est par la mer glaciale (Ishavet), au sud est et au sud par la Laponie (Lapmark) russe, ~~[illegible]~~ et au ~~[illegible]~~ Sud ouest par la Fogderie de Senjen et Tromsöe. (b) Sa plus grande longueur ~~[illegible]~~ de l'Est à l'Ouest, ~~est~~, ~~elle a~~, suivant Sommerfelt (c) 28 Milles du Finmark (d) ou 56 Milles danois et sa plus grande largeur du Nord au Sud est évaluée à 20 Milles du Finmark ou 40 milles danois. La superficie ne peut pas être donnée avec exactitude. (e) Suivant le recensement de 1825 le nombre des habitans était de 8714, en y comprenant ceux des villes marchandes. (e^{bis}) Le Finmark a trois villes marchandes (f) et est

(a) ~~On a~~ quoiqu'on ait fait beaucoup écrit sur le Finmark, on n'a cependant que deux ouvrages spécialement consacrés à cette contrée: 1° La relation de Sporring sur le Finmark (J. Sporrings Relation angaaende Finmarken) écrite en 1774 et insérée dans le journal topographique 6ème cahier (hefte) P. 52-144; 2° Description succinte du Finmark (Kort Beskrivelse over Finmarken) par l'Amtmand Ole hannibal Sommerfelt, insérée dans le même journal 24e cahier P. 101-179.
Les renseignemens les plus récents et les meilleurs sur cette contrée se trouvent dans le voyage du professeur Keilhau dans le Finmark oriental et occidental (Prof. Keilhaus Reise i Øst og Vest-Finmarken) pendant les années 1827 et 1828, Christiania 1831. Parmi les voyageurs étrangers qui ont visité cette contrée Léopold von Buch's est le plus important mais il ne parle seulement que d'une partie du Finmark occidental. Dans le recueil d'hermelin (hermelins Samlingar till Westerbottens och Lapmarkens Beskrifning) on trouve quelques renseignemens de Wahlenberg sur le Finmark oriental. Entre autres informations scientifiques ~~sur le Finmark~~, le recueil d'[illegible] Magasin sur le Finmark (Finmarske Magazins Samlinger af Carl Pontoppidan, Kjöbenhavn 1790) qui contient une carte la meilleure qu'on ait encore sur cette contrée, fournit les plus importantes informations sur le Finmark. (Cette note est de Kraft d'où nous avons tiré cette notice sur le Finmark.

(b) La Fogderie de Senjen & Tromsöe qui fût comprise depuis les plus anciens tems dans la contrée appelée Nordland, fait partie depuis l'ordonnance royale du 5 septembre 1787 de l'Amt de Finmark ~~[illegible]~~ mais non du Finmark proprement dit. D.L.R.
(c) ouvrage cité plus haut
(d) Le mille du Finmark est plus grand que le mille Norwégien, il y en a seulement [illegible] au degré
(e) Sommerfelt l'évalue à 1244 Milles carrés dont 1060 sont occupés par l'eau; il ne dit par quelle espèce de milles D.L.R.
(f.) Ce sont hammerfest, Vadsöe & Vardöe.

(b) / Geografisk och Ekomisk Beskrifning om Kemi Lappmark i Vesterbottens Höfdingdöme; med geografisk Karta. På Bergs-Radet Friherre S. G. Hermelins Anmodan, Forfattad af Göran Wahlenberg, Amanuens vid Upsala Kongl. Akademis Natural Kabinett. Stockholm, Trykt hos Carl Delén, 1804.

(e^{bis}) D'après les recensements fait en 1825 et 1835 la population du Finmark, proprement dit était ainsi composée

	1825	1835
Fogderie du Finmark occident.	5,612	7,195
d° du d° oriental	2,708	2,845
Hammerfest (ville d')	341	391
Vardöe d°	88	173
Vadsöe d°	"	234
Total des campagnes et des villes	8,749	10,838

La population de la Fogderie de Senjen et Tromsöe qui ne fait pas partie du Finmark proprement dit, mais qui est comprise dans l'Amt de Finmark, était aux mêmes époques, savoir

	1825	1835
Fogderie de S. & T. ou campagne	21,041	25,301
Tromsöe (ville de)	738	1,365
Total	21,779	26,666
Total général de la population de l'Amt préfecture de Finmark	30,528	37,504

D.L.R

La Fogderie du Finmark occidental paraît aujourd'hui en comprendre deux celle d'Alten et celle d'Hammerfest dont la réunion porte le nom de District du Finmark occidental dans le Rapport fait au roi le 17 mars 1841 par l'Amtmand du Finmark (Beretning om Kongeriget Norges Oeconomiske Tilstand Christiania 1843)

En Norvège quand on parle de milles carrés on entend des milles marins (Sø-Mile) ou milles géographiques (allemands) de 15 au degré.



Det finmarske Magazins Samlinger, indeholdende Oplysninger og Handels-Bidrage til de i Commerceevæsenet nye Indretninger, ved Ophævelsen af den forhen Kongelig octroyerede een for alle Indenog Udenrigske Friegivne Finmarske Handel fra 1ste Juni 1789. Ligesom hvad der til det Oeconomiske ved Exportations & Vækenet er henhörende under de i Øst og Vest-Finmarken beliggende Handels-havne og Factorier & med Geographisk Kart Kjöbenhavn 1790 — Trykt hos J. F. Schultz hof og Universitets Bogtrykker.

divisé en deux Fogderies. (a) Les villes marchandes (~~Kjöb~~stæderne) (b) sont:

1. Hammerfest

Cette ville, la plus septentrionale des villes marchandes du royaume, est située dans le Finmark occidental (Vest-Finmark) ~~sur~~ un petit golfe ou Baie (Bugt) de l'Ile Qvalöe (af Oen Qvalöe) à la partie Nord est de cette Ile, et d'après l'astronome Max. Hell (c) au 70° 39' 15" de latitude, conséquemment à un degré de latitude plus au nord que Tromsöe (d). Sa distance de cette dernière place est évaluée à 16½ Milles; celle d'Hammerfest à Vardöehuus est de 30 Milles et à Vadsöe de 39 Milles. (e)

Hammerfest obtint le titre de ville marchande par l'ordonnance du 5 septembre 1787, et ses priviléges par celle du 17 Juillet 1789. Elle était néanmoins ~~déjà~~ longtems auparavant une place de commerce (Handelsplads) ou des ~~[illegible]~~chargemens (Udskibning) pour l'étranger avaient lieu sous le régime du commerce par octroi (octroyerede handel). Comme ville de commerce (Kjöbstad), elle

---

(a) 1° Ost-Finmark, dans laquelle se trouvent situées les villes marchandes de Vardöe ou Vardöehuus et de Vadsöe, et 2° Vest-Finmark qui renferme celle d'Hammerfest.

(b) On distingue en Norvège ce qu'on appelle: Kjöbstad, Ladestad, Handelsplads,

(c) Cet astronome né en hongrie en 1720 fut chargé d'aller observer en Laponie le passage de Venus sur le disque du Soleil, et s'y rendit en 1768; mais comme il était jésuite, il fallut une autorisation spéciale de la cour de Danemark. Il a fait beaucoup d'observations pendant son séjour dans le Finmark; elles n'ont pas été publiées +

(d) Tromsöe, ville de 738 habitans suivant le ~~[illegible]~~ recensement de 1825 ~~est située d~~ et de 1365 suivant celui de 1835 est située dans la Fogderie de Senjen & Tromsöe, qui fait partie de l'Amt de Finmark, mais non du Finmark proprement dit, ainsi que nous l'avons déjà indiqué. Elle est la résidence de l'Amtmand de Finmark, et de l'Evêque du Nordland et du Finmark.

(e) Suivant la publication (Bekjendtgjörelse) faite par le département des finances de Norvège le 31 janvier 1838 Hammerfest est à 147 Milles marins (de 15 au degré) de Trondhjem, et comme la même publication place Tromsöe seulement à 117 milles marins (Söemile) de Trondhjem, il semblerait que la distance entre Hammerfest et Tromsöe serait d'environ 30 milles marins.

+ quoique dans le journal des savants de 1771 P. 499 on voit qu'il ~~avait~~ annonçait 3 volumes sur son voyage. Il paraît que Hell avait tout étudié pendant son séjour; la géographie, l'histoire, le langage, les arts, la religion, la physique &c &c
Ces manuscrits demeurés jusqu'à présent inconnus, ont été ~~[illegible]~~ par astronome de Vienne en qui accuse Hell d'avoir commis des falsifications volontaires pour déguiser des erreurs &c &c (revoir)

a fait pendant plusieurs années des progrès insignifiants, puisqu'en 1801 elle n'avait que 77 habitans ; dont le nombre s'est cependant augmenté depuis, car d'après le recensement du 1er février 1826 elle possédait 63 maisons habitées par 341 personnes et qu'à la fin de 1833 ses batimens s'élevaient à 86 qui étaient assurés à la caisse d'assurance contre l'incendie (Brand-cassen) (a) pour 50,090 Species de Norvège (environ 250,450 francs). On peut supposer qu'à cette époque le nombre des habitans était de 450. Le nombre de ceux qui avaient droit de suffrage (Stemmeberetigede) (b) était en 1830 de 19.

Sous le rapport ecclésiastique la ville d'Hammerfest dépend de la paroisse (Præstegjeld) (c) de ce nom dont l'église principale (hovedKirke) (d) où demeure aussi le prêtre .... (Sognepræst) est située dans la ville, (e) ; et sous le rapport civil de la Fogderie (f) et de la Sorenskriverie (g) de Vest-Finmark), dont le Foged, qui

---

(a) D'après le recensement officiel de 1835, Hammerfest avait une population de 391 habitans. (D.L.R) voir le tableau ci dessus.

(b)

(c) Le diocèse de Nordland et de Finmark qui comprend les deux Amt de ce nom, a un évêque qui réside à Tromsöe, également le séjour de l'Amtmand de Finmark. Le diocèse est divisé en Præstegjeld ou paroisses dont appartiennent à l'Amt de Nordland, & à l'amt de Finmark savoir: pour la Fogderie de Senjen et Tromsöe, et pour le Finmark proprement dit. Ces Præstegjeld ou paroisses sont subdivisées en Sogn ou Cures ou Annexes.
D.L.R.

(d) ~~Il y a dans chaque Paroisse ou~~ Chaque Præstegjeld est divisée en général en un certain nombre de cures (Sogn), et il est rare qu'elle n'en ait qu'une. Chaque Sogn a une église à laquelle se rendent un certain nombre d'habitans dont la réunion ~~qui~~ s'appele (Menighed). La principale Sogn s'appelle HovedSogn et son église hovedKirke ; les autres Sogn s'appellent annex Sogn ou annexe ou succursale, et leur église annexKirke. Le principal prêtre ou curé dessert l'HovedSogn et quelquefois en même tems les autres et s'appelle Sognpræst ; sous ce Sognpræst il y a ~~des~~ dans les grandes paroisses un ~~un ou plusieurs~~ Residerende Capellan, ~~dans les grandes paroisses~~ nommé par le roi, et quelquefois dans les autres Sogn ~~un~~ un personnel Capellan engagé par le Sognpræst.

est en même tems Sorenskriver, habite la ferme ou campagne attachée à son emploi (Embedsgaard) à Alten. Le médecin du district (Districtslægen) de Vest-Finmarken demeure aussi à Hammerfest; cette ville a une école fixe (fast Skole) (c) qui n'est pourtant qu'une école (Almue Skole) (d). Ce qui concerne les pauvres (Fattigvæsen) d'Hammerfest ~~avec~~ se traite en commun (har det fælles) avec le reste de la ~~les autres~~ paroisse~~s~~.

Les droits ou privilèges de commerce de Hammerfest (Handels-Rettighed) sont fondés sur les privilèges accordés par l'ordonnance déjà citée du 17 juillet 17.. qui ont été étendus ou prorogés (forlænget) pour un tems indéfini (ubestemt Tid) par le placat du 18 novembre 1809; il y a aussi des dispositions concernant le commerce dans la loi des douanes du 28 Juillet 1824 § 15, aussi bien que dans la loi du 13 septembre 1830 sur le commerce du Finmark, et la loi de la même date sur les droits de douane (Told-Afgift) de la même contrée. (e).

(a) (Embedsgaard) c'est une ferme ou propriété rurale ~~donnée~~ appartenant à l'état et donnée en jouissance, à plusieurs Amtmand, Sorenskriver, Foged, prêtres, Chefs de compagnie (Kaptein) et presque toujours les veuves des prêtres, on les appelle les derniers (Enkesæde) habitation de veuve.

(b) (Districts-Lægen)

(c/d) (Fast Skole .... Almue Skole)

(e)

Hammerfest a eu, depuis qu'elle a obtenu les droits de ville marchande, sa douane propre (sit eget Toldsted), dont le district s'étend depuis les frontières du Finmark proprement dit à l'Ouest, où cesse le District de douane de Tromsöe, et va dans l'Est jusqu'aux limites du Finmark oriental où commence le district de la douane de Wardöe (a). Le personnel de la douane se compose d'un douanier (Tolder) (b) et de deux rameurs (Roerkarle) (c). Le batiment de la douane est une construction en bois d'un seul étage, il est la propriété de l'administration des douanes (Toldvæsenet) et le douanier y a un logement gratis. Les fabriques de la ville consistent en une corderie (Reberbane) de peu d'importance, ainsi qu'une petite tannerie (Garverie) établie en 1832. Il y a eu aussi une distillerie d'eau de vie, qui n'a jamais été en grande activité, et qui est maintenant tombée de nouveau (nu igjen er nedlagt) (d). La ville n'avait à la fin de 1829 que six maîtres ouvriers. (haandværksmestere) (e)

(a) Vadsöe

(b)

(c) ils servent aussi comme employés intérieurs de la douane vont à bord des batimens &c.

(d)

(e) Suivant le rapport de l'Amtmand Buck, la ville d'Hammerfest avait à la fin de 1834

1° 10 Commerçants (Handelende) Savoir :
7 marchands (Kjöbmænd)
2 — — (Hökere)
1 — — — (Marketenter)

2° 24 Ouvriers (Haandværkere) Savoir
4 tailleurs (Skræddere)
3 cordonniers (Skomagere)
3 menuisiers (Snedkere)
2 boulangers (Bagere)
1 forgeron — (Smed)
1 maître maçon — (Muurmester)
4 charpentier — (Tømmermand)
1 tonnelier — (Bödker)
1 Cordier — (Reebslager)
1 fabricant d'hameçons (Angelmager)
1 chaudronier (Kobbersmed)
1 teinturier (Garver)
1 ramoneur (Skorstensfejer)

et les fabriques ou usines suivantes
4 distillerie d'huile de poisson (Tranbrænderie)
1 Corderie — — (Reberbane)
1 tannerie — (Garverie)
1 Moulin à grain — (Kornmölle)
La distillerie d'eau de vie (Brænderviins Brænderie) qui y avait été établie, ne paraissait pas être en activité dans ces derniers tems.

C'est à proprement parler
Le commerce qui soutient
la ville (egentlig ernærer); il fut encore
par les privilèges que le gouvernement
concéda, outre la franchise
d'impots pendant 20 ans, elle obtint
la franchise de droits de douane tant
l'importation qu'à l'exportation de
toutes espèces de marchandises, l'eau de
vie exceptée, la franchise du droit de bourgeois
(frit Borgerskab) (a) pour tous les bourg
. . . . (Nærings-drivende
On voit par les livres de la douane qu'à
la fin des 10 premières années depuis la fondation de la
(af Byens första Decennium) on y fais
quelque commerce (drives nogen handel)
Pendant les années (qui les ont écoulées) de 1797 à 1799
arriva environ 24 navires par an de
Flensborg, Copenhague, de Russie et
Trondhjem. Sur les navires (entrés) dans
la première année 7 jaugeant 558 ½
laste de commerce (b) étaient chargés de 38,840
Vog (c) de poisson (Fiskevarer) (d) dans la
seconde 7 jaugeant 390 last de commerce
portaient 35,696 Vog de poisson, et dans la
troisième 3 jaugeant 208 lasts de
commerce (avaient un chargement de) 22228 Vog de poisson
En outre deux grands (Skib) navires se rendirent chaque
année à Copenhague avec du poisson,
de l'huile de poisson et des peaux
et 8 navires (fartøier) à Trondhjem avec
les mêmes espèces de marchandises.

(a) Frit Borgerskab

(b) Le Last de commerce de Norvège (Commerce-last)
équivaut à 2 tonneaux de mer un peu plus de 6/10 de France. D.L.

(c) Le Vog pèse 36 livres (Pund) de Norvège
ou environ 17 Kilogrammes 932 grammes. D.L.

(d) Fiskevarer, littéralement marchandises de
poisson suivant Molbech, le poisson considéré
comme marchandise de commerce ou qui se vend. (Fisk
betragtet som Handelsvare). C'est le poisson sec, salé
ou préparé de toute autre manière qui est vendu au
poids et non en barils

4

Enfin chaque année cinq ou six petits navires russes (*Smaafartöier*) visitaient Hammerfest. néanmoins une grande partie des marchandises exportées rentraient par dans le commerce à Hammerfest quoiqu'elles fussent expédiées de son district de douane.

Le commerce continua sur le même pied pendant les années 1804 à 1806, puisque d ~~ans la première deux années~~ le nombre des navires qui se rendit dans la méditerranée fut la 1ere année de 5 navires jaugeant 292½ lasts de commerce avec 27,168 lasts de poisson, [la seconde de 6 navires jaugt. 318 Lasts de commerce avec 27,806 Vog de poisson, et [la 3ème de 4 navires jaugeant 279½ Lasts de commerce avec 26,185 Lasts de poisson. 3 navires terme moyen se rendaient annuellement à Copenhague, 6 à 7 à Trondhjem, et 8 à 10 plus petits dans le Nord de la Russie. Il fut exporté en totalité pendant ces trois années

	En Danemark Vog de Poisson	en Norvège Vog de poisson	à l'étranger Vog de poisson
1804	3,919	18,444½	27,168
1805	2,770	20,403	28,316
1806	2,218½	10,936	31,967

Outre 4 à 600 tonnes (a) d'huile de poisson pour le Danemark et à peu près autant pour la Norvège, et une certaine quantité de peaux (*Skindvarer*) (*) pour la Russie.

Parmi les poissons exportés la plus grande partie était de la morue séchée sur les rochers (*Klipfisk*) (b) qu'on portait dans la méditerranée, la plus grande partie du

---

(a) La tonne (*Tönde*) qui sert non seulement pour le poisson, mais de toutes les marchandises liquides équivaut à une contenance de 115 litres de France. D.L.R

(b) On entend par *Klipfisk* proprement *Klippefisk* certaines espèces de morues qu'on appelle ainsi parceque après avoir été salées on les suspend (*ophænges*) sur les *Klipper* ou rochers.

* *Skindvarer*, littéralement marchandises de peaux, les peaux considérées comme marchandise qui se vend, ou dans le commerce.

poisson . . . . (Rundfisk) (a) et
. . . . (Rotskjær) (b) porté en
Danemark et en Norvège, et la plus
grande partie du poisson salé allait en
Russie. Les expéditions de poisson pour
la Méditerranée étaient à ce qu'il par
en majeure partie pour compte étrang
car les deux à trois maisons de commerce
qui résident à Hammerfest font leurs
principales affaires
avec Copenhague et Trondhjem, où se
rendent en général les navires qui
appartiennent à cette place: Ils
consistaient en 1806, en 2 Brigs, 1 Kommer
et 3 Jagts jaugeant ensemble 136 1/2
lasts de commerce. Les [illegible] de Fjern
expéditions pour les lieux les plus éloignés
avec des navires de
Trondhjem ou de Flensbourg, en partie p
le compte des marchands de cette dernière place,
quelques unes partaient des autres
lieux de commerce (handelssteder) situés dans les district
de douane de Talvig et Repvaag.

La guerre qui éclata en 1807 suspendit
les exportations pour la Méditerranée,
et le Danemark, sans cependant que
cette circonstance paraisse avoir beaucoup
influé sur le commerce avec la Russie
septentrionale. Ainsi par exemple
en 1811 l'exportation pour la Russie
fut de 7,200 Vog de poisson salé, 1,050 Vog
de poisson sec (Törfisk) (c) 446 peaux
de différentes sortes, et 14 petits navires

(a) Rundfisk littéralement poisson rond est, suivant Molbech une espèce de
poisson [illegible], qu'on fait sécher (törre) sans le fendre
(uden at flækkes); on l'appelle ainsi en opposition au
Platfisk ou poisson plat qui est partagé en deux.

(b) Rotskjær

(c) Törfisk, littéralement poisson sec

5

russes se rendirent dans le port cette même année. On était obligé (man maatte lade sig nöie) de porter des poissons (Fiskevarer) à Bergen et à Trondhjem, et d'en tirer les objets de nécessité (Fornödenheder). Après la guerre le commerce commença de nouveau à reprendre de l'activité. Il arrive dans le port des navires de Copenhague, de Flensborg, et d'allemagne, qui y apportent les marchandises dont on y a besoin, et en rapportent des poissons. L'exportation (Udskibningen) pour la méditerranée recommença (gik paa Ny for sig) et on y a envoyé en 1819 1 navire de 54½ last de commerce avec 1,920 Vog de poissons; en 1820 2 navires de 156 lasts de commerce avec 10,182 Vog de poisson, et en 1821 4 navires de 247 last de commerce avec 11,255 Vog de poisson. En outre deux ou trois chargemens vont annuellement à Brême principalement avec de l'huile de poisson, mais avec une partie du poisson, comme aussi quelques navires (et par) en hollande et 1 navire à Flensborg avec des marchandises semblables. Rarement ~~les anglais~~, les Flensbourgeois les anglais et les Brêmois ~~els~~ servent ou frêtent pour cette navigation des navires norvégiens. En totalité il

il a été exporté pour l'étranger en produits norvégiens

Années	Poisson sec (Törfisk) Vog	(Klipfisk) Vog	Poisson salé (Saltfisk) Vog	huile de poisson (Tran) Tönder Barils	Peaux de renard (Rev-Skind) Pièces	Peaux de Loutre (Otterskind) Pièces
1819	14,487	490⅓	46,115	1,376	599	213
1821	21,938	277	39,820	1,702	404	250

~~Outre que~~ on a exporté en outre à l'étranger pendant ces années, ~~on~~ ~~exporta à l'étranger~~ environ 5,000 Vog ~~de~~ poisson sec, quelques centaines de barils d'huile de poisson et environ 500 peaux de Renards et de Loutres. On a envoyé aussi à Bergen et à Trondhjem une quantité moins considérable de poissons ~~à Bergen et à Trondhjem~~ qu'avant la guerre; le commerce avec la Russie a acquis au contraire infiniment plus d'importance qu'auparavant, ainsi que le démontre l'exportation du poisson salé. Ce fut aussi pendant cette période que commencèrent les expéditions à la mer glaciale, dont l'objet principal (hove Formaal) était la pêche du Morse (hvalros) (a). Il ne se rendit cependant qu'un seul vaisseau à ces expéditions chaque année, et ce fut pourtant la première fois ~~elles commencèrent~~ en 1821 que quelque produit propre de cette pêche entra dans le commerce, puisque cette année on exporta à Brême 562 demi peaux de Morse (hvalros) 197 barils de lard de Morse (hvalros) et une grande tonne (Foustage) de dents de ces amphibies.

L'année suivante le commerce s'étendit dans toutes ses branches, et les articles

---

(a) Hvalros, Hav-Hest et Rosmar, ce sont les noms norvégiens du Morse (Trichecus rosmarus, Linnée.) ~~[illegible]~~ ~~des~~ mammifère de la tribu des amphibies. D. I. R.

d'exportation devinrent nombreux. Également le nombre des bourgeois se livrant au commerce (Handelsdrivende Borgere) (a) devint plus grand, et leur activité acquit plus ~~de force~~ d'extension (mere udstraft), et le commerce jusqu'alors passif commença à être plus actif. Mais c'est principalement le commerce russe qui s'est poussé de plus en plus à Hammerfest, qui a contribué à l'augmentation des moyens de subsistance (Forögede Næring) de la ville. Les expéditions de la mer glaciale ont employé beaucoup de bras et augmenté (fremmet) la navigation.

Pendant les dernières cinq années l'exportation d'Hammerfest dans les pays étrangers a été ainsi qu'il suit:

(a) Poissons & huile de,

	Poisson sec (Förfisk)	Poisson séché (Klipfisk)	Poisson salé (Saltet fisk)		huile de poisson (Tran)
	Vog	vog	Vog	Barils (Tönder)	Barils (Tönder)
en 1829	37,459	1,104	39,660	84½	2,890
1830	64,768	1822	74,015	162½	3,616
1831	37,360	165	82,076	321½	4,194
1832	47,693	2107	104,310½	168½	2,468
1833	52,911	2330	55,160	4½	3,503

(b)

b) autres marchandises

	Cornes de Renns	Peaux de Rennes	Peaux de Boucs	Peaux de Renards	Peaux de Loutre	Plum[es] non triées (ederons)
	Vog	pièces	.	pièces	pièces	Livres
en 1829.	414	602	.	336	102	79[illegible]
1830	344	165.	.	228.	171.	327
1831	"	186		593	292	"
1832	2441	2,692	865 ℔	255	568	144
1833	764¼	1,875	250 pièces	849	237	25[illegible]

(a) sans compter l'exportation des produits de la mer glaciale, dont on parlera plus tard, à l'exception de ce qui concerne l'huile de poisson qui est compris ici ~~qu'on y joint~~ (medtagen) et sans compter l'exportation du minerai de cuivre des ~~mines~~ usines de Kaafjord (Kaafjords Værk), parceque cette exportation qui appartient à l'Usine et non à Hammerfest sera décrite en parlant de cette usine.

Comme dans le passé le poisson sec (Törfisk) est porté en majeure partie dans la méditerranée, en moindre quantité en Russie, et, en ce qui concerne du moins les dernières années, aussi en Suède. Le

7

poisson salé va presque tout entier en Russie, et l'huile de poisson à Hambourg, Brême, Altona et Copenhague. Les peaux de renard et de loutre dont il vient d'être parlé ont été également en Russie, et les cornes de Renne à Hambourg et à Brême. L'exportation dans pour (Udskibningen til) la méditerranée est en voie de progrès dans les dernières années, mais pas encore aussi considérable qu'avant la guerre. Il en parti d'ici en 1831 - 3 chargemens avec 14,944 Vog ( ); en 1832 - 4 d° avec 23,020 p d° et en 1833 - 7 d° avec 35,433 d° de poisson sec (Törfisk) et de poisson séché sur les rochers (Klipfisk), laquelle exportation (udskibning) a été faite pour la plus grande partie sur des navires danois.

également (hvorhos) en 1831, un chargement a envoyé aussi à Stockholm) avec 3,467 Vog en 1832, trois chargemens avec 8,667 Vog & en 1833, trois chargemens avec 8,109 Vog de poisson sec, outre une certaine quantité de poisson salé, presque tout (næsten ene) sur des navires suédois. Les expéditions (Expeditionerne) pour Brême ont cessé en majeure partie dans les dernières années; les exportations pour Hambourg au contraire ont augmenté; en 1833, quatre navires jaugeans 205 Lasts de commerce se sont rendus dans ce port, chargés pour la plupart d'huile de poisson (Tran) et de produits de la mer glaciale (Ishav). On doit du reste remarquer que les chargemens de poissons

(Fiskeladninger) qui sont maintenant envoyés dans la méditerranée, sont pour le compte pour le propre compte des marchands résidant à Hammerfest, ce qui était bien loin d'être le cas avant la guerre.

Une branche (Green) assez importante du commerce et de l'industrie d'Hammerfest sont les expéditions à la mer glaciale, qui ~~a~~ pendant les dernières années (i de senere Aar) ~~ont~~ fourni de l'occupation (beskiæftiget) à un grand nombre d'hommes, et ~~a~~ augmenté (ont été ni mene) (forøget) ~~beaucoup~~ les articles d'exportation de la ville. La situation d'Hammerfest est particulièrement convenable (commode) (begrem) pour les expéditions au Spitsberg et à Beeren-Eiland où elles sont employées principalement à la capture du Morse ~~Hvalross~~ (a) (Hvalros-Fangst) et en moindre partie à la capture des Rennes et des Renards, et à la récolte (Indsamling) du duvet (Duun), qui étaient faites (drœves) dans les anciens tems (Fortiden) par les Hollandais, et plus tard par les Russes, mais qui ont commencé à l'être depuis 1819 ou 1820 par les Norvégiens, attendu que le port et la ville (Kjöbstad) est la plus voisine des Iles polaires (Polar-Öer). Le Cap méridional (Sydcap) le point le plus au sud de l'Ile principale (Hovedöen) des vastes îles (udstrakte Öer) du Spitsberg ~~Cette~~ ou des îles du Spitsberg répandues entre le 76° et le 81° de latitude, est situé à environ 100 milles marins (Söemile) (b) au nord d'Hammerfest, et Beeren-Eiland un peu au dessus du 74° de latitude est à 65 milles marins de la même ville. C'est au Spitsberg

---

(a) Le Hvalros, Hav-Hest et Rosmar noms norvégiens du Morse (Trichecus rosmarus) proprement dit, vulgairement appelé vache marine, cheval marin, bête à la grande dent &ca, ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~, genre de mammifère, de la tribu des amphibies et de l'ordre des carnassiers, famille des carnivores, ne se trouve que dans les mers du Nord.

(b)

comme le point le plus considérable et le plus important que ces expéditions sont les plus fréquentes (hyppigst). Elles sont pour la plus grande partie des expéditions d'été (Sommer-Expeditioner) qui employent deux à trois mois ; on a cependant vu quelques fois des personnes (Mandskab) passer tout l'hiver à la chasse ou à la pêche (til Fangsten), aussi bien à Beeren-Eiland, qu'au Spitsberg, où à cette occasion (til saadant Brug) des batiments convenables étaient construits. (a)

Les expéditions envoyées d'Hammerfest à la mer glaciale ont été en :

1830	de 16	navires jaugeant	327½ Last de Comm
1831	— 12	d° —	232 — d°
1832	— 13	d° —	246½ — d°
1833	— 13	d° —	282 d°

Les produits de ces expéditions ont été d'après les livres de la douane d'Hammerfest

	1829	1830	1831	1832	1833
hvalros (Morse)	Pièce 1196	Pièce 1374	Pièce 1136	Pièce 666½	Pièce 1109
dont le lard (Spækket) ~~en~~ en walrus ~~de~~ (Anslogestet)	Tonnes 1616	Tonnes 1746	Tonnes 1318	Tonnes 899½	Tonnes 1543
½ peaux de, (huder, halve)	Pièce 2184	Pièce 2276	Pièce 1827	Pièce 1215	Pièce 1931
(hvalros-Unger) Jeunes morses	13	"	28	44	95
~~Dents de [illegible]~~	livres 4 606	livres 5,239	livres 4,380	livres 2,458	livres 4,416
Corps de renne (sans la peau) à on mange (Reensdyr-Kroppe)	pièces 179	pièces 78	pièces 170	pièces 73	pièces 93
Peaux de —	179	78	170	134	141
Corne de —	vog	vog	vog	vog 52	vog 20
Chien de mer —	pièces "	pièces "	pièces 137	pièces "	pièces 502
Lard de chien de mer et d. Balein —	tonnes 50	tonnes 26¼	tonnes 26	tonnes 195	tonnes 32½
Peaux d. chiens de mer	pièces 44	pièces 44	pièces 137	pièces 73	pièces 502
Duvet (Duun) non nettoyé (urenset)	livres 5,000	livres 756	livres 612	livres 756	livres 1714

(a) On trouve sur le Spitsberges Beeren-Eiland, ainsi que sur les expéditions envoyées d'Hammerfest dans ces îles et leur (Udbytte) pendant les années 1824 à 1826 d'amples renseignemens dans le voyage de Keilhau en Finmark pendant lequel l'auteur a exploré aussi les Iles de la mer glaciale.

Il est difficile de décider si les expéditions dans la mer glaciale dont plusieurs ont été tout à fait malheureuses, ont dans leur ensemble donné quelque profit à ceux qui les ont entreprises. On voit que dans les dernières années la navigation (Farten) ~~à la~~ dans cette mer ~~glaciale~~ n'a pas fait ~~été en avant~~ de progrès et la circonstance que plusieurs des produits qui sont apportés par cette navigation, ne peuvent être vendus, placés (afsættes) ~~que difficilement~~ qu'avec difficulté, et qu'ils sont par là ~~ils sont~~ tombés considérablement de prix, n'est pas faite pour encourager à entreprendre ces dangereuses et pénibles expéditions plus qu'on ne le fait auparavant (videre end Skeet er), ~~ensuite~~ d'un autre côté la destruction continuelle constante des Morses (hvalrosser) en diminuera probablement le nombre en peu d'années, de manière que cette ~~chasse ou pêche~~ capture (Fangst) ne pourra plus ~~augmenter~~ s'accroître. En attendant la navigation d'Hammerfest a augmenté par suite de ces expéditions, qui ont quelquefois donné un bon profit. Parmi les principales productions que les expéditions à la mer glaciale fournissent à la vente, il a été exporté d'Hammerfest pour les pays étrangers

Années	Peaux de Morses (Hvalros) (Huder) (Halve)	Dents de Morses	Lard de Morses
	Pièces	Livres	Tonnes
1829	977	1,542	28
1830	752	1,144	"
1831	446	2,769	159
1832	1,097	571	315
1833	2,499	725	2

9

Ces articles sont ordinairement expédiés (*afsatte*) à Brême et à Hambourg; mais dans la dernière année 1833 qu'on trouve un si grand nombre de peaux de Morses sur les listes d'exportation, elles ont été envoyées pour la plus grande partie en France. ( )

On a déjà dit que l'huile de Morse était confondu avec les autres huiles de poisson de ce lieu qui ont été exportées.

Les marchandises étrangères dont ~~[illegible]~~ Hammerfest et ses environs (*Omegn*) ont besoin ~~[illegible]~~ (*tiltrænger*) sont tirées en partie de la Russie septentrionale, et en partie par navires danois, allemands, anglais et norvégiens des contrées plus méridionales. Le transport (*Tilförsel*) considérable qui dans les derniers tems a eu lieu ici (*hertil*) de tous les côtés, a produit, ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ à un commerce ~~[illegible]~~ de transit, assez animé aussi bien avec la Russie qu'avec la Norvège méridionale. On a porté d'Hammerfest ~~[illegible]~~ ~~porté~~ ~~[illegible]~~ dans le premier (ces) pays une grande quantité de marchandises coloniales, manufacturées et autres, et dans la Norvège méridionale ~~[illegible]~~ différentes productions (*Frembringelser*) russes. Parmi les articles ~~qui~~ ~~[illegible]~~ destinés ~~à être~~ portés en Russie, on compte une grande quantité de peaux de Renard, qui viennent du Danemark et de l'Allemagne, et parmi les espèces de marchandises qui vont dans les parties méridionales de la Norvège, ~~[illegible]~~ une partie considérable de farine de seigle russe.

Les droits d'entrée ont été en:

	argent		papier	
1829	152 Speciés	115 ß.	129 Sp.	39
1830	20	62	129	94
1831	253	93	305	63
1832	358	92	2;347	60
1833	1,352	31	1,538	33 (a)

(a) C'est principalement les destinations (*Bestemmelser*) concernant l'acquit de la douane et les restrictions dans la franchise de droits (sale) douane dont on a joui jusqu'ici qui sont contenues dans la loi du 13 septembre 1830 sur les droits de douane (*Told-Afgifterne*) dans le Finmark, qui ont donné occasion à l'augmentation considérable des droits d'entrée dans les dernières années. Comme d'après le § 8 de ladite loi les droits fixés en argent peuvent être payés en papier d'après le cours de banque et de change (*Bank- og Vexlings-Cours*) de la banque, on doit admettre que la plus grande partie des droits d'entrée qui entrent sont compris sous la dénomination (ou dans le montant) ~~de~~ papier (*under Seddel-Belöbet*), d'autant plus qu'on ne paye aucun droit d'exportation sur les produits du Finmark qui sont exportés et que l'exportation de ce pays consiste principalement en de semblables articles.

Le district commercial d'Hammerfest dont les produits sont exportés par cette ville, qui lui fournit aussi les art. dont il a besoin de l'étranger (Fornødenher) (indbringes over denne Kjöbstad) se compose de tout le Finmark occidental, renferme une population d'environ 6,000 habitans. Il y a néanmoins dans le district quelques lieux de commerce ou lieux de détail (handelssteder eller Kræmmerleier) qui participent avec la ville de commerce (Kjöbstaden) au commerce du district. Les lieux de commerce de détail (Kræmmerleier) sont autorisées (ere berettigede) par la loi du 13 septembre 1830 sur le commerce du Finmark, à faire le commerce non seulement avec les habitans du Finmark, mais aussi avec les Suédois des districts de Vester-Botten et Norbotten, (fra Vester og Norrbottens Lehne) et les sujets russes qui viennent dans les places de commerce de détail, ainsi qu'à exporter (afskibe) des marchandises dans tous les pays étrangers, et à importer chez elles les marchandises qui appartiennent à leur genre de commerce. (de til deres Handels-Drift behöve). Sous certaines exceptions (voyez le § 14 de la loi citée) c'est que l'exportation (Udskibning) des places de commerce de détail a lieu pour les pays étrangers. Une grande partie du trafic russe se fait avec ces places de commerce; Talvig, Havöesund, Sörvær et Loppen sont les plus importantes, et une partie des produits du Finmark est envoyé de ces mêmes places.

A la fin de l'année 1833, Hammerfest avait 10 navires jaugeant ensemble 193 1/2 last de commerce, outre trois petites embarcations (Smaafartöier) qui appartenaient à la ville même (hjemhörende) dans (paa) quelques unes des places de commerce de détail du district. Parmi les premières il y avait une galiote (Galiot) jaugeant 52 last de commerce, et trois galeasses entre 20 et 30 Last. La plus grande partie de ces navires, à l'exception de la Galiote étaient employés aux expéditions dans la mer glaciale.

10

Hammerfest a un assez bon port (ret god) dans la baie ou golfe (Bugt) sur le côté méridional de laquelle la ville est située. Il est facile (begvem) à aborder (anlöbe) pour les navires qui n'ont pas un trop grand tirant d'eau. au fond ~~à l'entrée~~ (Bunden) du port ~~Alge~~ on a élevé une rangée de Duc d'albe (en Række Fortöiningspæle) (Duc d'alber). Il y a à Hammerfest un foged de port (Havnefoged) qui est en même tems ~~le~~ chef des pilotes (Lotsoldermand) pour ~~dans~~ tout le Finmark occidental (Vest-Finmark). Le port aussi bien que la ville est défendu par une batterie sur le cap de Fugel (oiseaux) (paa Fugelnæsset) à l'entrée (Mundingen) du port au côté nord, ainsi que par une autre batterie sur une hauteur dans la partie la plus intérieure (inde i det Inderste af) de la baie d'Hammerfest (Bugten), et une troisième du côté d'Hammerfest (paa Hammerfest-Siden) opposé (modsat) à la batterie sur le Fugelnæs. Les deux dernières batteries sont néanmoins (dog) assez délabrées (temmelig forfaldne).

Cette ville ne paye aucune espèce d'impot direct à la caisse de l'état. Les privilèges accordés le 17 juillet 1789 la dispenserent de payer des impots (Skatters Erlæggelse) pendant les premières vingt années, et après que cette période fut écoulée, la franchise de droits (Skattefrihed) des villes marchandes du Finmark fut prorogée ~~prolongée~~ pour un tems indéfini par le placat du 18 novembre 1809. La loi d'impot (Skatteloven) de 1816 § 17 a aussi affranchi ces villes de l'impot général des villes (marchandes) marchandes (Kjöbstædskat) (qui a été supprimé (gjentaget) par les dernières lois d'impots.

Vardöe

Cest la moins considérables de ces villes
marchandes de l'Amt ; elle est située sur
l'Ile Vardöe ~~qui~~ séparée de la pointe
(Spidse) orientale ~~du~~ de la terre ferme continent du Finmark
oriental par un détroit (Sund) d'1/8 de Mille
(a) de large, appelé Busesund, est à une
latitude de 70°22'35", d'après Max. Hell,
à 30 milles (b) à l'est d'Hammerfest et
à 9 milles (c) au nord est de Vadsöe.
sa longitude à l'est du méridien de l'Ile
de Fer est calculée à 48°42'30 secondes.

~~Au Commencement~~ Après avoir commencé
par être un endroit de pêche
(af et Fiskevær) Vardöe était à l'époque de
~~la~~ prospérité du Finmark (under Finmarkens
Velmagts-Periode) l'une des places les plus
importantes de cette contrée ; alors elle a dû être
habitée (da det skal have været) par environ
60 familles dans lesquelles il y avait onze
marchands (Kjöbmænd) et elle avait déjà
dans le 16e siècle sa propre église. Il y a apparence
~~[illegible]~~ (det maa antages) aussi ~~qu'à cause de sa situation~~
quantité
~~de~~ sa situation, l'importance (Anseelse) de cette
ville doit être attribuée (bidraget) à la
construction de la forteresse de Vardöehuus. Dans
le 18ème siècle Vardöe déchut comme les autres
places de commerce du Finmark ; elle était
cependant sous le commerce d'octroi (under
den octroyerede Handel) ( ) l'une des quatre
places du Finmark oriental (Öst-Finmark)
au district de commerce duquel (til hvis
Handels-District) était réservée (henlagt)
la côte septentrionale (Nordkysten) de la
nommée par le cap de Varanger
grande peninsule orientale (store östlige Halvöe)
(Varanger-Næsset), ( ) ou l'étendue de la
côte de la mer, ~~qui~~ située entre Tana-
Hornet et la rivière Skal (Skal-Elven). ( )
Quoique la moins considérable de ces

place de commerce, elle obtint néanmoins ainsi qu' Hammerfest dans le Finmark occidental, par l'ordonnance du 5 septembre 1787, les priviléges de ville de commerce (Kjöbstads-Rettigheder), et entra en possession de toutes les avantages (Begunstigelser) que l'ordonnance du 17 juillet 1789 accordait aux villes marchandes du Finmark. Elle n'a cependant pas pu se relever de son insignifiance, car elle n'avait en 1801 pas plus de 89 habitans, et en 1825 seulement 88, dans lesquels n'étaient même pas compris ceux de la forteresse de Vardöehuus, qui pouvaient être considerés comme contribuans (at bidrage) un peu au bien-être de la ville (Næring) (til Stedets) de cette ville, et qui d'après le recensement de 1825 étaient de 72. La juridiction devint par l'ordonnance du 17 juillet 1789 § 27 (cfr. Canc. Prom) (voir décision de la chancellerie) des 10 juillet 1790 et 17 mars 1792) confiée à l'auditeur de la garnison de Vardöehuus; mais comme il n'y existe pas d'auditeur, la juridiction est exercée (udöves) par le Sorenskriver.)

Le terrain (Grund) de la ville est (ligger paa) situé sur et autour d'un isthme (omkring en Tange) entre deux baies profondes (indgaaende Vaage) du coté opposé de l'Ile Vardöe; lequel isthme (Tange) lie (forbinder) les deux parties inégales (ulige) de l'Ile. Là sont construites le petit nombre de maisons de bois et les habitations enterrées (Jordgammer) appartenant à la ville. trois furent assurées pour la première fois en 1834 à la caisse d'incendie (Brandcassen) ensemble pour une somme de 2000 Species. En dehors de la ville (udenfor) sur le coté oriental est sa petite (Hanseelige) église, seule qui depuis 1819 est église annexe (Annexkirke) ( ) de la paroisse (Præstegjeld) de Vadsöe.

( ) Jordgammer

On compte au nombre des habitans le douanier (*Tolderen*) de la douane de Vardöe, dont le district comprend tout le Finmark oriental (*Ost-Finmark*) (a) ainsi qu'un couple de marchands (*handelsmænd*) (b). Les autres habitans sont seulement des pêcheurs. La ville n'a aucun ouvrier (*Haandværkere*). La situation (*Beliggenhed*) en dehors vers la pleine mer (*aabne hav*) est plus désagréable (*ubehageligere*) et il en résulte que le climat en est plus humide et (*flydende fugtig*) plus malsain (*usundere*) que dans aucune des autres villes marchandes de l'Amt. (c)

Le Commerce qui devrait être la principale industrie (*Næringsvei*) de cette place n'est que de peu d'importance, surtout à cause de la faible population des environs, et parce que la pêche n'a pas été depuis quelques années considérable. Pendant longtems en outre il n'y a eu aucun marchand établi (*ordentlige Kjöbmænd*) dans la ville, dont tout le commerce était fait par des facteurs des Marchands en détail (*Kræmmerleierne*) du golfe de Varanger (*Varanger-Fjord*). Il n'y a aucune exportation de poisson de ce lieu pour la méditerranée. Outre le commerce avec la Russie, qui par suite de la situation est assez animé dans le district de douane, Vardoe trafique avec Copenhague avec laquelle elle a continué ses anciennes relations. Pendant les dernières années il est arrivé dans le district de douane de Vardoe, Copenhague a envoyé annuellement environ trois navires dans le … ce sont eux qui exportent les plus importantes marchandises de la ville et du district, à l'exception du poisson frais (*Raafisk*)

(a) Il y aura des changemens quand on aura fixé l'étendue du district de douane de la ville marchande de Vadsöe nouvellement établie, alors les deux (*Bredder*) du golfe de Varanger ainsi que l'ancien lieu de trafic (*handelsstadet*) *Mortensnæs* de même que la partie considérable du Finmark oriental, seront placés sous le district de douane de Vadsöe.

(b)

(c) Quelques mots sur le climat d'hiver (*Vinter-Climatet*) à Vardöe, par le prévôt (*Provst*) P. B. Deinboll, se trouvent dans le Budstikken pour 1818 Page 608.

que les Russes exportent (medtage). D'après les livres de la douane il a été exporté à Copenhague

	Poisson sec	Huile de poisson	Cornes de Rennes
en 1829	1,008 Skipp. 4 Lisp.	157 tonn.	999½ Vog
1830	973 d°	160 d°	1,525 d°
1831	984 d° 12	384 d°	1,517 "
1832	1,027 d° 13½	222 d°	1,133 "
1833	637 d° 13	274 d°	420

Outre quelques centaines de Vog d'Os, et depuis 1831 d'une petite partie de peaux [illegible] et de dents de Morse, [illegible] on a envoyé de Vardöe pour les expeditions à la mer glaciale, de 1830 à 1832 un navire chaque année, et en 1833 deux navires, dont l'un a été expédié à la nouvelle Zemble (Novaja-Zembla); les profits de ces expeditions ne paraissent pas avoir été de quelque importance. On expédie de tems à autre à Copenhague [illegible], quelques tonnes de Rubus Chamæmorus Linn. (Multebær) et une faible partie de peaux; en Russie [illegible] une partie assez considérable de morue, [illegible] (Gadus Virens) Gadesey (Sej) et de Pleuronectes (Pleuronectes hippoglossus) Helan ( ) salés, quelques peaux de Rennes, de Renards et de Loutres, et [illegible] annuellement à Trondhjem sur des vaisseaux de ce dernier port une couple de chargemens de produits du Finmark. ~~L'importation en fait de la~~ (Quant à l'importation) c'est de la Russie et de Copenhague. Les russes apportent ce qui est nécessaire au peuple du Finmark pour se substanter (til Brödföde) et une partie des vêtemens, aussi bien que ce qui est necessaire pour la pêche (Fiskeriernes Drift); et de Copenhague arrivent les marchandises coloniales et les articles de luxe, dont une partie passe aux Russes. Néanmoins le commerce de ce district de douane n'appartient que pour la plus faible partie à Vardöe, parceque les propriétaires des deux (Kræmmerleier) dans

( ) Rav, Rækling

golfe de Varanger, qui sont en même tems marchands (Kjöbmænd) à Vardöe et les commerçants (handelsmænd) les plus considérables de la Fogderie, ont obtenu par les résolutions de 1819 et de 1820 la permission de faire décharger et prendre chargement pour leur compte (lade losse og indtage Ladning) les navires venant de l'étranger à leurs places de commerce de détail, l'un néanmoins seulement de Copenhague.

Les droits d'entrée, qui en conformité de l'article 8 de la loi du 13 septembre 1830 sur les droits de douane dans le Finmarken ont été perçus seulement en papier se sont élevés,

en 1829 à 34 Speciés 29 Sk.
1830 à 20 — 6
1831 à 105 — 61
1832 à 284 — 78
1833 à 313 — 41

On fait remarquer que ce n'est pas le progrès du commerce, mais les restrictions qu'on a mises à la franchise de droits de cette place accordée par la loi déjà citée de 1830, qui ont produit l'augmentation des droits d'entrée depuis 1830.

Jusqu'à ces derniers tems cette place n'a eu aucun navire propre; mais vers la fin de l'année 1833 deux navires ont appartenu à deux marchands de Vardöe, l'un de 25 et l'autre de 17 Lasts de commerce. Ces navires ont jusqu'à présent été employés aux expéditions de la mer glaciale.

Le port propre (egentlige Havn) de

13 la ville marchande de Vardöe est dans ce qu'on appelle la baie orientale (Østre-Vaag) il n'est pas disposé pour servir de port d'hiver (Vinterhavn) et ne peut en outre contenir que des navires qui ne tirent pas plus de 10 pieds d'eau. De plus grands batiments peuvent jeter l'ancre entre Vardöe et la terre ferme, mais comme il y règne toujours un fort courant, le chargement et le déchargement des navires est pénible dans ce lieu.

Vardöe est défendu par la forteresse de Vardöehuus située sur le coté occidental de la ville ; nous en parlerons plus en detail dans un autre lieu.

En ce qui concerne la franchise d'impots (Skattefrihed) de la ville, on peut voir ce qui a été dit à ce sujet en parlant d'Hammerfest dont Vardöe partage les privilèges.

Vadsöe

C'est la ville marchande la plus moderne non seulement de l'Amt, mais de la Norvège ( ) Elle est située au 70° 4' 40" de latitude sur la terre ferme au coté nord de la pêcherie (Fiskerige) du golfe de Varanger et dans la partie intérieure de l'embouchure de ce golfe (ved Udlöbet af Sammes indre Deel), qui n'a là qu'un mille ( ) de large, à 9 milles au sud ouest de Vardöe et à 39 milles à l'Est d'Hammerfest ; elle tire son nom des deux îles placées en dehors (udenfor liggende) la grande et la petite Vadsöe (Store og Lille Vadsöe)

( ) aucune ville ne paye plus d'impots à la caisse de l'état en Norvège depuis la loi du

( ) je crois que Lille Hammer est plus récente

~~deux~~; la première est aussi appelée Kirkeöen (île de l'église) parceque l'église de cette ville y avait été construite auparavant. Comme cette place a un bon port, qu'elle est située dans une meilleure contrée (bedre Egn) et plus protégée contre le tems (Veiret) que la partie extérieure (ydre Deel) du Finmark oriental, et qu'elle a dans ses environs de bonnes pêcheries, elle a été habitée (beboet) de bonne heure; les établissemens ~~paraissent~~ avoir été faits d'abord sur la grande Vadsöe dont nous avons déja parlé, et qui est maintenant inhabitée; et on trouve qu'il y avait une église vers la fin du 16ème Siècle. Sous le commerce octroyé, c'était la place de commerce la plus considérable de tout le Finmark, et elle comprenait (hörte derunder) tous les habitans du golfe de Varanger, de même que les Finnois norvegiens russes (Norsk Russisk Fælles-Finner) des districts communs de Neiden, Pasvig et Peisen. Le commerce était alors d'une certaine importance, car pendant les six années qui se sont écoulées de 1758 à 1762 on a exporté en totalité 9,343 SkKippund 12 Lispund de poissons secs et 720 tonnes de poisson salé, ainsi que 1735 tonnes d'huile de poisson (Tran) mais dans les 24 années suivantes, ~~de~~ (paafölgende) de 1756 à 1788, seulement en tout 16390 SkKippund de poissons secs, ~~et~~ 1016 tonnes de poisson salé, 1275 tonnes d'huile de poisson, 240⅔ SkKippund de cornes de Rennes, 4560 livres plumes d'oiseaux, une partie de peaux et fourrures —— (Föer værk) outre une portion peu importante de Suif de Russie, de fer et de cuivre de Suède. Dans les derniers tems elle a été également la place de commerce la plus importante du Finmark oriental,

ou par autorisation spéciale (Bevilling)
il a été permis aux navires venans de
l'étranger de décharger et charger des
cargaisons, et par la loi du 22 juillet
1833 Vadsöe est devenue ville marchande
avec les mêmes droits et les mêmes
avantages (Begunstigelser) qui ont
été concédés aux autres villes marchandes
du Finmark. Comme une conséquence
de cette loi, par une décision (Forretning)
du 21 Désembre 1833 les limites
(Grændsen) du territoire (Territorium) de la ville
marchande ont été étendus à l'est et
à l'ouest le long de la mer dans une
longueur de un quart de Mille, avec
une largeur de 454 aunes (de la mer au Sud, ~~&~~
~~454 aunes~~ jusqu'au coin de Galgebak
(Galgebak-Kant) () au nord; où (hvorhos)
l'Ile située en dehors (udenfor) de
Vadsöe ou Kirkeöen, est reservée (henlagt)
au territoire (Grund) de la ville marchande.
Il y a ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ un ~~[illegible]~~ groupe
~~serré et~~ (Klynge) d'environ cinquante ~~de~~ maisons construites très
rapprochées les unes des autres; ~~dont~~
plusieurs ne sont que des huttes
couvertes (omsatte) de tourbe et de
~~tapis~~ d'herbes gazon ~~en herbes~~ ~~gazonnés~~ — (Grönsvær). A l'est sur
une pente douce (Jævn Skraaning)
est construite l'église, batiment bas
en forme de croix (lav Korsbygning) fondé (indviet)
en 1711, et on voit à l'ouest la demeure du
prêtre (Præstegaarden). Immediatement
près (ved) du golfe, dans le voisinage du
pont (Brygge) est du magasin du
marchand qui habite là, les places où
on conserve le (Fiskehjelderne) poisson occupent
une grande étendue place. (indtage en vidlöftig
Strækning). Le nombre des habitans

( ) galgebak (colline de la potence)

était d'après le recensement de 1825 de 240 et comprenait 48 familles, dont le nombre peut être considéré comme ayant un peu augmenté dans les derniers dix ans. (a) Le Foged du Finmark oriental a résidence à Vadsöe, où on a établi en 1834 l'inspection de douane nécessaire (fornödne) du même lieu. Le port (en) (bon et spacieux), il a un bon fond d'ancrage (fast Ankergrund) est facile à aborder (Anlöbe) et offre une place sure pour l'hivernage. (et sikkert Vinterleie)

District de la campagne (Land district) du Finmark.

Le district de la campagne du Finmark comprend (udgjör) les deux Fogderies du Finmark occidental et du Finmark oriental, (Vest og Ost Finmarkens Fogderier). La première dont a la plus grande étendue du nord au sud, et se termine au point le plus septentrional de l'Europe le promontoire ou (Forbjerg) Cap Nord (Nordkap), (b) à plusieurs égards plus importante (vigtigere) que l'autre, qui s'étend davantage (Udstrekning) de l'ouest à l'Est, et qui de ce côté s'avance (gaaer ud i) dans la mer par le grand cap de Varanger (Varanger Næs) qui forme l'extrémité (Landspidse) la plus orientale de la Norrège.

La première de ces Fogderies avait suivant le recensement de 1825, une population de 5918 habitans, et l'autre de 2796 () quelques uns sont norrégiens d'origine, mais le plus grand nombre sont des Lappons, (Lapper) dont quelques uns sont appelés Finnois marins (Söefinner) d'autres Lappons montagnards (Fjeldlapper);

(a) voir le tableau en tête

(b) Il me semble que la pointe de Knivskjælodden, également dans l'Ile de Mageröe, est plus septentrional que le cap Nord; je crois qu'étant plus basse, on la distingue moins de la mer que le cap (voir P. 71 ou tinte)
La point le plus septentrional du continent de l'Europe est Nordkyn ou Kinnerodden à l'est du cap Nord latit.

() voir le tableau

Il y a aussi quelques Qvænes ~~ou~~ ou
Karele (Qvæner eller Karelere). On
ne trouve pourtant aucun de ces derniers
dans le Finmark oriental.

Les deux Fogderies ~~[illegible]~~ formant une
contrée montagneuse (Fjeldegn) très faiblement peuplée
~~[illegible]~~ ayant une vaste étendue de côtes et un continent
également étendu (ligeledes udstrakt Indland)
Dans la dernière de ces Fogderies on trouve
un Plateau de montagne (Fjeld-Plateau) de
1500 à 2000 pieds (a) de haut qui s'étend
du Sud ouest au Nord Est, et peut être considéré
comme le même dos (det egentlige Ryg)
de la grande montagne entre le golfe de
Bothnie (Botniske Bugt) et la mer
glaciale, dont quelques groupes ~~de~~
~~montagne~~ (Fjeldgrupper) atteignent une
hauteur de 3,000 pieds et plus ( ). De
cette élévation ~~de montagne~~ (Fjeldhöide)
le terrain s'abaisse (falder) mais cependant
d'une manière peu sensible, vers la mer au
nord et au Nord est, tandisque plusieurs
golfes venant du nord (Nordenfra kommende
Fjorde) tels que les golfes de Porsanger,
de Laxe et de Tana pénètrent
profondément dans les terres (heri gjöre
dybe Indsnit) ~~et~~ forment ainsi ~~[illegible]~~ plusieurs
presqu'îles (halvöer) et de plus grandes
langues de terre (Landtunger), outre
plusieurs Iles considérables dans la
partie occidentale du Finmark. Les minéraux
(Bjergartene) appartiennent pour la plus
grande partie à la première formation
(til de oprindelige). Une étendue considérable
de l'interieur du Finmark, ainsi que la
côte maritime (havkyst) du Finmark
occidental qui se dirige vers la mer (ved
Havet opgaaende) se composent (bestaaer)
d'un district de Gneis (Gneis-District)
dans lequel on rencontre les montagnes

(a) Le pied de Norvège (Fod) égale 0,3137 mètre ou
11 pouces 7 lignes du pied de roi, de France. D. L. R.

près

+ composé de rochers présentant tantôt un quarts plus ou moins schisteux, tantôt des schistes argileux et en outre du diorite

les plus élevées et le terrain le plus coupé, dans le Sud ouest duquel est un District de ~~Quarts~~- Schiste argileux et de Diorite
(Qvarts = Leerskifer og Grönsteens District) d'une vaste étendue dans l'intérieur du Finmark occidental; de même que dans le Finmark oriental est un District plus étendu de grès, Thonstein et quarts
(Sandsteens Leersteens og Qvarts-District) qui comprend (indtager) tout le cap de Varanger (Varanger-Næsset) et ~~la pointe~~ l'extrêmité ~~la plus~~ - nord est dudos principal sont il vient être parlé (fornævnte Hoved Ryg)
et au nord est limité vers la mer par ~~des~~ terrein de Micachiste
(begrændses af Glimmerskifer = Strækninger mod Havet). Le petit district de Diorite (Grönsteens-Feldtet) dans la partie Sud ouest du Finmark est la seule qui ~~fournisse~~ des minéraux (ertsförende). La continuation de la chaine principale (Fjeldryggens Forsættelse) dans plusieurs branches ~~étens~~ (Grene) au nord ouest (mod N.V.) et au nord qui se prolonge vers (der gaaer ud mod) la pointe de terre du cap Nord, est un couple de
(mindre Landstrækninger) à l'est de celleci, ont de plus grandes hauteurs et des côtes plus coupées (mere ujævne havbredder) que la pointe (affald) du nord est, qui forme le cap Varanger plus moins ~~coupé~~ (~~det~~ danner det mere afrundede) le cap Varanger (Varanger-Næs) entre les golfes Tana et Varanger; et l'aspect du pays ~~est~~ dépend des formations dominantes
(retter sig her efter Bjerg = Formationernes Beskaffenhed). Sur les côtes du Finmark occidental, où le Gneis domine, on voit comme généralement (almindeligviis) sur la côte occidentale de Norvège une côte (Kystland) très entrecoupée (Giennemskaaret) finit avec (der skyder ~~ud~~ i) ~~av~~ d'énormes (stærk) précipices et a en dehors plusieurs grandes et petites Iles, qui dans leur dimension (Udstrækning) suivent

volontiers (gjerne) la direction [illegible] (den Retning)
que la côte a elle même. Dans le Finmark
oriental le pays prend un aspect différent
(faaer et forandret Udseende) et lorsqu'on a
passé le golfe de Tana, on rencontre dans
le district de grès et ~~d~~ schiste argileux
(Sandsteens og Leerskifer Districtet) une côte
moins élevée qui est entièrement privée (blottet)
d'Iles, et dont la partie orientale se perd
dans des étendues entièrement plattes (i ganske lave
Strækninger) qu'on est si peu accoutumé à voir
dans les parties septentrionales des côtes
de Norvège (Kystegne). Cette étendue est
bornée (begrændses) par le grand golfe
de Varanger qui ~~[illegible]~~ pénètre dans les terres (indgaaende)
de l'Est à l'Ouest, au sud duquel la
formation de Gneis ~~se~~ présente (træder frem)
~~avec~~ de nouveau les mêmes phénomènes particuliers
et une côte maritime (Havkyst) plus
sauvage (vildere) se montrent de nouveau.
Les hauteurs de montagnes (Fjeldhöider)
sont (man har) dans le Finmark occidental
en dedans ~~du~~ de l'intérieur ~~[illegible]~~ (Bund) du
golfe de Porsanger, de même que dans
les parties des côtes (Kystegne) plus occidentales,
et là sont formés plusieurs glaciers
(Gletschere), aussi bien dans l'intérieur
que sur les presqu'îles plus grandes et dans
quelques îles. On trouve également dans le
Finmark oriental ~~[illegible]~~ de vastes masses
de neige perpetuelle (gives udstrakte Snee-Fonder)
néanmoins les montagnes du Finmark
n'atteignent en aucun endroit l'élévation de la
des plus hautes alpes (som Höialperne)
presqu'île du district de Tromsöe entre Lyngen et le golfe
de Ulf ~~dans le district de Tromsöe~~.
~~[illegible]~~ Les îles les plus importantes sont
Seiland, Söröe, Qvalöe et Mayeröe.
La plus occidentale et la plus grande des presqu'îles ~~[illegible]~~

De langues de terre du Finmark, la plus grande des presqu'îles nombreuses dans les Amt de Nordland et de Finmark, est celle qui s'étend

~~Langues de terre~~ (löber ud) entre le golfe de Porsanger et la mer et finit au cap Nord (med Nordkap) point extrême de l'Isle Magerøe. ~~située en dehors ; la plus grande des langues de terre nombreuses dans les Amt de Nordland et de Finmark.~~

A l'est de cette langue de terre il en est une autre moins considérable qui se termine par la pointe de terre élevée et escarpée appellée Sværholt-Klubben, qui forme la limite entre les Fogderier de Finmark occidental et de Finmark oriental. Plus loin à l'est une autre langue de terre plus large et plus grande située entre le golfe de Laxe (des saumons) (Laxe-Fjord) et le golfe de Tana (Tana-Fjord), est terminée par le Nordkyn point le plus septentrional du continent aussi bien de la Norvège que de l'Europe, ( ) le grand cap de Varanger (Varanger-Næsset) se dirigeant de l'est à l'ouest peut d'une certaine manière être considéré comme une presqu'île. En général ces presqu'îles ont peu d'habitans.

C'est à proprement parler sur les côtes de la mer et aux environs des golfes du Finmark que la population s'est portée ; et plus particulièrement dans les contrées du Finmark occidental mieux protégées contre la mer (mod Havet), que les côtes nues et arides du Finmark oriental, (nøgne) et plus exposées aux ravages de la mer (for hele Havets Paavirkken udsatte) ceci au fond des plus grands Golfes, lesquels se perdent dans les terres qu'on trouve les espaces (Strækninger) les plus propres à être habités, et quelques uns tels que ceux d'Alten, de Porsanger et de Laxe offrent des contrées assez agréables. (have der eet smukke Egne). l'intérieur (i det udstrakte Inland)

33

17

~~se rencontre un exemple da~~ [la] vallée, [illegible]
~~[illegible]~~ d'Alten dans le Finmark occidental
et celle de Tana dans le Finmark oriental
~~[illegible]~~ traversées (gjennemströmmes) par
les rivières d'Alten et de Tana célèbres
par leurs pêcheries de Saumon, ~~[illegible]~~
[ont] ~~une~~ population [avec] dense (faste) ~~dans~~
~~les terrains extérieurs~~ (ydre Strækninger)
~~des vallées.~~ ~~[illegible]~~ (for Övrigt) ~~l'intérieur~~
La vaste étendue de pays située entre
~~du pays,~~ ~~[illegible]~~ ~~entre~~ ces deux rivières ~~[illegible]~~
~~renfermant une assez vaste contrée~~
~~d'une étendue considérable~~ ~~[illegible]~~
~~plus~~ ~~parsemée~~ couverte presque entier de montagnes, ~~[illegible]~~
~~grand~~ ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ ~~quoique~~
~~[illegible]~~ d'un grand nombre de lacs ~~et~~ quoique peu considérables
~~une grande partie de lacs~~ ~~[illegible]~~
~~qui sont en grande partie qui s'y trouvent~~
(en stor Deel skjöndt lidet betydelige Ferskvande)
est abandonnée à ~~des~~ Lapons nomades ~~et~~
~~ambulante~~ (omvankende Lapper) [et à] ~~[illegible]~~
leurs troupeaux de Rennes; et ~~[illegible]~~
on ne rencontre qu'en quelques
~~dans un~~ ~~[illegible]~~ endroits ~~on trouve~~
ce qu'on appelle [des] villes ~~de~~ Finnoises.
(Finnebyer), [Le droit de] ~~car~~ ~~la~~ propriété territoriale
(Grundeiendom) [pas en effet] n'a été introduite [ici] avant
1775, ~~mais tout le pays étais un~~ [à cette époque il était]
absolument inconnu [mais] ~~[illegible]~~ (tous les terrains étaient communs
~~étais~~ ~~[illegible]~~ ~~propriété était commune~~
& appartenaient à l'état
en Staten tilhörende Sameie) ~~dont~~ [et]
les habitans [en jouissaient et aburaient] ~~se servaient~~ ~~selon~~ ~~leur~~
[indistinctement] à leur volonté. (i Flæng betjentetig). ~~[illegible]~~
Le défrichement par suite duquel
plusieurs vallées de la Fogderie de
Senjen & Tromsöe ont ~~[illegible]~~ des
habitans dans les dernières années, ne
s'est pas propagé dans le Finmark
quoique la vallée d'Alten paraisse y
être propre à un haut degré, ~~[illegible]~~
~~d'établissement.~~ Sous les rapports ~~à l'égard~~ de la situation
et des avantages naturels ~~&~~ (Natur-Fordele)
la paroisse d'Alten-Talvig ~~[illegible]~~
l'emporte de beaucoup
~~avantage marqué~~ ~~[illegible]~~ (en afgjort Fortrin
fremfor) sur les autres parties ~~[illegible]~~
~~[illegible]~~ (övrige mere ublide) du

du Finmark, et on y trouve dans une
circonférence resserrée presque un quart
de la population du Finmark. La
partie inférieure de la vallée de la rivière
Tana, (den nedre Deel af Tana Elvens
Dalströg) est une contrée agréable; et
cependant (imidlertid) l'intérieur
du golfe de Varanger (den indre Varanger
Fjord) est la partie la plus peuplée du
Finmark oriental.

~~On n'a rien fait probablement~~ Probablement
à cause de la rare population du
pays, qu'on ne s'est pas occupé ~~[illegible]~~ des
voies de communication. ~~Malgré~~
son étendue ~~[illegible]~~ on n'y trouve nulle
part de chemin de terre (Landveie). Sur
la côte on voyage seulement par eau
et sur quelques petits Isthmes
(Eider), tels que celui d'Alt ~~dans le Finmark occidental~~ dans le Finmark occidental
~~l'Isthme~~ d'Alt (Alt-Eidet) entre le golfe de
Qvænanger et le golfe de Lang (Lang-
Fjorden) qui a un ½ mille ( ) de
longueur, et — parfois (tildeels) un
chemin fait, (oparbeidet) ~~[illegible]~~
~~[illegible]~~ et celui de Varanger plus grand que le précédent ~~dans~~
~~Finmark oriental~~ sur lequel on
passe la montagne de Varanger
(Varanger-Fjeldet) entre la rivière de
Tana et le golfe de Varanger. Le dernier
pourrait être parcouru à cheval, si
on prenait soin d'élever des chevaux
dans cette partie du Finmark. ~~oriental~~ (gaves Heste
til Befordring derover). Dans
l'intérieur on voyage pendant l'hiver
avec des Rennes, et dans les courts
étés en bateaux sur les rivières, toutes
les fois qu'elles sont navigables,
autrement on va à pied, alors ~~[illegible]~~
les rennes servent à porter le bagage
des voyageurs, emploi pour lequel ces
animaux sont peu propres.

Chacune des deux Fogderie du
Finmark, comprend aussi une

et dans le Finmark oriental

Torem Kriverie, dont chacune à six (Thinglauge). (a) Les paroisses (Præstegjeldene) sont les suivantes.

a) Finmark occidental.

1. Alten-Talvig. Cette paroisse qui comprend (udgjör) la partie sud ouest du Finmark, et ainsi qu'on l'a déja dit la meilleure portion de cette contrée, elle a pour limites au Nord, à l'est et au sud les paroisses de Loppen, Hammerfest et Kilstrand, et est bornée à l'ouest par la paroisse de Skjervöe, district de Tromsöe, et en partie par la mer. La Paroisse qui n'a ~~xxx~~ qu'une ~~église~~ cure ~~xxxx~~ (som ikkun gjör eet Kirkesogn) (b) se compose pour la plus grande partie de terre ferme (Fastland) située autour (rundt om) du golfe d'Alten dont la direction est du Nord au sud, ~~xxxx~~ qui ~~sont~~ ~~les~~ ~~xxxx~~ bords des autres ~~du~~ ~~même~~ golfes (ligger rundtom den fra N. til S. indgaaende Altens Fjord med Sammes Sidefjorde) et d'une ~~étendue~~ étendue de vallée (Dalstrækning) en derfra qui ~~xxxx~~ qui commence près du golfe (derfra opgaaende) ~~Parmi les îles~~ ~~xxxx~~ ~~xxxx~~ ~~xx~~ ~~xxxx~~ Ouvremarquera la montagneuse (Bjergrige) Stjernöe, ~~xxx~~ ~~xxxx~~ et Seiland qui a une plus grande masse de rochers (mægtigere Fjeldmasser begavede) ~~xx~~ dont une partie (hvoraf) lui appartient. Le nombre des ~~x~~ habitans ~~xx~~ de 2041 Individus, divisés en 424 familles dont 192 sont ~~xx~~ finnoises (Finne), 147 norvégiènes (Normænd) et 85 .... (Qvæne) (c). La partie la

i en derfra opgaaende Dalstrækning

étaient ....

(a)

(b)

(c) Les (Qvænerne) appartiennent à la branche de la grande souche finnoise (den store finske Folkestamme) qui a habité ou occupé (beboet) la grande Principauté actuelle de Finlande (Storfyrstendømme Finland) et avec un nom commun ~~est~~ appelée dans leur propre langue Suomalaiset (1) ~~dont~~ de laquelle souche les (Kyrialerne) ou (Karelerne) (2) habitants à l'est, les Jemerne ou (Hamelaiset) (3) au sud, et les

plus peuplée et celle qu'on appelle proprement
Alten ou le pays environant la partie intérieure
(den Inderste) du golfe de ce nom ~~d'Alten~~ dont la baie de
Ref (Refsbotten) le golfe de Kaa (Kaafjörden) et
celui de Talvig sont des baies. (Bugter) ~~xx~~

(Kainulaiset) dans la partie septentrionale de
la Finlande. Les . . . . (Qvænerne) dont
le nom peut être supposé avoir été changé par
les anciens norvegiens du nom national
Kainulaiset sont ceux qui ont émigré au Nordland
~~qui~~ ils sont anciennement établis; et en partie de
la même branche de la souche de peuple, en partie
de deux autres, sont ceux qui sous le nom de
. . . . . (Qvæner) émigrèrent (indvandrede)
au Finmark et dans les contrées voisines du Nord
à la fin du XVIIe siècle et au commencement
du XVIIIe, et également ceux qui sous le
nom de Finnois se sont établis ~~ont~~ à la fin du XVIe siècle
ou au commencement du XVIIe, à Solöer
et aux environs (deromkring) (✝). Cette
contrée que nos ancêtres norvegiens ~~pères~~ appelaient Qvænland
ou terre des Qvænes tira son nom de ces
peuples, et sous le nom de Quænland on ne
doit pas comprendre seulement la Finlande
ou une partie de cette contrée, mais aussi
quelques parties de la Laponie (Lapland)
et une portion de ce qu'on appelle maintenant
Norrland suédois, savoir le Norrbotten,
le Vesterbotten et l'Aangermanland, où
les Qvænes (Qvæner) doivent avoir habité
dans les anciens tems, comme ~~xxx~~ encore
dans l'espace entre les rivières de Torneaa et
de Muonio d'un coté et sur la rivière Calix de
l'autre, des Finnois (Finner) habitent dans
le district (Lehn) de Norrbotten ou
Piteaa. Voir plusieurs endroits de l'ancienne geographie de la
Norvège par Schönning,

A. C. Lehrbergs Untersuchungen über die
Wohnsitze der Jemen, ein Beitrag zur Geschichte
Neu-Finnlands, i hans Untersuchungen zur
Erläuterung der älteren Geschichte Russlands,
St Petersbourg 1816, 4to pages 103-236. Article
du Professeur Rask dans les écrits de la société
litteraire de Scandinavie (Scanden. litter. Selsk. Skr.)
11ème année, pages 67, 89, 91, 102 et 103. C'est
vraisemblablement des Qvænes que le golfe
de Qvænanger (Qvænanger-Fjord) a tiré son
nom. L' (Indflyttelse) des
Qvænes dans le Nordland ne paraît pas s'être
étendue plus au sud que le district de Troms öe.
(6ème partie P. 523 de Kraft).

~~golfes de coté ou dépendans~~ (Sidefjorde), ~~domine~~ ~~qui~~ plus loin ~~en~~ dehors du ~~golfe~~ (ude) golfe Lang (Langsfjord) qui se dirige ~~génér~~ à l'ouest ~~du coté ouest~~ vers l'isthme de alt (Alt-Eidet) le pays est bien peuplé, ~~xxx~~. ~~xxx~~ alors le baie de Leer (Leerbotten) les golfes de Skille, (Skillesfjord) de Kors (~~xxx~~ (Korsfjord) de Komag (Komagfjord) et de Lerrits (Lerritsfjord) sont ~~xxxxx~~ également ~~xxx~~ (Sidefjorde) plus ou bu moins habités. (bebyggede). La rivière d'Alten qui prend sa source dans les montagnes méridionales (sydlige Fjeldryg) forme (danner) la vallée de la paroisse (Præstegjeldets-Dalføre). Les deux grandes Iles dont il a été parlé ont quelques habitans sur le détroit de Rogn (Rognsund), sur les golfes de Bekker, (Bekkerfjordene) à Seiland et en d'autres endroits. Les moyens d'industrie (Næringsveiene) sont avec la pêche sur les bords de la mer, la culture de la terre (Jordbrug) et la coupe des bois (Skovdrift), et sur le golfe de Kaa (Kaafjord) le travail des mines (Bjergværksdrift). Sous le rapport civil la paroisse comprend un (Thinglaug). L'eglise de Talvig est située à environ 16 Milles de Tromsöe et à 5 Milles au Sud d'Hammerfest.

2 – Loppen – Cette paroisse qui est située vers (udmod) la mer, au nord de celle de Alten-Talvig et à louest de celle d'Hammerfest et qui a deux églises (Kirkesogne) qui ~~xxx~~ ~~sont~~ dont l'une, celle (Hovedsogn) de Loppen est la principale et l'autre celle (Annexsogn) d'hasvig ~~a ont habite~~ nest qu'une annexe, renferme une population de 673 habitans dont 503 dans la cure principale (Hovedsogn). A celleci appartient une partie de l'étendue une portion de terre ferme au nord du Golfe Lang (Langsfjord) et de l'isthme de alt (alteidet) une presquile coupée par les golfes de Vers, de Ox ~~est xxx~~ coupée par plusieurs ~~golfes~~ dont les bords sont habités, (hvori adskillige beboede Fjorde) ~~tels~~ ~~xxx~~ (Versfjord) ~~de Ox~~ (Oxfjord) &c, ~~xxx~~ et où l'on trouve ~~est~~ ~~située~~ le cap d'ande ~~appelle~~ Andsnæs ou

Andesnæs) extrémité de la frontière occidentale du Finmark, et en (deels) quelques couples de petites îles dont l'une s'appelle Lopen et contient l'église principale (Hovedkirken). C'est seulement la côte occidentale de la grande Soröe (Store-Soröe) qui comprend à l'annexe (annexetSogn) qui n'a que 171 habitans. Les habitans de cette paroisse sont des norvégiens et des Finnois, dont la pêche est la seule industrie, quoiqu'il (hvoros dog) ayent néanmoins moyen de s'occuper de l'élève du bétail (Qvægavl).
Dans l'annexe (Sogn) d'Hasvig on trouve quelques unes des meilleures places (Fiskerpladser) du Finmark pour la pêche de la morue (Skreifiskeriet) (). Sous le rapport civil chaque division de la paroisse (Sogn) a son propre (Thinglaug). L'église principale de Loppen est située à 9 milles 1/4 au nord est de Tromsöe et à 7 milles au Sud Est d'Hammerfest.

3. Hammerfest; Cette paroisse qui comprend la partie nord du Finmark occidental, et qui de même que celle de Loppen est située tout près de (ud mod) la mer à l'Ouest et au Nord, tandis qu'elle est entourée à l'est par la paroisse de Kistrand et au Sud par celles d'Alten-Talvig et de Loppen. Elle a deux églises (Kirkesognene), la principale (Hovedsogn) à Hammerfest et l'annexe à (Annexsogn) Madsöe; la première comprend la partie méridionale et la plus étendue, et la seconde la partie septentrionale et la plus petite. Le nombre des habitans de cette paroisse, la ville marchande de Hammerfest non comptée, de 1840 dont 473 seulement appartiennent à l'annexe (annexSogn)

 20

de Massöe. La division principale (Hovedsogn) se compose de l'île de Qvalöen où est située l'église principale, d'une partie de Seiland et de Söröen, et d'une portion de terre ferme à l'est de ces îles, avec quelques golfes dont les bords sont peuplés (med nogle beboede Fjorde). De l'annexe (Sogn) de Massöe, dépend outre l'île du même nom, une partie de celle de Magerö située à l'est, de même que les îles de Hjelmsöe, Ingöe et Rolfsöe, ainsi qu'une étendue assez considérable de terre ferme au nord de la division principale (Hovedsogn) dans laquelle pénètrent les golfes de Snee (Snefjord), de Kobbe (Kobbefjord) et de Rygge (Ryggefjord) dont les bords sont peuplés. Les habitans de la division principale (Hovedsogn), la ville marchande non comprise, sont pour les deux tiers Finnois (Finner), et pour le reste (Qvæner) et Norvégiens; cependant dans ce dernier tiers les (Qvænerne) forment le plus grand nombre; Ils vivent principalement de la pêche. Sous le rapport civil, chaque division (Sogn) de la paroisse a un (Thinglaug).

4. Kistrand. Cette paroisse est de toutes celles du Finmark celle qui a le territoire le plus vaste, car il s'étend de la frontière de la Laponie de Tornea de Finlande (Finlandske Torneaa-Lapmark) au Sud, à l'extrémité la plus septentrionale du Finmark au Nord, étendue (Strækning) d'environ deux degrés et demi de latitude. Bornée à l'ouest par les paroisses d'Alten-Talvig et d'Hammerfest et à l'Est par celle de Lebesbye. Cette paroisse comprend la côte maritime septentrionale du Finmark occidental, la contrée située le long du Golfe de Porsanger long de plusieurs Milles et la partie intérieure du pays (Inden) au sud de celui ci, la principale partie (væsentligste Deel) du continent proprement dit (Indland) du Finmark.

Elle s'étend jusqu'à dalongue ~~à la fois~~ ~~aux chemins creux de la~~ vallée (Dalföre) des ~~[illegible]~~ rivières d'Alten et de Tana (baade til Alten-Elvens og til Tana-Elvens Dalföre); (a) la dernière forme sa frontière à l'est avec la Laponie de Kemi (Kemi-Lapmark) et reçoit ~~dans laquelle rivière se jettent~~ (löbe) les rivières de Jetzjok et Karasjok (b) après leur réunion sous ce dernier nom. Il y a dans cette partie intérieure (Indland) beaucoup de lacs ~~de courant descendant~~ de montagnes (Fjeldvande); dont le plus grand, ~~et~~ le Jetzjaure ~~qui~~ n'a cependant qu'une longueur d'un mille de montagne, (Fjeldmiil) (c). Il y a quatre églises (Kirkesognene), ~~savoir~~; ~~celle~~ l'église principale (Hovedsogn) de Kilstrand, et les églises des annexes (Annexsogne) de Kjelvig, Kautokeino et Karasjok. La première comprend la partie ~~intérieure~~ (indée) ~~et la plus~~ la plus ~~rapprochée~~ ~~importante~~ du golfe de Porsanger, ~~et la~~ de l'intérieur du pays qui est aussi la plus importante et la seconde la partie ~~la plus orientale~~ du même golfe, la plus rapprochée de la mer. (côte) avec la partie orientale et septentrionale de ~~[illegible]~~ Magerö, ~~qui est~~ l'Ile la plus septentrionale de la Norvège. Les deux dernières annexes (Sogne) qui jusqu'en 1813 formaient une paroisse distincte (et eget Præstegjeld), comprennent (indtage) la partie la plus étendue du pays intérieur (det vidlöftige Indland). La paroisse a 1364 habitans, dont 435 dans la division principale (Hovedsogn) dont la plupart sont des Finnois maritimes (Söefinner) et ~~[illegible]~~ les autres des (Qvæner), et 152 dans l'annexe (Sogn) de Kjelvig, dont la moitié sont Norvégiens et l'autre moitié Finnois maritimes.

(a) Dalföre est un chemin creux qui traverse une vallée.

(b) que signifie le mot Jok qui se represente souvent? n'est ce pas rivière ou courant d'eau? ce mot est il norvégien, ou lappon?

Les habitans des deux autres cures
(Sogn) dont 436 appartiennent à la
paroisse (Menighed) de Kautokeino,
sont pour la plus grande partie des
Lappons montagnards nomades (omvankende
Fjeldlapper), à l'exception de quelques
(Qvæner) à Kautokeino, Karasjok
et Audogoska. L'industrie est la pêche
dans les deux premières cures (Sogne),
parfois en union avec l'élève des bestiaux (tildeels i
Forening med Qvægavl), Dans les deux
dernières au contraire seulement l'élève
des Rennes, de même que celle des bestiaux
(Fædrift) et la pêche du Saumon,
en ce qui concerne du moins les (Qvæner) à demeure fixes
(boesatte) (forsaavidt de boesatte
Qvæner angaaer). La paroisse est
partagée en deux
Thinglauge); les deux premières
cures (Sogne) dépendent du premier
et les deux autres du second.

b/ Finmark oriental

5- Lebesbye. Cette paroisse qui a
trois cures (Sogne), savoir: Lebesbye,
cure principale (Hovedsogn), Tana et Kjöllefjords,
annexes (Annexsogne) comprend la moitié
occidentale du Finmark oriental qui s'étend
sur une longueur d'un degré et demi de
latitude depuis les frontières de la Finlande
(Finlandske Grændse) au sud, jusqu'au cap
ou (Forbjerget) promontoire Nordkyn au
nord, et est bornée à l'ouest par la paroisse de Kistrand
et à l'est par celle de Vadsöe. Le nombre des
habitans (Indbyggerne) est de 892, dont 166 norvégiens
et le reste Finnois maritimes (Söefinner).
Sur le nombre d'habitans (Beboere) 246
appartiennent à la cure principale
(HovedSognet), 559 résident dans celle de
Tana et 87 dans celle de Kjöllefjords;
cette dernière a en proportion le plus
grand nombre de norvégiens. La
principale (HovedSognet) comprend la partie

la plus intérieure (indre) du golfe de saumons (Laxe
Laxefjorden) (a) sur le côté oriental duquel
l'église principale (hovedkirken) est située.
La partie extérieure (ydre) appartient
à la cure (Sogn) de Kjöllefjords, qui a
en même tems une portion de territoire vers la mer
sur le côté septentrional de la presquile qui
s'étend au nord de l'isthme de Hop (af den nordenfor Hopseidet
udgaaende Halvöe) La troisième
(Sogn) qui est la plus peuplée comprend
le pays situé des deux côtés de la rivière
Tana (Tana-Elven) et du golfe du même
nom (Tana-Fjord) jusqu'à (lige ud til)
la mer, à l'embouchure du golfe
(Udlöb) du côté oriental est le Tana-Horner
promontoire élevé (höie-Forbjerg) de 800.
à 850 pieds (   ) ainsi que
la côte à l'est de ce promontoire jusqu'aux
frontières de la cure. (Sogn) de Vardöe.
L'industrie consiste dans la pêche, l'
élève des bestiaux et la pêche des saumons
(Laxfangst dans la rivière Tana. Sous
le rapport civil cette paroisse comprend
trois (Thinglauge);
celui (Thinglaug) de Kjöllefjords, le
de Guldhomen, et le
de Polmak.

6° Vadsöe – cette paroisse qui comprend
la partie orientale et la plus importante
du Finmark oriental a trois églises
(Kirkesogne) comme la précédente; ce sont
l'église de la cure principale (Hovedsogn) de Vadsöe, & celles
des annexes (annexsogne) de Vardöe et de
Næsebye. Elle est circonscrite par la mer
au Nord et à l'Est, par l'ancienne Laponie
russe (det gamle russiske Lapmarken)
ou le gouvernement d'Archangel au Sud
est, par la laponie de Kemi (Kemi-Lapmark)
en Finlande ( ) au sud et par la paroisse de
Lebesbye à l'Ouest. Le nombre des habitans
est de 1680, dont 846 dans la cure principale

(Hoved Sognet) 453 dans celle (Sogn)
de Næssebye et 381 dans celle de Vardöe. De
ces habitans, en 1825, 713 étaient norvégiens
et 967 finnois maritimes (Söefinner), outre
224 Lappons montagnards (Fjeldlapper)
qui n'ont pas été compris dans le recensement,
& qui appartiennent ~~[illegible]~~ à la
paroisse de Lebesbye et ont leur domicile
dans cette partie du Finmark oriental
qu'on appelle la Montagne (Fjeldet).
La cure principale (Hoved Sognet) et celle (Sogn)
de Næssebye sont situées sur les deux côtés
du golfe de Varanger, qui renferme la
partie la plus peuplée du Finmark
oriental et la partie de la ~~[illegible]~~ principale la plus
rapprochée de la mer (og deraf Hoved Sognet yderst). c'est à dire
paroisses qui appartient la portion des
anciens districts communs (forrige Fælles-
Districter) qui échut en partage à la
Norvège par ~~le traité~~ le partage de
1826 (Delingen i 1826). () De ce côté se
trouve la rivière Neiden qui se perd
(löber ud) dans le golfe de Kjö (Kjöfiord),
et la rivière considérable Pasvig ou
Kloster (Kloster-Elv) qui après un cours
d'environ 8 milles, pendant lequel elle
forme dans un espace de 3 à milles la
frontière du district russe, ~~elle~~ tombe dans
le golfe de Pasvig, toutes deux au Sud
du golfe de Varanger. Vardöe la
3ème cure (Sogn) qui est peu ~~[illegible]~~ peuplée
comprend au contraire la plus grande
partie du grand (Varanger-Næs).
(b) et se compose, à l'exception de la ville
marchande de Vardöe et de la forteresse
de Vardöehuus, de quelques pêcheries
disséminées le long de la côte (langs Kysten adspredte Fiskevær) qui
pour la plupart ont ~~pour~~ habitans des
norvégiens. Dans cette cure, (Sogn),
~~et~~ en exceptant la ville marchande,
on ne se soutient que par la pêche, mais

(b) Næs signifie tantôt l'extrémité d'une terre
qui s'avance dans la mer, un cap enfin et tantôt
une portion de terrain aux environs de ce cap
et lidet Næs ou un petit Næs s'appelle
Odde qui est ~~[illegible]~~ un Cap et une portion
de terre autour du cap qui peut se traduire plus
exactement par Forbjerg.

dans les autres il faut y ajouter l'élève des ~~pâturage~~ bestiaux (Fædrift), et, ence qui concerne les lappons montagnards (Fjeldlapperne), l'élève des Rennes. Il y a trois (Thinglauge) Vadsöe, Næssebye et Vardöe ~~qui portent~~ pour les trois cures (Sognené) des mêmes noms.

Industrie (Næringsveiene) ou moyens de subsistance

L'industrie ou plutot les moyens de subsistance sont ici ~~minces~~ certains et bornés. Dans ces contrées polaires où pour ainsi dire il n'y a pas d'été, et où il règne ~~pour~~ une partie du moins ~~un~~ un hiver presque perpétuel, les productions de la terre sont en petit nombre et chétives, et c'est principalement de la mer qu'on obtient tout ce qui est nécessaire pour ~~satisfaire~~ pourvoir aux besoins des habitans.

La culture de la terre (Jordbruget) produit peu et ne mérite pas de fixer l'attention. La culture des champs (Agerbrug) qui depuis environ 120 ans (1) a été introduite dans la paroisse d'Alten par quelques (Qvæner) qui s'y étaient rendus, (dertil indvandrede) se borne encore à Alten (proprement dit), et tout le produit qu'on en retire peut s'élever, d'après Keilhau, à 150 tonnes d'orge et 300 tonnes de pommes de terre. Il n'est pas probable que la culture des céréales (Kornavlingen) puisse recevoir une notable extension, tandisque celle des pommes de terre peut s'étendre considérablement, et que dans les dernières années elle a augmenté dans le Finmark occidental. C'est par suite de cette culture qu'on a établi (depuis quelques années seulement) dans ~~la place~~ de commerce (Handelsted) de Talvig une distillerie d'eau de vie dont le produit a été

23

en 1833 de 2024 pots d'eau de vie de
12 à 14 degrés (12 til 14 gradigt). (a) La
paroisse d'Alten-Talvig a un magasin
de graine pour semence (Sædekorns Magazin). (b)
Dans le Finmark oriental on a depuis
1829 essayé en petit près de Vadsöe la
culture des pommes de terre qui a eu
des succès divers. Elle donna en 1831
13 à 14 pour 1 (c) tandis qu'au contraire elle
manqua en partie ~~entièrement~~ en 1832 et tout
à fait en 1833; on fit aussi pendant
cette dernière année dans le même lieu
des essais de semences d'orge de l'Himmalaya
et l'orge d'Alten eut une réussite
malheureuse. On cultive en outre des
navets (Næper) ( ) dans les deux Fogderies,
et chez quelques personnes qui ne sont pas
de la classe des paysans, même dans le
Finmark, ~~paroisse~~ cure (Sogn) de Vadsöe
on trouve de petits jardins potagers
(Smaa Urtehauger). Parmi les baies et
les légumes sauvages (Bær og Vildtvoxende
Urter), on se sert ici comme dans la Fogderie
de Senjen & Tromsöed (Multebær)
Rumex acetosa (Syre) (Höimol)
(Angelica) et (Cochleare), quelques
unes pour la nourriture (Brödföde) et d'autres
comme ~~moyens curatifs du~~ [illegible]
~~grande~~ du Skorbut qui régnait ici beaucoup
sur les côtes. Le cochleare se recueille sur
place pendant l'été, est salé ensuite et
employé à la soupe en guise de chou.
Les bois (Skovene) sont de peu d'importance.
Le bois de sapin rouge (Furreskov) ou bois
(til Gavntömmer) se trouve dans
le Finmark occidental seulement à Alten,
où, du moins auparavant il a été de quelque
importance dans le golfe de Porsanger et
dans les environs de Karasjok; Mais dans
les deux derniers endroits les bois sont situés
si loin des endroits habités (Saa afsides liggende)
qu'ils ne peuvent en général servir aux

(a) ~~voir~~ D'après Spenderups Alkoolometre
~~voir~~ la loi & au sujet

(b)

(c) On trouve dans un écrit adressé à la Société pour
le bien de la Norvège (Selskab for Norges Vel)
en 183. par
résidant dans le Finmarke
que les pommes de terre ont produit 30 pour 1.
vérifier)

besoins des habitans de la Fogderie, surtout le bois de Karasjok, qu'on dit avoir une longueur de 11 milles (   ) mais qui est très clairsemé (tyndt). Les habitans du Finmark tirent de ces ~~forêts~~ les bois (de construction) necessaires pour leurs maisons, leurs navires (Fartöier) et leurs bateaux (Baade); et des bois ou forets (Skovene) d'Alten où un ~~[illegible]~~ inspecteur forestier (Skovfoged) qui a un traitement (Lönnet) exerce l'inspection (förer Opsyn) le bois de construction ~~est~~ (Tömmer) livré après martelage ( ) (Udviisning) et à un très bas prix (mod en billig Recognition). Dans le Finmark oriental on ne trouve que du sapin rouge (Furreskov) dans la forêt commune (Almindingsskoven) (a) dans la partie cidevant à la Norvège des districts appelés autrefois communs (Fælles-Districter), et dans ce bois où l'on a coupé jadis sans contrôle du coté de la partie publique, la coupe n'est plus aujourd'hui permise qu'après un martelage (Udviisning). Des bois de bouleau (Birkeskov) et d'autre bois à larges feuilles (Lövskov) (~~[illegible]~~ pour le chauffage se trouvent dans les deux Fogderies ~~dans~~ près des golfes de l'intérieur (i indre Fjorde) et dans les vallées; et sur les bords de la mer (~~du [illegible] coté de~~) où cesse toute végétation d'arbres, on se sert pour le chauffage, soit de ce qu'on appelle de bois flottants (Ræke ou Drivveed), et ~~au reste~~ (for Övrigt) de tourbe qu'on trouve dans la plupart des endroits. Les bois (Skovene) sont détruits ici de beaucoup de manières, de même que dans la Fogderie de Senjen et Tromsöe, où ils diminuent de plus en plus, et quoi que tous ces bois soient ici la propriété de l'état (ere offentlige), on s'apercoit facilement que la surveillance ~~de bois~~ en est extrêmement difficile, si (même) elle n'est pas impossible. Le manque de scieries (Sauge) a aussi contribué beaucoup jusqu'ici à la destruction des bois de sapin rouge

(a) Alminding est la terre (champ, bois (Mark, Skov, Hede &c.) qui n'est point la propriété de quelque particulier, mais qui appartient ~~[illegible]~~ à la couronne, ou ~~[illegible]~~ dont les habitans des ~~[illegible]~~ villes ou de la campagne se servent en commun.

On distingue les bois (Naaletræer) tels que, Pinus abies, Pinus silvestris (Gran og Furru eller Fyr) et (Lövtræer) Betula alba (Birk eller Bjerk) et Betula incana Order eller Ohr &c.

(Furreskovene); il y a maintenant une scierie à Alten et une autre dans le Finmark oriental. (a)

~~Les pâturages~~ L'élève des troupeaux (Fædriften) sont d'une grande importance pour ces contrées non seulement pour les parties intérieures du pays, mais aussi pour les Iles et les côtes de la mer, quoique cette industrie ne soit (Næringsvei) pas exploitée autant qu'on le pourrait & qu'on le devrait; (ikke drives som den kunde og burde). Dans la Fogderie du Finmark occidental, on entretient environ 100 chevaux, 2,500 bêtes à corne (Fækreature) et 8500 moutons & ou menu bétail (Smaafæ), et dans le Finmark oriental 6 chevaux, 750 têtes de gros bétail ou bêtes à corne (Fækreature) et 3500 Moutons (Faar) ou brebis. On se sert pour la nourriture du bétail (til Quægfoder) dans les années de disette (i Fodertrang) des mêmes (Surrogater) que dans les Fogderies de Senjen et Tromsöe. Les chevaux qu'on a ici sont particulièrement dans la succursale (Sogn) d'Alten, on s'y sert néanmoins ~~ii~~ aussi qu'à Porsanger et Tanen de bœufs (Skaarne Oxer) châtrés pour ~~les voitures~~ le transport (Kjörsel) On n'a que quelques cochons. Le produit le plus important des bestiaux (Fædriften) qui entre dans le commerce sont des peaux de mouton et de chèvres (Faare og Gedeskind)

Les lappons montagnards (Fjeldlapperne)

s'occupent à élever des Rennes (Reensdyr-Avl) et se tiennent avec elles dans les montagnes pendant l'hiver et pendant l'été sur les bords de la mer. Le nombre des Rennes qu'on a ici en calculé (opgivet) pour le Finmark occidental à 50,000 environ et pour le Finmark oriental à environ 30,000. (a) On se plaint des grandes dommages que les Rennes causent pendant l'été aux prairies (Slaatter) qui appartiennent aux habitans des bords de la mer. Outre une quantité assez considérable de peaux de Rennes, on exporte du Finmark un grand nombre de cornes de ~~[illegible]~~ même animal.
La chasse des quadrupedes et celle des oiseaux (Jagt og Fuglefangst) ne sont considérées proprement dans aucun endroit comme une industrie spéciale (egentlig Næringsvei) ~~[illegible]~~ mais elle ~~produit~~ procure néanmoins en beaucoup d'endroits du profit aux habitans. Sur les bords de la mer on trouve une grande quantité d'oiseaux de mer d'espèces différentes, et leur plume ainsi que leur duvet forment un article d'exportation qui n'est pas d'une médiocre importance, de même aussi le commerce avec les Russes amène un grand nombre de peaux de renard et de Loutres. Parmi les oiseaux de terre (Landfugle) on trouve les Tetrao lagopus Lin. (Ryper) sur tout le continent et dans les Iles et les Tetrao urogallus (Tiurer) particulièrement dans les bois de sapin rouge (Furreskove) d'Alten. Les morses (Hvalrosser) et les chiens de mer (Sælhunde) (b) sont tirés (Skyder) près de la côte.

(a)

(b) Suivant Molbech le Sælhund est le Phoca vitulina.

25

Pêche.

L'industrie et le moyen le plus important de subsistance du Finmark est la pêche. Les côtes du Finmark appartiennent encore aux contrées les plus poissonneuses de la Norvège. On ne va pas d'ici ~~le endroit~~ à la pêche à de grandes distances. (Man söger herfra ikke Fiskeriet Langveis borte) car il arrive rarement que quelque habitant du Finmark occidental prenne part à la pêche de printems (Foraaret Fiskerier) du Finmark oriental, [s'il en on ne peux plus?] et que quelque bateau du Finmark occidental se soit rendu aux pêche d'hiver des Iles Loföten: Mais au contraire un très grand nombre de Navires du Norland et même des contrées plus méridionales, ainsi qu'une grande quantité de navires russes des environs de la mer blanche, se rendent tous les ans au Finmark pour y prendre part à la pêche d'été qui s'y fait (Sommerfiskerie).

Pêche de la morue; (Torskefiskeriet)

La pêche de la morue principalement celle qui se fait au printems est d'une importance telle que le sort du pays dépend pour la plus grande partie de son plus ou moins de réussite, car les familles norvégiennes qui y demeurent, aussi bien que les finnois maritimes (Söefinner) et les (Qvæner) y prennent part. La pêche de printems de la morue peut être considérée sous deux rapports, savoir en partie comme annuelle (aarvist) ou d'essain de poisson (Fiskesværme) qui s'approchent chaque année de la terre pour frayer (for at gyde), ce qui par ce motif (derfor) est appelé par quelques uns (Godtfiske) ou pêche de frai (Gydefiske), en partie (deels) accidentel (tilfældigt) ou conditionelle (afhængigt) (af hvad Aat) ou bête animal (Dyr) qui servent de nourriture aux poissons, et qui par leur approche (Indströmmen) ~~vers~~ (mod) la terre y attirent avec eux l'essaim de poissons. Celle-ci est appellé à cause de cela par d'autres pêche d' (Aatfiske) ou d'après le (Salmo villosus (Lodden) qui est en general le poisson (Som det almindeligst Aat) qui attire ici la morue de printems près

Comme pêche

la terre, pêche du salmo villosus Lodde (Loddefiske).
La première ou la pêche annuelle
(aarvisse Fiskerie) arrive (indfalder) à peu
à la même époque que les côtes plus
méridionales du pays, c'est à dire peu après
la chandeleur (Kort ou Kyndelsmisse) (a)
jusqu'au mois d'avril ; la seconde ou pêche du Lodde
(Loddefiskeriet) est ordinairement un
peu plus tardive, parce que le (Lodden)
entre rarement dans les golfes avant le
mois d'Avril et le plus souvent n'y reste
que jusqu'à la fin de mai. On a d'ailleurs
éprouvé, que le (Lodden)
pendant quelques années et quelquefois même
beaucoup d'années de suite (efter hverandre)
abandonne les côtes du Finmark. (b)
Dans les années pendant lesquelles le
salmo villosus (Lodden) est tout à fait absent
(aldeles bolte) ou vient tard au printems la
pêche (Godtfiskeriet) est la plus
importante (vigtigste), et lorsque le tems n'est
par contraire pas (ei hindrer) constante conforme ordinaire et bonne
(jævnt og godt). Si le salmo villosus (Lodden)
arrive de bonne heure, il l'attire à soi la
morue par son odeur (trækker den ved sin Stang
med sig) des places ordinaires de frai
(Gydepladser). Là où le (Lodden)
s'arrête, la pêche devient pendant deux
à trois semaines considérable et
avantageuse pour ceux qui habitent
dans le voisinage, mais certain pas général,
et s'il survient une tempête et un gros
tems, la pêche du printems (Vaarfiskeriet)
comme la plus essentielle (væsentligste)
peut être manquée. On pense que la place
de frai (Gydeplads) la plus importante du
Finmark est à Brevig dans la cure
(Sogn) de Hasvig. Dans
le Finmark oriental c'est dans les golfes
que la pêche du salmo villosus (Loddefiskeriet)
est la plus abondante (overflödigste) et
cette dernière (dette) fut très bonne dans

années 1825, 1826 et 1827, mais plus tard, au moins dans la plupart des années (i det fleste Aar) elle a entièrement fait défaut. (aldeles udeblevet). Toutefois l'année 1833 amena (bragte) une bonne pêche d'hiver, particulièrement dans les paroisses d'Alten-Talvig et de Loppen, ainsi que dans le golfe de Varanger et en 1834 cette pêche fut très profitable dans ces deux endroits, quoique moins considérable qu'en 1833. Comme la pêche se fait près de la terre, le peuple (Almuen) évite la fatigue (Möie) et les dépenses qu'entrainent un voyage dans leurs bateaux (lang Udroen) et de longs voyages aux lieux de pêche (Fiskeverene). Leurs bateaux sont en conséquence petits et plus faciles à manier (rigtig nok mere haandteerlige) que les plus grands bateaux dits tems de mer (havbaade), mais aussi moins propres à faire la pêche dans les années où les essaims de poissons ne viennent pas aussi près de la terre. Cela a déterminé quelques habitans dans ces derniers tems à construire de plus grands bateaux de mer. On se sert quelquefois pour cette pêche de lignes à main (Haandsnöre), mais particulièrement de Cordes (Liner) de longueurs inégales, qui ont quelquefois jusqu'à 960 Favn ou brasses (α) (environ) avec 600 hameçons (Angler), quelques pêcheurs russes qui ont de plus grands bateaux et un équipage plus nombreux peuvent en avoir de 4,000 Favn. ( )
Lorsque la pêche réussit, l'emploi de ces longues lignes donne des profits considérablement plus grands, surtout quand on peut pêcher à quelque distance (i nogen Frastand) de la terre. On a

fait l'essai il y a déjà longtems dans le golfe Lang (Langfjorden) dans le Finmark occidental, de pêcher la morue de printems (Vaartorsk) avec de grands filets (med Nod) de 100 Favn ou brasses de longueur ~~[illegible]~~ ( ) et de 10 Favn de ~~[illegible]~~ profondeur ( ) enfoncé au milieu (Sunket i Midten). Cette espèce de pêche ne peut néanmoins être mise en ~~[illegible]~~ pratique que dans un petit nombre de lieux, et entraîne l'inconvénient que la grande quantité de poisson (mangde) qui est pêchée dans un coup de filet (Dræt) peut difficilement être préparée dans un tems aussi court qu'il le faudrait pour que le poisson fut bonne marchandise de commerce. Le filet ~~[illegible]~~ de morue (Torskegarn) (a) a été ~~[illegible]~~ introduit ici plus tard que dans les parties plus méridionales de la Norvège, et ici comme ailleurs non sans beaucoup d'opposition de la part des pêcheurs. La morue est séchée en partie ronde (rund) (b) en partie — — — (rotskjæret) (c) en partie fendue pour faire du poisson plat (flækket til Platfisk) (d) ~~et pour une partie aussi~~ fendue (flækket) et aspergée de Sel pour en (med Salt Sprængt til Klipfisk) faire de la morue séchée du rocher (e). Dans les derniers tems on n'a salé qu'une petite quantité de morue en tonne ou baril (Tøndetorsk)

Pêche d'été – (Sommerfiskeriet) La pêche d'été, particulièrement du Gade Sey (Sei) est particulièrement considérable. Le Gade Sey (Seien) est pris avec ~~un~~ un sac ou filet ( ) (Sække ou Synkenod) de mai à septembre, et avec des filets de fond (Bundgarn) ( ) dans les nuits sombres depuis les derniers jours d'Aout jusqu'à

la fin de Septembre. Dans les derniers dix ans la pêche du Gade sey (Seifiskeriet) a beaucoup augmentée, au fur et à mesure qu'on s'est servi du filet à sac. (Sækkenød). On se sert ici en outre, particulièrement les Finnois, du harpon (at Kröge Seien) pour prendre le Gade sey (Seien). On se rend avec un bateau dans les nuits d'été et on frappe avec un baton qui a un harpon au bout (man hugger med en Stok med Hage i Enden) l'essaim de poissons et on tire alors à soi celui qui a été harponé et on le jète dans le bateau. (en 180[illegible]) On employait un mode semblable si simple dans le golfe de Varanger pour pêcher le la grande Morne ou morue de printems (Skrei ou Vaartorsk); elles venaient si près de terre, qu'à la fin, lors que la tempête empêchait les pêcheurs de sortir, quelques uns allaient le long du rivage et pêchaient ou harponaient de cette manière une quantité pas peu considérable de poissons. La pêche d'été fournit outre le gade sey (Sei) une quantité considérable de morue, de Gade molve (Langer), Gade églefin (Hyser) Gade Brosme (Brosmer) Pleuronectes (Flynder) Pleuronectes hyppoglosus (Qveiter) &c de sorte que le peuple du Finmark, quand le tems le permet et qu'on a des amorces convenables (der haves duelig Agn) la pêche manque rarement d'une manière complète (Sjelden aldeles mangler) mais ceci toujours très près de terre qu'on l'a fait dans la plupart des lieux. On se sert pour poisson d'appat (til Agnfisk) surtout de harengs, (Sild) de Sèche octopode (Ankerfisk) de (Lodde) et de ammodytes Tobianus (Siil) ou (Tobiser). Les meilleures places du Gade sey (Sei) sont dans les cures (Sogne) d'Alten, Loppen, Hammerfest,

et Porsanger, et dans celle (Sogn)
de Vadsöe dans le Finmark oriental, ou
particulièrement on en pêche considérablement
dans le golfe de Varanger. Les meilleurs
endroits ~~[illegible]~~ pour la pêche du gade molve (Langeklakker gives)
pour dans la cure (Sogn) de Kjelvig.
La pêche du Flore (Qveitefangsten) réussit
mieux (gaaer bedst for sig) à Stjern-Vaagen
cure (Sogn) de Hasvig, dans le golfe
d'Ulf (i Ulfsfjorden) et de Nu (Nusfjörden)
cure (Sogn) de Loppen, près d'Ingöen,
d'Hielmsöen et à Stapperne cure (Sogn)
de Maasöe, et près de Kjelvig, de même
que près de Vardöe. Les perches de mer ou Holocente marin (Ouer)
sont prises principalement dans le detroit
de Stjern et Varge (i Stjern og Varge-Sund)
de même que dans le golfe de Alten; le
poisson se trouve au contraire rarement dans
le Finmark oriental. Le gade saÿ est fendu...
(Seien rotskjæres), et son foie (Lever) est
emploié à faire de l'huile (Tran), le gade
églefin, (Hysen rotskjæres), le
en préparé (Brosmen virkes) tantôt en poisson rond
(til Rundfisk) et tantôt fendu
(til rotskjær), et le (Langen)
tantôt fendu (til rotskjær) tantôt séché
sur les rochers (til Klipfisk).
(Flyndren) est jeté dans une couche de sel
(Kastes i Saltlage) et séché ensuite au
vent (Vindtörres). Le Pleuronectes hyppoglossus (Qveiten)
(virkes til Rav og Rækling)
et en grande partie est salé et bien ~~[illegible]~~
payé par les Russes. L'anarhique loup (Steenbit)
est fendu (Skjæres) et
(virkes til en Art Rækling).
La pêche d'automne (Höstfiskeriet) du hareng
(Sild) n'est pas peu importante. Les meilleures
places du Hareng (Sildepladser) sont dans
le golfe d'Alten (Altens Fjord) et dans celui
de Bugöe (Bugöe-Fjörd) cure (Sogn) de
Vadsöe. La pêche ~~continue~~ se fait (gaaer for sig)
depuis le mois d'Aout jusqu'aux mois d'hiver,

et le poisson qu'on a pris est salé, fumé
(röget) ou on l'emploie pour appas (Agn)
à Alten cette pêche a été abondante dans
les années 1796 à 1798. Les pêcheurs allumaient
des flambeaux dans leurs bateaux et puisaient
(öste) le Hareng ~~avec des seaux~~ en immense
quantité (med Hov) avec des filets à manche apelé
Hov.
La pêche des Saumon (Laxefiskeriet) est comme
partout où on fait cette pêche avec ardeur
en décroissance constante. Dans la rivière
d'Alten elle est encore considérable, mais
infiniment moins qu'autrefois; dans celle ~~rivière~~
de Tana elle a beaucoup diminué.
Dans la dernière le Saumon ne remonte pas
seulement toute la rivière de Tana, mais
aussi la rivière Karasjok et ses affluens
(Sideelve). Dans les golfes on pêche le
Saumon avec des filets (i Garn), et dans les
rivières avec des filets, (Nod) et
des palissades (Stængsler) en travers (tvers) dans
les moindres rivières, de même que dans les
nuits sombres de l'automne (Efteraars)
avec des torches ~~[illegible]~~ (Ved Lystring). On n'exporte
cependant maintenant de la rivière de Tana
qu'une petite quantité de saumon, car dans
les années 1765 à 1788, toute l'exportation
de ces endroit ne fut que de 288 tonnes,
tandis que dans le même espace d'années,
on en exporta d'Alten 356 tonnes.
La pêche du chien de mer
(Sælhundefangst) donne un bon profit,
par ce que le chien de mer outre qu'on le tue
à coup de fusil ~~tue~~ (Skydes) est aussi pris avec des filets,
et avec des harpons (Krog) et son lard
(Spæk) donne une bonne huile.
La pêche du Squale ~~[illegible]~~ ou le Squale très
grand (Maximus) et
Squale requin
og Haakiærring = (Haifiskeriet eller Brygde Fangsten) peut augmenter
considérablement en profit pour ces contrées
car le Squale requin (Haakjærringen) est
particulièrement riche par son foie (Lever)
qui donne, ainsi que celui du
(Brygden) la meilleure huile. On fait ~~[illegible]~~
également de ~~Haakjærringe~~ (Rækling) du

Rækling Stykke af ~~[illegible]~~ Fisken Kjød som
er törred.

Squalus reguin (Haakjærringen)

Quoique la pêche de la Baleine (Hvalfangs) ne soit pas pas (ikke egentlig drives) exploitée ~~ne faite~~ proprement ~~de pêcheries~~, néanmoins le Finmark, tire quelquefois du profit des baleines, et cela vient de ce que des baleines mortes dérivent dans les golfes (inddrive) particulièrement dans celui de Varanger. ~~De telles~~ les baleines appartiennent, suivant le rescript du 11 aout 1688 (voir (cfr.) le § 49 de l'ordonnance du 20 aout 1778 au peuple de la cure (det Sogns Almue) où elles sont trouvées (opdrive), et depuis 1813 elles sont vendues au profit de la caisse de l'école et des pauvres.

Les produits du ~~poisson~~ se sont beaucoup accrus pendant ces dernières années dans le Finmark, quoique les pêches n'aient pas été plus profitables qu'autrefois; mais les demandes beaucoup accrues de poisson (Fiskevarer) faites par les Russes dans les derniers tems, peuvent être considérées comme la cause de ce qu'on a pris et préparé une plus grande quantité de poisson ~~et~~ (tilvirkes) maintenant que sous le commerce octroyé. C'est spécialement le cas dans le Finmark occidental. Il résulte des éclaircissements donné par C. Pontoppidan, dans son recueil sur le Finmark (Finmarske Magasins Samlinger) dont nous avons déjà parlé que dans les 24 années qui se sont écoulées de 1765 à 1788 le terme moyen annuel de l'exportation a été de 2708 Skippund ( ) de poisson sec

533 tonnes — salé

206 d°. huile de poisson.

Lorsqu'on compare l'exportation de poissons d'Hammerfest ~~et~~ de Vardöe, qui en tout entière pour les pays étrangers, et que nous avons donnée plus haut, on trouvera que cette dernière est considérablement plus grande.

Dans les derniers tems dans tout le Finmark en général, mais particulièrement dans le Finmark occidental, ~~un~~ grand

nombre d'individus se sont formés et ont amelioré à un très haut degré leurs ustensiles de pêche (Fiske-Redskaber) (a) aussi bien en se procurant plusieurs filets pour étendre leur pêche au filet, (ved at anskaffe sig flere Garn til Udvidelse af Garnbruget) ainsi qu'une grande quantité de lignes (Liner) avec des hameçons anglais; et il en résulte qu'on a pu faire la pêche avec plus de activité (drive Fiskeriet med mere Kraft)

Exploitation des mines (Bjergværksdrift)

L'exploitation des mines est une industrie qui seulement depuis les tems les plus rapprochés a été importée dans une faible portion (enkelt Deel) du Finmark. Dans son ensemble le Finmark est pauvre en métaux, quoique les espèces de gangues (Bjergarter) de Kongsberg et d'Arendal se presentent (optræde) dans le district de Gneis. (b) Dans le golfe Lang (Langfjord) bras méridional du golfe de Varanger, on trouve un lit ou couche de pyrite (Svovelkiisleie) de 4 à 6 pouces (Norvégiens) (c) (Mægtighed) et ca et là (hist og her) des traces (Spor) de cuivre pyriteux (Kobberkiis) impregnés dans de petits filons de Quartz (indsprængt i svage Qvartsaarer), tandis que Keilhau n'a trouvé aucune indication de métal dans ce qu'on appelle la montagne d'argent (Sølvhöi) au fond du golfe Lang (Langfjord), de même qu'il ne rencontra que de faibles traces de

(a)

(b) Le Gneiss est la roche primitive composé des mêmes éléments que le granit, c'est à dire, de Quarz, de Feld-spath et de Mica. Il n'est qu'une modification du granite. N. D. th. n.

(c)

pierre de fer magnétique (Magnetjernsteen) dans le Sölvtinden (dent d'argent), montagne au sud du golfe de Porsanger qui avait été renommée pour sa richesse metallique.

Les seuls indices de métal (Ærts-Anviisning) connus jusqu'à présent sont les divers dépots de minerai de cuivre (Kobbererts-Nedlag) qu'on trouve dans le Diorite (Grönsteen) d'Alten, sur lesquels on avait déja fait dans les anciens tems des essais pour exploiter quelques mines (med at drive nogle Gruber) et où une société d'interessés anglaise a commencé dans les derniers tems une exploitation plus sérieuse (Kraftigere Drift)

Le petit district de Diorite (Grönsteens-Feldt) qu'on peut considérer comme le terrain de mine le plus précieux (det fortrinligste Grube-Revier) a environ un quart de Mille (d'étendue sur le coté nord ouest du golfe de Kaa (Kaafjord) où il offre plusieurs couches (Leiesteder) de diverses longueurs et puissance (Mægtighed) et où plusieurs mines (Gruber) sont en exploitation (i Drift). On trouve aussi ~~plus~~ ~~ou moins~~ d'indications ou traces de cuivre qui méritent (drivvardige Kobber-Anviisninger) ~~près de~~ plus ou moins d'être exploitées près de Qvænvig sur la montagne entre le golfe de Kaa (Kaafjord) et Talvig, de même qu'à Reipas-vara près de la rivière d'Alten; cette dernière ~~indication~~ gîte ~~contient~~ présente du minerai de cuivre hépathique ou panaché (hvilken sidste Anviisning har spraglet Kobbererts) et aussi un très riche minerai (Malm); mais la couche n'a que quelques pouces de profondeur ou d'épaisseur (Mægtighed). Enfin à environ 2 milles 1/2 ( ) au sud ouest du golfe de Kaa (Kaafjord) on a trouvé quelques petites masses de cuivre natif (gedigent) dont la présence (Forekommende) ne parait être en aucune liaison avec les autres minerais dans les gîtes en place (Ertser) appartenant au Diorite (Grönsteen) mais appartient au contraire au (Qvarts Bjergarten)

De toutes les ~~traces~~ gîtes dont il vient d'être parlé ce n'est proprement que du premier

les plus rapprochées du golfe de Kaafjord que les usines de cuivre du golfe de cuivre (Kaafjordens Kobberværk) tire son minerai (Malm). Cet établissement (Værk) fondé en 1826 par une société anglaise à actions, se distingue (adskiller sig) des autres établissements (Bjerkværker) du pays, en ce qu'on y trouve seulement des mines (Grubedrift) mais aucune usine (men ingen Hyttedrift Sted); on exporte en Angleterre le minerai brut sans être fondu (i usmeltet Stand). L'établissement a la permission de prendre dans les bois de sapin rouge[1] (Furruskov) de la contrée le bois de construction (Tømmer) pour les batimens de la mine (Grubebygninger) et pour les machines (Maskineriet); mais c'est une condition expresse de la concession ou fondation (Anlægget) qu'on ne pourra tirer des forêts du pays ni charbon, ni bois à bruler (Brændeveed). Il s'en suit qu'il sera nécessaire, si quelque usine (Hyttedrift) est établie, d'apporter d'Angleterre le charbon nécessaire pour la fonte (til Smeltningen). La plus importante des mines (Gruber) de l'établissement (Værk) est celle qu'on appelle grande mine (Storgrube), et outre celle là il y a différentes petites mines (Skiærper) en exploitation (i Drift). Le minerai de cuivre (Kobbererts) qu'on en tire et qui est exporté en Angleterre a été en:

1829	de 1,416,000 livres	d'une valeur de	16,600 Speciés
1830	– 1,660,000 –	–	16,300 –
1831	– 1,800,000 –		
1832	– 1,220,000 –		
1833	– 500,000 –		

(1) Pinus Sylvestris

Les ouvriers de l'usine ~~qui~~, ~~à l'exception d'un seul, étant~~ presque tous Norvégiens, sont ~~les propres~~ des mineurs (egentlige Bergmænd) venus des usines de Röraas et de Foldalen (a); ~~et~~ outre ceux ci il y a quelques jeunes apprentis (Læredrenge) anglais. Le montant total des personnes qui ~~trouvent un moyen constant~~ et qui sont constamment employées dans ~~de subsistance de~~ l'usine était à la fin de l'année 1829 de 251 individus, y compris les femmes et les enfans, et le nombre des maisons habitées ~~construites~~ près de l'usine s'élevait à la même époque à 40. En outre les habitans des environs ont occasion de servir, ~~aux~~ dans ~~de~~ cette usine (ved) ce qui jette dans la circulation ~~un~~ capital assez considérable dans la circulation et peut être considéré comme d'une grande utilité pour le district. (til væsentlig Garn for) (b)

Parmi les espèces de terres et de pierres (Jord og Steenarter) utiles (nyttige), on peut citer le grès (Sandsteen) dans le Finmark oriental dont on a essayé de se servir pour des pierres à aiguiser (Slibestene) qu'on a cependant trouvées mauvaises; ~~mais~~ ~~De même~~ à dans le Finmark occidental la roche de quartz (Qvarts-Bjergarten) qui quelquefois se montre ressemble (optræder) à (Sandsteen) en trouvé dans un endroit entre Alten et Kautokeino et parait propre à faire des pierres à aiguiser (Slibestene) ou polir. Le schiste argileux (ou phyllade) (Leerskifer) du Finmark occidental est accompagné (ledsaget) de pierre à chaux (Kalksteen), aussi un ~~four~~ à chaux (Kalkbrænderie) a-t-il été

construit près de Talvig. D'après Sommerfelt on trouve sur le lieu dit (Voldstranden) dans la paroisse d'Alten du Talc (pierre ollaire) (Klæbersteen) dont quelques personnes du peuple ont (en og anden Almuesmand) préparé des poêles (Kakelovne) et dans les cures (Sogne) de Loppen et de Kjelvig on rencontre (pierre à aiguiser petites et fines) (Brynesteen (1)). L'argile (Leer) qui sert au travail de potiers (Pottemager) se trouve à Alten, et récemment on a établi une fabrique de potteries dans la place de commerce (Handelssted) de Talvig. On trouve (Stigemmen…) de la tourbe à bruler (Brændetorv) falder hyppigen) dans les contrées sur les côtes et parfois d'une extrème bonté.

Economie domestique et Industrie (Huus og Kunstflid)

Il y a peu de chose à dire sur l'économie domestique et l'industrie (Huus og Kunstflid) dans une contrée telle que celle-ci. Néanmoins l'économie domestique (Huusfliden) a dans les derniers tems fait des progrès dans le Finmark occidental et le peuple (Almuen) tisse (tilvirker) lui même la majeure partie de ce qui lui est nécessaire pour s'habiller. Dans le Finmark oriental l'économie domestique (Huusfliden) est dans une situation moins avancée. En ce qui concerne les fabriques, il existe une distillerie d'eau de vie et une poterie (Pottemagerie) à Alten, où l'on s'occupe aussi de la construction de bateaux (Baadebyggerie).

Fermes (Gaarde) et lieux remarquables.

A Finmark occidental

a/ paroisse d'Alten-Talvig

Alten-Gaard. (Ferme ou plutôt campagne d'Alten). Cette ferme située dans Alten même, (i det egentlige Alten) ( ) est une propriété de l'état dans laquelle les Amtmand ou Préfets du Finmark ont longtems résidé jusqu'en 1815.

---

(1) forme de lettre pour raisons, faux instrumens d'agricult.

~~de l'état de Finmark~~. Celui-ci est situé à 16 Milles 1/2 de Tromsöe (   ) et à 6 milles (   ) d'Hammerfest dans la contrée la plus belle et la plus agréable du Finmark, et il a des batimens considérables, (anseelige). ( )

Elvebakken, village (Landsbye) dans une assez grande plaine à l'embouchure de la rivière d'Alten. D'après le recensement de 1825, il était habité par 19 familles (qvænske), et par 16 familles norvégiennes, dont l'industrie principale était la pêche du saumon dans la rivière, la pêche dans le golfe et l'élève de bétail. Ces habitans s'occupent aussi d'agriculture car ~~autour du village~~ les environs [sont entrecoupés de] petits champs, [et il en existe aussi autour du village; ils] produisent, suivant Keilhau, environ 50 tonnes d'orge et une bonne partie de pommes de terre. ~~[illegible]~~ [conformément à] la résolution royale du 20 décembre 1830 on y tient ~~annuellement~~ deux marchés, l'un au mois de mars et l'autre au mois de Novembre.

Kongs-hofmark ( ) ~~[illegible]~~ ferme attachée à ~~[illegible]~~ l'emploi, (Embedsgaard) ( ) ~~[illegible]~~ du ~~[illegible]~~ Foged, qui est en même tems le Sorenskriver du Finmark occidental; et Bosekop, une place de commerce (Handelsted) appartiennent à ce qu'on appelle Övre-Alten (Alten supérieur) qui en 1825 était habité par 48 familles.

Kaafjord, ou golfe de Kaa, petit golfe dépendant du ~~[illegible]~~ golfe d'Alten, avec quelques petites fermes [Sandservier]; on a établi depuis peu près de ce golfe une usine de cuivre, [Kobberverk] ce qui a rendu la contrée plus peuplée et mieux cultivée qu'auparavant. ( )

Talvig, petite baie du golfe d'Alten (Siden Bugt) à environ 1 mille (   ) d'Alten (egentlige Alten), et comme lui dans une contrée belle et agréable. D'après le

( ) on y a établi un hopital depuis . . . . on ~~[illegible]~~ soign . . .   malades

recensement de 1825, il y habitait 26
familles ; c'est aussi sur ses bords qu'est située
l'église de Talvig, construite il y a environ
un siècle, ainsi que la ferme ou maison
du prêtre de Talvig (Præstegaard) ;
et la place de commerce de Talvig,
où à l'époque du commerce octroyé
était établi ce qu'on appelait proprement
le commerce de Alten (den egentlige saakaldte
Altens Handel). C'était alors une des places
de trafic les plus considérables
du Finmark de laquelle dépendaient
tous les norvégiens, Finnois (Finner) et
(Qvæner) qui se rendaient (Sognede) à l'église
de Talvig, de même que les lappons
montagnards (Fjeldlapperne) des Thing
de Kautokeino et de Afjuvara (Thingsogne) ( )
et la pêcherie du saumon dans la rivière
d'Alten. On en a exporté de 1,765 à 1788
en totalité, 11,317 Skippund et 842 tonnes
de poisson, 356 tonnes de saumon, 7,116
tonnes de harengs, 1529 tonnes d'huile de
poissons, 713 peaux de Rennes, 3,016 peaux
de bouc et de chèvre, 93,700 Cornes de
Rennes, 12,300 livres de plumes d'oiseaux
(Fuglefjær) &a &a. Depuis l'établissement
de la liberté de commerce, cette place
qui pendant une suite d'années
a appartenu au marchand J. H. Stuhr,
a acquis une certaine importance.
Elle a été le siège principal du commerce
des Flensbourgeois dans le pays, et on en a
à diverses époques exporté des chargements de
poissons (Fiskevarer) soit pour la Méditerranée,
soit pour le Danemark. Le propriétaire de
cette place de commerce récolte beaucoup de
pommes de terre, et a établi depuis peu
d'années une distillerie d'eau de vie et une
fabrique de poteries (Pottemagerie)
Talvig a aussi un bon port, un bon fond
d'ancrage (fortøining) et un bon hivernage
(Vinterleie).

Aaröen, petite île dans le golfe d'Alten, où il y avait autrefois un chateau fortifié, appelé Altenhuus, dont les remparts pouvaient encore se distinguer au commencement du dernier siècle.

b) paroisse de Loppen.

Loppen, une île située au 70° 22' 9" de latitude, à un petit demi Mille du continent, à environ 8 Milles au nord de Tromsöe et 7 Milles au Sud Ouest d'Hammerfest. (On y trouve la ferme du prêtre (Præstegaard) et l'église de Loppen, laquelle après la réformation du diocèse de Trondhjem (efter Trondhjems Stifts Reformats) eut son prêtre particulier. Il y a aussi une ancienne place de commerce (de laquelle dépendait le peuple qui habite dans le Thing (Thingsted) de Loppen, (hvorunder henhörte), cette place de commerce était unie à la factorerie (Factorie) de Hasvig à l'epoque du commerce par octroi. l'Ile contient de bons Paturages (Græsgange) et de beaux (Fjeldlier) et on y récolte (er falder) beaucoup de (Multebær). Il y a aussi d'excellents endroits où se tiennent les oiseaux (Fuglevær), et dans les environs de bonnes pêcheries, quoique la côte soit tempêtueuse (Veirhaardt).

Hasvig, port et place de commerce à l'extrémité méridionale de la grande (Store) Soröe. C'est là qu'est située l'église d'Hasvig à environ deux milles (   ) au nord de l'église principale de la paroisse (Hoved Kirke). La place d'Hasvig avait, à l'époque du commerce d'octroi, que les habitans du Thing de ce nom (Thinglaug) en dépendaient (hörte derunder), une direction commune avec le commerce de Loppen, mais néanmoins le siège principal du trafic était dans la première (Hoved-Handelen). Il fut

---

( ) Lie est une certaine étendue de terrain inclinée ou en pente avec de bonnes prairies qui sont quelquefois plantées de (où croissent) des arbres à larges feuilles (Lövtræer). Tjeldlier ce sont les Lie sur des montagnes où l'on ne peut plus récolter du grain

exporté en totalité des deux endroits ci-dessus de 1765 à 1788:

8,444	Skippund	de poisson sec
361	tonnes	d° salé
872	d°	huile de poisson
2,441	pièces	de peaux de Bouc & de chèvre
1,700	livres	Cornes de Rennes

Hasvig a un assez bon port pour les navires. (taalelig Skibshavn)

Sörvær, pêcherie (ou Fiskevær) sur la côte occidentale de Söröen du coté de la pleine mer (ud mod Havet), à 2 milles ½ ( ) de Loppen, où depuis la réformation (ifölge Reformatsen) () il y eut une église, qui avait un prêtre commun avec Hasvig. On fait mention de cette église (forekommer) dès 1698. Il existe près de Sörvær une bonne place de pêche, ainsi que près de Brevig situé à peu de distance, laquelle ainsi que l'endroit plus haut est une des meilleures du Finmark. Dans ces deux endroits il y a des Marchands (Borgerleier) ( ).

c. paroisse d'Hammerfest

Qvalöe, Ile dans laquelle est située l'église principale (Hovedkirk) ainsi que (ligger med) la ville marchande d'Hammerfest, est séparé au sud du continent par un détroit appelé Qvalsund. Elle a 234 habitans, dont les fermes sont placées sur les rives de différents golfes et sur le continent (Fastlandet); au sud de l'Ile on voit la chapelle de Qvalsund, fondée en 1763, probablement pour le service de la mission, car avant ce tems il parait que ce n'avait été qu'un lieu réunion de rassemblement (Forsamlingshuus) pour les Finnois. Il y a à Qvalsund un (Borgerleie).

( ) Reformatsen ou Reformantsen, Loi concernant le clergé en Norvège de . . . .

( ) Borgerleie — endroit où habitent des marchands qui sont bourgeois des villes marchandes Kjöltad.

Seiland, Ile plus grande resserrée (indsluttet) entre Söröen, Stjernöen, la terre ferme et Qvalöen; ~~laquelle~~ plusieurs golfes la pénètrent; elle est séparée de la terre ferme par le détroit de Varge (Vargesund); sa population est d'environ 200 habitans. Cette Ile est la plus septentrionale de notre partie du monde qui s'élève (stiger op i) dans la région de neige perpetuelle (den bestandige Snee-Region) et renferme des glaciers. (frembringer Jökler) (a)

La partie au Sud ouest s'élève (reiser sig) en une large coupole (vid Kuppel) dont Keilhau a trouvé que la hauteur était de 3,438 (3322) pieds (b) et qui est couverte d'un manteau de neige (Sneekaabe) dont les pans (Flige) sont suspendus au dessus des (hænge lang ned over) côtés de la montagne, d'où s'abaisse vers le nord et l'ouest le glacier appelé Fond-Isen (hvorfra Fond-Isen nedskyder sig mod Nord og Vest.)

Söröen, ~~grande Ile,~~ ~~est~~ la plus grande des Iles du Finmark, ~~elle~~ est située assez avant dans la mer (ud mod Havet) au nord ouest de Seiland. La partie Sud ouest ~~appartient~~ est comprise dans la paroisse (Præstegjeld) de Loppen, l'autre partie et la plus importante, dans celle d'Hammerfest. Dans cette dernière qui a

---

(a) Jökel au pluriel Jökler en Islandais Jökull, et med bestandig Iis og Snee bedækket Bierg; c'est un rocher couvert de glace et de neige perpetuelle (Glacier).

(b)

( ) Varg est l'ancien nom norvégien de Loup appelé aujourd'hui Ulv.

Qval est id. de Baleine — aujourd'hui hvat; on donne aussi le nom de Qval une petite langue de sable qui unit deux îles ou une île au continent.

Fond ~~espace~~ masse de neige

67

34

140 habitans, un ~~grand~~ nombre ^considérable^ de golfes plus ou moins grands, ~~pénètrent~~ dans l'île particulièrement vers sa partie extérieure (paa Udsiden). Elle a été autrefois beaucoup plus peuplée que maintenant, car sur les bords du grand golfe de Sandöebotten (Sandöebotten), ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ riches en paturages (græsrig) et qui maintenant paraissent déserts on voit la trace reconnaissable ^d'environ^ ~~de~~ cent ^lieux^ habitations. ~~Dans~~ ~~environ~~. Il en est de ~~[illegible]~~ même ~~en~~ pour les bords du golfe d'Aker (Akersfjord) ~~situé~~ au nord est de l'Ile, et la petite île de Sandöe située en dehors (udenfor) du Sandöebotten, (borgerleie) ^qui n'a paru^ ~~[illegible]~~ en 1825 que 17 ^habitans, ~~et~~ qui a été autrefois très^ ~~[illegible]~~ peuplée et doit avoir eu (Skal have havt) ^jadis^ ~~autrefois~~ une église. Il ^en a également existé^ ~~[illegible]~~ une ~~[illegible]~~ à Böle ^située^ (paa) dans la même (paa denne) Ile, ainsi qu'à Mailfjord (a) sur le coté nord est de l'île vers son extrémité (Spidse) septentrionale, qui forme le cap connu de Tarhalsen.

Rolfsöen, île au nord est de la précédente (for forrige) avec 50 habitans; au nord de ~~laquelle est~~ ~~cette~~ de Rolfsöen, on trouve Ingöen (Ingen) (b), île (ud mod) de la mer, laquelle à l'époque florissante du Finmarken était une des places les plus importantes de cette contrée, et dont ~~il y avait~~ ~~tous~~ les habitans) ^étaient si nombreux qu'elle offrait^ ~~qu'elle avait~~ l'apparence d'une ville. Elle ~~[illegible]~~ ^possédait^ alors une église, ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~, et ~~[illegible]~~ qui était encore église principale (hovedKirke) ~~[illegible]~~ ^avait un prêtre particulier.^ en 1720. Maintenant le nombre des habitans ~~est~~ ^réduit à^ ~~de~~ 50 ~~à~~ 60 et il y a un (Borgerleie). Immédiatement au nord est ~~de l'île~~ se trouve un ilot (Holme), appellé ^Ilot de la Dame^ Frueholmen ( ) où d'après les ouï-dire (Sagnet) une dame noble exilée du Danemark aurait habité pendant une ^série^ ~~[illegible]~~ d'années. ~~[illegible]~~ (Omkring) d'

(a) Voir le projet de l'Amtmand C. Heiberg pour le rétablissement du Finmark (Amtmand C. Heibergs Forslag til Finmarkens Opkomst) inséré dans l'Hermoder 5e tome (Bd.) N 13, Christiania 1800, pag. 89 & 90.

d'Ingöen on trouve de bonnes places de pêche (Fiskestedær) et sur la coté sud est de cette Ile une assez grande Baie (Bugt) ou est un port pour des yachts (Jægtehavn).

Hjelmsöe, grande Ile à 2 milles à l'est d'Ingöe, et dont on évalue la longueur à 2 milles et la largeur à 1 mille ½ sa population est moins considérable. Elle avait après la reformation (ifölge Reformatsen) sa propre église et son prêtre particulier, l'église a dû être (Skalvære) démolie en 1747. Au sud est de cette île on en voit une plus petite appelée Havöen, et la coté sud est séparée de celle-ci d'un détroit de peu de largeur qui la sépare de la terre ferme, la place de commerce d'Havöesund (Handelssted) où l'église de la cure (Sogn) de Maasöe existe depuis 1832.

Maasöe, île à l'est de la précédente amas de (bestaaende) en rochers (Klipper) de champs de bruyère (Lyngmarker) et de sable; c'est dans son ensemble un lieu désagréable à habiter. Elle est située à 4 Milles ½ d'Hammerfest, et 3 à 4 milles du cap Nord (Nordkap). On y avait placé dans le XVIII siècle l'église curiale (Sognekirke) de Maasöe auparavant à (det skalvære) (flyttet) d'Ingöen, mais conformément à une résolution royale du 9 juillet 1831, elle a été démolie (nedreven) et établie à Havöesund ainsi qu'on vient de le voir. A l'époque du commerce par octroi, elle possédait l'une des places de commerce (Handelspladser) du Finmark occidental (Vest-Finmark); les habitans de l'Ile consistent en 5 familles.

Gjesvær, assemblage d'îles et pêcherie
(Fiskevær) à l'ouest de Mageröe à l'embouchure
(Mundingen du golfe de Tue (Tuefjord) qui
doit être le . . . . (Geirsvær) où
Thorer Hund tua (dræbte) Carl de Langöe le

(paa Hjemveien fra Bjarmelands-Tog), car
Geirsvær, est il dit dans Snorre, est le premier
endroit d'abordage (det förste Bryggelede for
Dem) pour ceux qui viennent du nord; (a)
Il y habite deux familles. Immédiatement
au Nord on trouve
Tuenæs, sur le coté septentrional du golfe
de Tue (Tuefjord) qui pénètre dans l'île de
Mageröe. Ce lieu est maintenant inhabité,
mais il y avait après la réformation (efter
Reformatsen) une église qui avait un prêtre
commun avec
Stappen, rocher escarpé dans la mer à 1/2
Mille (udenfor) Tuenæs, d'environ
850 pieds norvégiens ( ) de
hauteur, qui avait également une église et
un couple de centaines d'habitans; il est maintenant inhabité. L'église
était encore en état longtems après que
celle de Tuenæs avait cessé d'exister, et doit
avoir été démolie (Skal være nedreven) en 1747.

d. Paroisse de Kistrand

Kistrand - habitation ou ferme de prêtre de
(Kistrand Præstegaard) située
très avant dans (langt inde) le grand
golfe de Porsanger sur le coté occidental
de ce golfe avec l'église
paroissiale du même nom, bâtiment en forme de croix (Korsbygning)
construit en 1803. Plus avant (inde)
dans le golfe, également sur le coté occident.
on trouve la place de commerce (Handelsted)
Repvaag, où on a fait dans le tems un

un trafic assez considérable.

Mageröe, île remarquable en ce qu'elle forme (udgjör) le point le plus extrême de la partie septentrionale de la Norvège. Elle appartient en partie à la cure (Sogn) de Maasöe, paroisse (Præstegjeld) d'Hammerfest, et en partie à la cure (Sogn) de Kjelvig, paroisse (Præstegjeld) de Kistrand. Les habitans de l'Île ne sont en totalité suivant Keilau, qu'au nombre de 12, dont 8 Finnois (Finner) et 4 norvégiens (Nordmænd), outre un Aubergiste ou hotelier (Gjæstgiver) à Gjesvær, et pendant l'été un employé du commerce (Handelsbetjent) à Kjelvig. quelques Lappons montagnards (Fjeldlapper) de la cure de Karasjök, s'y tiennent pendant l'été avec 500 à 1,000 Rennes et s'y livrent en même à la pêche. (Autrefois) l'Île était beaucoup plus peuplée, puisque dans les XVIe et XVIIe siècles il n'y avait pas moins de six églises, y compris celle de Stapen dont il a été déja parlé. Elle est coupée au midi (sönderspilttes) par plusieurs golfes, et a sur tous les côtés de la pleine mer (paa alle dens ydre Sider) entre ces golfes à l'ouest au Nord et au Nord Est, une terre élevée entièrement plate, avec (höit, ovenpaa aldeles jævnt Taffelland) des côtes escarpées et des environs pittoresques; ( ) mais la partie

la plus centrale, où convergent les plus
grands golfes qui coupent l'île, est
basse (lav) et ~~xxxxxx~~ offre ~~par un~~ grand
~~quantité~~ nombre de petits lacs (Smaavande.)
Autour de ces eaux croissent (voxe) outre
beaucoup d'Osiers (Vidier), quelques bosquets
de bouleaux (Birkebuske) d'une aune norvégienne
de haut (environ) et c'est la dernière
trace de végétation d'arbres ~~sur~~ le globe.
L'Ile ~~consiste~~ est presque toute composée de ~~pour la plus grande~~
~~partie en~~ Gneis; la partie du Sudouest
présente au contraire (udgjör derimod) un
groupe déchiqueté de rochers
(Euphotid-Fjelde) dont l'extrémité (Spidse)
la plus élevée a 12 à 1,490 pieds norv.
(environ) au dessus du niveau de la mer.
~~Kesten~~ a trouvé que la table ou plate forme (Tavle) du
Cap nord a une hauteur de 943 pieds
norv. ( ) ~~é~~lévation dont
le rocher en très (hvormed den aldeles
paa een Gang) ~~xxx~~ escarpée du côté de la
mer. La latitude du Cap Nord est, suivant
Hell de 73°11'40", cependant (imidlertid)
à environ 1/8 de Mille (
plus à l'ouest se trouve une pointe de
terre (Landpynt) Knivskjæl (Knivskjær)
Odden ( ) qui s'élève ~~se montre~~ (Stikker) un
peu plus loin vers (imod) le Nord, mais
elle est basse (lav), et ne frappe pas ~~comme~~ que le
~~aussi bien~~ les yeux des marins, ~~le premier frontière~~ de
~~le xxxx xxxx~~ Cap Nord. Parmi les
lieux de l'île qui dépendent de la
paroisse de Kistrand, on remarque :
Kjelvig, ~~C'lieu est~~ situé sur la côte ~~xxx xxxxx~~
~~Oved est de~~ Mageröe suivant Hell à ~~une latitude~~, de
~~suivant Hell de~~ 71°54'' (latitude) sur la côte sud est ~~de la côte~~
Magerøe, et à la partie sud ~~méridional~~ d'un petit isthme (Kort Eit)
qui s'avance dans le golfe de Kamöe (Kamöe-Tjord).
~~Autrefois~~ 20 ou 30 familles y habitaient, autrefois

mais en 1763, il n'y en avait plus que trois, et deux seulement en 1825. Il y a une ancienne place de commerce (et gammelt Handelssted) ~~laquelle~~ située de même que la pêcherie (Fiskevær) qui en dépend, sur une petite plaine (anlagt paa en liden Slette rundt om) d'une baie étroite ou resserrée, où l'église de la cure (Sognets Kirke) les maisons de commerce, et quelques habitations de pêcheurs sont construites (opförte) et qui est environnée (omgives) par un rocher escarpé (steilt) très élevé, duquel se détachent quelquefois des parties (medförer Fjeldskred). On exportait de la place de commerce (handelssted) sous le régime du commerce ~~octroyé ou~~ par octroi, de 1765 à 1788 en tout 5,691 Skippund et 282 tonnes (Tönder) ( ) de poissons (Fiskevarer) ( ) outre une certaine quantité de peaux de boucs, de cornes de Rennes et de plumes d'oiseaux. A cette époque (i den Tid) le peuple (Almue) du (Thinglaug) de Kjelvig, ainsi que (tilligemed) les Finnois (Finnerne) du golfe de Porsanger) dépendaient de (henlagt) sous cette place de commerce, qui dans les tems plus récents (senere) n'a pas été d'une importance notable. Il y a néanmoins au printems (Foraaret) une réunion de Russes et de norvégiens (Russere og Nordfarere) à l'occasion de la pêche qui se fait dans le voisinage.

Skarsvaag baie (Bugt) sur la cote nord est de Mageröe au nord du golfe de Kamöe (Kamöe-Fjord) où il y avait autrefois une église, qui existait encore en 1698;

Vaag (Baie)

il en existait également une autre ~~église~~ à Opnen ( ) place de pêche (Fiskested) sur la même île, à 1 mille de Kjelvig, et à la même époque une troisième à Hellenæs ~~qui est la~~ pointe la plus extrême de la langue de terre ou presqu'île qui s'avance (udgaende) de l'isthme de Kjelvig entre la mer et le golfe de Kamöe, à un demi mille d'Opnen. Ces lieux peuvent être considérés (maa antages) comme ayant été bien peuplés autrefois, il n'existe maintenant au contraire que deux familles à Skarsvaag, tandis qu'il n'y en a même aucune dans les deux autres places.

Kautokeino, au milieu de l'intérieur du Finmark occidental, près de la rivière d'Alten à 16 Miller norvégiens ( ) au dessus de son embouchure (Udlöb), possède l'église curiale (Sogn) qui a été construite avant l'époque où la cure fut séparée de la Suède par le traité de limites du 1751, ( ) jusqu'en 1813 il y eut une ferme ou habitation de prêtre (Præste gaard). En ce moment Kautokeino est habité par 9 familles ( ); on y tient dans le mois de février de chaque année un marché où les Lappons (Lapperne) apportent leurs pelleteries (Skindvarer &c &c. pour les suédois (Svendsker) et autres.

Masi, ~~place située~~ sur le côté oriental de la rivière d'Alten, où autrefois, dans le tems de la Mission de 1720, on y avait construit une chapelle finnoise (Finne Capel) qui était annexée à la paroisse (Præstegjeld) d'Alten-Talvig, mais il y a très longtems qu'elle est démolie, lorsque les paroissiens (Menigheden) furent attachés (henlagt) à la paroisse de Kautokeino.

Afjuvara, montagne (Bjerg) de

l'intérieur du Finmark à l'est de Masi, il y a été établi comme une succursale (Annexsogn) sous la paroisse de Kautokeino. Il n'y a cependant jamais eu d'église, mais seulement un local (Stue) où se tient le Thing, et dans lequel une ou deux fois par an l'on fait également le service divin (Gudstjeneste) pour les familles Quènes (Qvæne-Familier) appartenant à la paroisse (Menigheden). Les Finnois appelés d'Afjuvara (Afjuvara-Finner) dépendent (udgjöre) maintenant du Thing (Thinglaug) de Karasjok.

Karasjok, village lappon (Lappebye) avec une belle situation dans une grande plaine (Stor Slade) traversée par la rivière du même nom (gjennemströmmer), avait en 1825 une population de 70 individus occupant 17 batimens. L'église de la cure (Sognets Kirke) qui y est située a la forme d'une croix (Korskirke) elle est jolie et bien batie (indrettet), construite à neuf (af Nyt opfört) en 1810. Ce sont des lappons montagnards mêlés avec des Quènes (Qvæner) qui en forment la population. Ils n'ont point de Rennes, mais ils se livrent (nærer sig) à l'élève des bestiaux (Qvægavl) et à la pêche du saumon.

B Finmark oriental

e. Paroisse (Præstegjeld) de Lebesbye

Lebesbye située dans une baie (Bugt) sur le coté oriental du golfe Laxe (Laxe-Fjord); on y avait élevé dans le tems de la mission (i Missionstiden), une chapelle appellée des Finnois (Finne-Capel) pour les Finnois du golfe de Laxe, et à

Jok signifie en Finnois rivière
vara, — montagne, rocher

un missionaire était établi ;
elle devint plus tard une église
d'annexe (Sognekirke), mais depuis
1819 on l'a élevé au rang d'église principale
(Hovedkirke) de la paroisse. (Præstegjeld)
c'est un été un joli endroit entouré
(omgivet) de belles prairies et d'un bois
de bouleau. Le prêtre de la cure (Sogne-
præsten) y habite ; et elle est aussi une place
de commerce (Handelssted).

Hopseidet, petit isthme (Eid)
entre les deux golfes d'Eidsfjord
et de Hopsfjord ; (der) qui
(næsten overskjære) partagent presque
entièrement la grande presqu'île située entre les
golfes de Tana-Fjord et de Laxe-Fjord
et terminée par le cap (Forbjerg)
de Nordkyn, proprement Kinner-Odden
(a) extrémité la plus septentrionale
du continent de l'Europe (a)
d'après Hell au 71°. 6' de latitude.
Hop situé sur l'isthme, a été habité
autrefois par beaucoup de bourgeois (borgere)
( ) et de paysans, et il y avait une belle
église avec trois tours (b) qui existait
encore à la fin du 17e siècle.
quatre familles seulement sont établies à
Hop et sur l'isthme ; il y a une place
de commerce et un bon port. (Skibshavn).

(a)

(b) Les différentes informations (data) que nous avons
déjà données et que nous donnerons encore sur la
population des côtes maritimes
du Finmark plus considérable qu'aujourd'hui
pendant les XVIe et XVIIe siècles, ont été extraites
d'un manuscrit rédigé en 1763, dans lequel
Gunder Hammer qui a été Amtmand du
Finmark de 1757 à 1768 décrit les
malheurs qui avaient accablé cette contrée
depuis l'introduction du commerce
par octroi.

Kjöllefjord, port et ancienne place de commerce (Handelssted) au fond d'un petit golfe à l'est ~~du côté oriental~~ de l'embouchure du golfe de Laxefjord, à la latitude de 70°. 52'. Les exportations de cette place de commerce et de celle de Thanen ont été ensemble de 1765 à 1788 de:

6,504	Skippund poisson (Fiske-varer)
1,142	Tonnes de Morue salée
288	d°. Saumon
288	d°. Huile de poisson
	quelques cuirs et peaux (Huder og Skin)
13,440	livres de plumes d'oiseaux (Fugle Fjær)
2,320	d°. de laine
9,640	d°. de cornes de Renne
	&c. &c. &c.

Kjöllefjord possède ~~on y trouve~~ l'église de la cure (Sognets Kirke) qui ne remonte pas à la réformation (der ikke forekommer i Reformatsen), elle a été ~~et qui~~ jusqu'en 1819 l'église principale de la paroisse de Kjöllefjord de laquelle dépendait ~~appartenait~~ la chapele de Lebesbye. Cette place a du reste un port passable et une situation favorable pour la pêche, mais c'en une des plus effroyables (rædsomste) ~~de toutes les~~ places de commerce du Finmark. Outre le prêtre il n'y demeurait en 1774 que deux pauvres habitans. ~~D'après le~~ recensement de 1825 fait connaître qu'il n'y en ~~il y~~ avait ~~à cette~~ plus aucun à cette époque ~~aucun habitant~~.

39

Sverholt, place de commerce tout près de l'extrémité la plus septentrionale de la terre située entre les golfes de Porsanger et de Laxe et appelée Sverholt=Klubben ( ) limite du Finmark occidental et du Finmark oriental. Une église paraît avoir existé (forekommer à la fin du XVIIe siècle) dans ce lieu qui avait alors beaucoup d'habitans ; il n'y demeure maintenant qu'une seule famille. La montagne de Sverholt (Sverholt=Tjeldet) est un endroit connu pour le grand nombre des oiseaux qui y demeurent et la quantité d'oeufs qu'on y trouve (bekjendt Fugle og Æggevær).

Skjötningberg, lieu (ud mod Havet) au nord de Kjöllefjord, où depuis la réformation (i Følge Reformatsen) il a existé jusqu'en 1700 une église qu'on voyait encore en 1698 et qui avait un prêtre particulier ; plus tard elle fut placée à Kjöllefjord. Il y a eu auparavant (forhen) une place de commerce considérable, avec plusieurs bourgeois et paysans ; mais elle est maintenant dépeuplée, quoiqu'il semble que quelques familles pourraient y trouver la subsistance.

Oxefjord, Mehavn, Godvig et Gamvig sont des lieux sur le côté septentrional de la petite presqu'île peu habitée au nord de l'isthme de Hop (Hopseidet) sur chacun desquels demeurent deux ou trois familles, mais qui pourraient en nourrir beaucoup plus.

parcequ'il y a dans les environs de bonnes
pêcheries, et ~~un bon fond~~ terrain favor. (god Anledning)
~~pour~~ qu'on pourrait faire faisiblement élever des bestiaux.

Omgang, lieu de pêche ~~…~~ (Fiskevær) sur
la côte orientale de la presqu'île dont on
a déjà parlé à l'embouchure du golfe
de Tana (Tana-Fjord). Ce lieu situé
sur une petite plaine (liden Slette)
ouverte et non défendue contre la mer,
(aaben og ubeskyttet ud mod) et qui
d'un autre coté est bornée ~~…~~
(støder) par des rochers noirs escarpés
(sorte Steile Bjerg-hammere) a aussi été
bien habitée autrefois et a eu une église,
qui remonte à la réformation (forekomme
i Reformatson) et qui était encore dans
le XVIIIe siècle église annexe de celle
de Tana. Il n'y demeure maintenant
qu'un sous fermier ou locataire. dans une hutte en terre
(Huusmand i en Gamme), et le
commerçant (Handelsmanden) de
Guldholmen a ici un couple de
petits batimens (Bygninger). Des
navigateurs norvégiens (Nordfarere)
et Russes s'y rendent pour faire la
pêche d'été. (at drive Sommerfiskerie)

(Langfjord og Vestre-Tanen) les
golfes de Langfjord et de Vestre-Tanen
le premier avec 15 familles et le second
avec 17, sont les deux
(Sidefjorde) du golfe de Tana (Tanafjord)
qui ont les espaces les plus ~~…~~ peuplés
Il n'y habite que des Finnois. A l'embouchure
du golfe Langfjord, sur la pointe de
terre entre ce golfe et celui de Tana -

Fjord, est le cap (*Forbjerg*) *Digermulen*
qui a environ 2000 pieds (norvégiens)
d'élévation.

Guldholmen, place de commerce sur
une petite île à l'embouchure (*munding*)
de la rivière de *Tana*. C'est ~~Elle est~~ l'une des
des ~~places de commerce~~ les moins importantes
par suite de sa situation intérieure à une grande distance
(*langt ind fra Havet*) de la mer,
et ~~les navires par suite~~ les bas fonds
(*Grunde*) et les bancs empêchent les Marins de ~~s'en~~
approcher ~~que~~ à moins de la distance d'un mille.
(norvég.) (   ) Ils doivent jeter
l'ancre sur une rade (*Rhed*) près (ved)
Stangenæs. (   ) C'est de là néanmoins
qu'on exporte le saumon si connu de la
Tana (*Tana-Lax*) qui passe pour le
meilleur de la Norvège. Près de l'
embouchure de la rivière sur le côté
occidental est situé l'église de Tana
construite au commencement du tems de
la mission, et qui fut plus tard
l'église principale (*Hovedkirke*) de la
paroisse de *Tana*. ~~De là~~ C'est ici que
s'élève la grande vallée de la rivière Tana, et que
(*herfra fører Tana-Elvens vidløftige*
Dalstrækning op) sont situés près l'un de l'autre
(*efter hinanden*) les lieux habités de *Bonakas*,
Nordskholmen et *Seida*; de ce dernier
endroit, où demeurent neuf familles, le
chemin se dirige pendant deux milles
au dessus de la montagne de Varanger
(*Varanger-Fjeld*) jusqu'au golfe de
ce nom ~~Varanger~~. Plus loin haut dans la vallée
(*oppe i Dalen*) également près (*ved*)
de la rivière de Tana à 6 milles (norv.)
de son embouchure est situé *Polmak*,
place de commerce d'où le *Thinglaug*
(*Thinglaug*) de *Polmak* tire son nom.
Les habitans de la vallée de *Tana* sont

appelés Finnois de rivière (Elve Finner); ils sont d'origine Finnoise et Quene (Finsk og Qvænsk Oprindelse), et suivant Keilhau les plus ~~[illegible]~~ (dygtigste) ~~[illegible]~~ éclairés des habitans du Finmark oriental.

Berlevaag lieu situé vers la mer (ud mod Havet) à l'est d (Tana-Hornet). C'était aussi autrefois l'une des places ~~des~~ plus peuplées du Finmark, et l'une des plus importantes lieux de pêche ~~[illegible]~~ (Fiskevær) de la même contrée. Il y a encore une place de commerce, près de laquelle s'assemblent pendant l'été un grand nombre de pêcheurs du Nordland (Norlandene), mais il n'est habité maintenant que par trois familles.

f. Paroisse de Vadsöe

Makur (Madkurv?) ( ) cette place est située (ud mod) la mer presque au milieu de l'espace (Strækning) entre le golfe de Tana et Vardöe. l'église de Madkorf ( ) remonte au tems (forekommer i) Réformation et ce lieu était en 1620 habité par 23 familles norvégiennes qui avaient leur propre prêtre et leur église particulière (egen Sognepræst og Kirke), et ils navigaient jusqu'à Bergen avec leurs propres Jagts (Jagter). On y trouvait encore en 1777, 11 familles et une chapelle ruinée (forfaldet) ~~[illegible]~~. ~~[illegible]~~ dans laquelle le prêtre de Vardöe faisait deux fois par an le service divin. Il n'y avait plus en 1825 que cinq familles norvégiennes. Makur est une des séjours (Opholdsted) le plus désagréables du Finmark, entièrement exposé à la mer (aldeles ubeskyttet mod Havet), mais il est néanmoins visité

chaque année par une grande quantité de Norlandais (Nordlandinger) parceque c'est une très bonne place de pêche.

Havningberg, était également autrefois l'une des pêcheries (Fiskevær) importantes du Finmark ; elle est située sur une pointe de terre (Landspidse) à l'est de Makur, entre le golfe de Sylte (Syltefjord) et Vardöe. Il y habite maintenant six familles norvégiennes parmi lesquelles se trouve un commerçant. hors (udenfor) de ce lieu est l'une des meilleures places de pêche du Finmark où les Norlandais et les russes se rendent pour pêcher.

Forteresse de Vardöehuus (Vardöehuus Fæstning), est située sur le coté occidental de la ville marchande de Vardöe, et sur une plaine qui s'élève peu à peu (smaalig opgaaende Slette) près (nærved) du détroit de Buse (Busesundet) qui sépare Vardöe du continent. Il y existait dès le commencement du (ou du moins pendant le 14ème siècle, une forteresse (fast Borg) ou du moins un chateau, qui servait de résidence aux chefs (Befalingsmændene) du Finmark ; la contrée fut appelé d'après le nom du chateau district de Vardöehuus (Vardöehuus-Lehn) ; il est parlé de Vardöehuus dans les écrits du XVe et du XVIe siècle sous le nom de Vaarehuus et Varhuus. Le roi Christian IV (Christian den Fjerde) y séjourna pendant le voyage qu'il fit au Finmark en 1599, mais le chateau était à cette époque de très peu d'importance. ( ) Lorsque les Amtmænd ou Préfets de l'amt de Vardöehuus eurent,



~~[illegible]~~ vers le milieu du
~~XVIII~~e siècle, fixé leur résidence à Alten,
Vardöehuus ne fut plus qu'une forteresse av.
une garnison permanente ~~[illegible]~~ (Stadig), qui se
composait en 1777 de 3 officiers et de
50 hommes, jusqu'à ce que la forteresse
fut abandonnée conformement à la résolution
du 6 février 1793, mais seulement pour
peu d'années, puisque suivant une autre
résolution du 21 Mars 1800, on y rétablit
une garnison, après avoir reconnu qu'il
était nécessaire de conserver un lieu ~~[illegible]~~
fortifié sur ce point extrême du royaume
afin d'avoir une barrière contre l'envahissement
des étrangers et pour les tenir en
respect. C'est un retranchement (Skandse)
très régulier, avec des remparts construits
en pierre, et garni depuis 1834 de
12 canons de douze livres de balles (tolvpundige)
ainsi que d'un mortier de douze livres.
La garnison ~~qui~~ se composait auparavant
de soldats engagés ou enrôlés (hverret Mandskab)
( ) d'après la résolution du 13 décembre
1780, mais suivant la résolution du
25 décembre 1808 elle est formée d'hommes
de l'Amt du Finmark, et consiste en
2 officiers
3 sous officiers &
20 hommes, outre 4 artilleurs
dont le service de garnison dure quatre ans
Dans l'intérieur des remparts de la
forteresse il existe quelques batimens,
tels que le logement du commandant,
le magasin de vivres (Proviantshuset)
et l'arsenal, une tour à poudre construite
en maçonnerie ~~en pierre~~ (grundmuret Krudtaarn), un
batiment de barraque maçonné,
(muret Barakbygning), où il y a
également deux emplacements pour des

galériens (Slave-Localer) &a. hors de la forteresse, il y a la demeure du Lieutenant, celle du chirurgien, ainsi que plusieurs maisons pour des matériaux (Materialhuse) et des attéliers (Værksteder). Outre quelques petits bâtimens appartenant à la Forteresse elle a un Sloop de 19 Lasts de commerce. Les dépenses de la caisse de l'état (Statscassens Udgift) pour cette forteresse se sont élevées en 1827 à 4,813 5/6 Specier.

Suivant le recensement de 1825, Vardöehuus avait 72 habitans. Le nombre des galériens ou condamnés aux travaux forcés qu'on appelle en Norvège esclaves (Slave) ne doivent pas dépasser 12. Dans les anciens tems après que la navigation (Farten) avec Archangel et la Russie septentrionale eut commencé, ce qui arriva (Skede) après le milieu du XVIe siècle, la navigation (Skibsfarten) pour et de Archangel se fit par le détroit de Buse (Busesund) afin de pouvoir avoir connaissance de terre (Landkjending), et il fut établi par décision royale (K. Befaling) du 20 octobre 1609 que les navires étrangers seraient tenus d'y montrer leurs passeports (Passe) et de payer un droit, pour obtenir la faculté de naviguer au nord (Nordenom) de la Norvège; mais cette navigation par le détroit de Buse a été supprimée depuis longtems de même que le droit à payer.

Kiberg pêcherie (Fiske-vær) située immédiatement au sud de Vardöe, qui

qui est maintenant presque ~~détruite~~ déserte (öde)
mais elle a été beaucoup plus habitée autrefois ;
il y avait après la réformation une église
qui existait encore à la fin du XVIIe siècle
et dans le XVIe siècle il y habitait 7
soi-disant bourgeois (saakaldte Borgere) et en tout
40 à 50 familles. Ce lieu existait encore
en 1742 et suivant Pontoppidan,
det finmarske Magazin P. 211, il était
habité par 50 familles ; il n'y a plus
maintenant, suivant Keilhau que 8
familles Norvégiennes. Comme cependant cette place
est dans une situation aussi favorable
pour la pêche que pour ~~les pâturages~~ l'élève des bestiaux
(Fædrift) et qu'elle a un bon port de pêche
(Fiskehavn), un plus grand nombre
d'habitans y ~~seraient bien venus~~ trouveraient facilement leur subsistance.

Ekeröe, grande et petite, deux
lieux de pêche un peu à l'est de Vadsöe.
La grande Ekeröe (Store Ekeröe) est
habitée par quatre familles ; la petite
Ekeröe (Lille Ekeröe) a dû être habitée
autrefois par 28 familles qui possedaient
2 Jagts, avec lesquels elles transportaient
leur poisson (Fiskevarer) à Bergen, mais
elle est maintenant tout à fait ~~abandonnée~~ déserte
(öde)

Tyby ou Kyby est une place de pêche
(Fiskerleie) bien peuplée à l'ouest de la précédente
et à 1/4 de Mille à l'est de Vadsöe, dont les
habitans étaient en 1825 au nombre de
89 composant 13 familles, toutes norvégiennes.

Mortensnæs, place de commerce
importante dans l'intérieur du golfe de

Varanger (i Det Indre af), où il est permis aux navires qui viennent de l'étranger de décharger et de prendre des chargemens. Il y habite 10 familles finnoises.

Næssebye. Cette place située près de la partie la plus intérieure (Inderste) du golfe de Varanger sur une presqu'île plate (flad) qui s'avance (fremspringende) dans le même devant (foran) le golfe de Mæske (Mæskefjorden. Là est l'église de Næssebye, qui a été construite à l'époque de la mission, et a été souvent appelée l'église de Varanger. Ce lieu qui est situé dans une contrée agréable (blid) où le bois de bouleau croit avec vigueur (frodigen), avait en 1825, 105 habitans, formant 20 familles toutes finnoises. (Finner) Plus loin dans l'intérieur du golfe de Varanger (Varanger-Botten) est située la place de commerce de Nyborg.

Karlebotten (Karlebunden) ( ) place située à 2 milles ½ — (indenfor) de Vadsöe dans la partie la plus intérieure sur le coté sud ~~xxx~~ du golfe de Varanger (Varanger-Botten) où il y a une pêcherie considérable. 20 familles finnoises avec un peu plus de 100 individus y habitaient en 1825. Il s'y tient annuellement conformément à la résolution du 20 décembre 1830, un marché foire qui dure six jours un peu avant Noel. (Juul)

Bugöen, île à l'embouchure du golfe de Bugöe (Bugöefjord) qui s'avance sur le coté sud du golfe de Varanger presque vis à vis Vadsöe. Autrefois des norvégiens y ont habité, mais

on n'y trouve plus maintenant que des Finnois, formant ensemble 17 familles, et avant le partage des districts communs (forinden Fælles Districtornes Deling) ceux ici qu'habitaient les sujets norvégiens les plus orientaux, car c'est à partir du golfe de Bugöe que commencent ce qu'on appellait les districts communs (Fælles Districter). L'île a toujours été connue comme une bonne place de pêche, et dans le golfe ~~Rex~~ on peut avoir de bons pâturages (god Anledning til Fædrift) de même que le chauffage (Brændsel) nécessaire. Le commerce de Bugöenæs est fait par le commerçant (Handelsmand) qui habite Mortensnæs.

Dans la portion des districts communs échus à la Norvège par le traité de limites du 1826, qui comprend le district de Neiden et la plus grande partie de Pasvig, se trouvent les golfes habités de Kjöfjord, Korsfjord, Bögfjord et Jarfjord sur les bords desquels sont en tout 229 individus purement Finnois (lutter Finner). ~~ttt~~ Pasevig proprement dit (det egentlige Pasvig) qu'on appelle aussi Sandhavn, et qui est un bon port pour de grands navires (god Skibshavn), est situé immédiatement près du golfe de Varanger, et en habité par des Finnois dits de Pasvig (Pasvigs-Finner) environ 20 familles ~~[illegible]~~ pendant le temps de la pêche de printemps, après laquelle ils ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ pendant l'été ~~ettes~~ se tiennent dans les golfes de Jar (Jarfjord) et de Kjö (Kjöfjord) pour pêcher du Saumon ~~[illegible]~~ (Laxefangst til); ils se rendent à l'automne (Efteraar)

44

dans leur village d'hiver (Vinterbye) situé plus avant dans l'intérieur du pays, et où ils restent jusqu'à ce que la pêche de la côte (Kystfiskerie) les appelle sur les bords de la mer. La rivière de Jacob (Jacobs-Elv) est dans ce district de la Norvège la frontière la plus orientale avec la Russie.

Merveilles de la Nature (Naturmærkværdigheder).

Il ne parait pas que le Finmark puisse en offrir qui excitent l'intérêt.

Notices historiques sur le Finmark.

La contrée appelée Finmark comprend (ou se compose d) (udgjör) une partie de l'ancien Finnmörk ou Finnmaurk dans lequel on comprenait (hvorved forstodes) la vaste portion (vidtlöftige Strækning) la plus septentrionale du continent de l'Europe depuis la mer au nord jusques (indtil imod) le golfe (Bugt) de Botnie (botniske) au sud et jusqu'à la mer blanche (hvide Hav) (Gandviken) () à l'est, ainsi (saa) que les laponies maintenant suédoise et finlandaise (nuværende svenske og finlandske Lapmarker) avec plusieurs portions ou territoires (Strækninger) situés à l'est qui y sont compris (derunder indbefattedes). Les habitans étaient les individus appelés Finnois (Finner) ou proprement Lappons (egentlig Lapper) qui avaient leur domicile dans l'intérieur du pays, et s'occupaient de l'élève des Rennes (Rensdyr-Avl) et en outre de ~~autres espèces~~ ~~autres espèces~~ de chasse, mais la côte de la mer ~~ne~~ parait avoir été peu peuplée ou peut être ne pas l'avoir été du tout dans les anciens tems.

Quoique les Finnois (Finnerne) ~~Quanes~~ n'appartinssent pas à la Norvège, (ikke henhörende under Norge) puisqu'ils ~~les Finnois (Finnerne)~~ avaient dans le moyen age leurs propres princes ou chefs (Fyrster eller Overhoveder), on trouve néanmoins déjà au tems du roi Harald Haarfager ( ) que le Finmark, ou peut être, la portion de cette contrée la plus rapprochée de la Norvège, a été soumise à payer tribut à la Norvège (Skatskyldig til), et que les (Lehnsmændene) (a) de Halogaland ( ) remplissaient volontiers la tâche (gjerne overdraget det Hverv) de recouvrer (indkræve) les tributs des Finnois qui paraissent avoir consisté en pelleteries (Skindvarer) et en plumes d'oiseaux (Fuglefjær), qui étaient les seuls produits du pays, mais parmi lesquels (hvoriblandt), d'après ce qu'on voit dans l'hist. il y avait des articles d'un prix très élevé. Les voyages que les Lehnsherrer de Norvège ( ) fesaient à cette occasion, avaient lieu en se rendant par terre d'Halogaland en traversant les montagnes qui formaient les limites (over Grændsefjeldene) (b).

(a) Lehnsmændene ou Lehnsherrer

(b) voyez l'Essai de G. Schönning sur l'ancienne géographie de la Norvège (Forsög til Norges gamle Geographie) Copenhague 1751 où on discute les anciennes limites ou frontières et l'étendue d[illegible] du Finmark et des Lappons (Lapmarker) qui s'y trouvaient.

voyez aussi l'histoire du royaume de Suède de Lagerbring (Lagerbrings Svea-Rikes historia) 1ère partie pages 315-317, et l'histoire de Norvège de Schöning (Schönings Norges Historie) 1ère partie, pages 137-140.

Les côtes désertes du Finmark furent visitées par les norvégiens, particulièrement par les habitans d'Halogaland (Halogalændinger) qui naviguaient (Söetoge) fréquemment au Bjarmaland (a), et plusieurs s'y établirent. Comme Bergen était devenu dans les XIIe et XIIIe siècles le siège du commerce de pêcherie de tout le nord, les golfes et les côtes poissoneux du Finmark ne manquèrent pas d'attirer l'attention des habitans de cette ville, et pour tirer profit de ses pêcheries, ils cherchèrent à étendre le monopole de leur commerce également aux contrées éloignées, ce qui leur réussit. Par

---

(a) Le Bjarmaland des anciens Norvégiens paraît avoir compris dans les temps plus récents la portion de la Russie septentrionale qui forme les gouvernemens de Perm, Viætkai Vologdai et Archangel, dont la superficie est évaluée à 27,014 milles carrés géométriques (1). Le Bjarmaland fut habité jusqu'au XIe siècle par un peuple libre et indépendant; mais à cette époque et dans le siècle suivant il tomba sous la dépendance de la république de Novgorod, et passa ensuite sous celle du grand prince de Moscou (Moskauske Storfyrster). Les Norvégiens et surtout les habitans d'Halogaland, avaient dans les anciens tems des communications très fréquentes avec le Bjarmaland, tantôt pour y exercer la piraterie, et tantôt pour y faire le commerce. Plusieurs des régens absolus (Enevolds-Regenter) de Norvège, tels que Harald Haarfager, Erik Blodöxe, Harald Graafeld et autres firent des expéditions dans le Bjarmaland, et en revinrent avec un riche butin. On connait également le voyage de Thorer Hund dans le Bjarmaland (Thorer Hunds Bjarmaland-Tour) sous le règne du roi Olaf le Saint (den Hellige). L'expédition entreprise (formeldte) dans le Bjarmaland par Ivar Utvik et Andreas Skjaldarband est la dernière dont l'histoire fasse mention.

(1) voir l'ancienne géographie de la Norvège de Schöning pages 8 et 10, ainsi que Ibn Foszland und andrer Araber Berichte über die Russen älterer Zeit, von C. W. Frähn. St Petersbourg 1823 4to page 173.

autorisation (Bevilling) de 1305 (a) les habitans de Bergen obtinrent le privilège de faire le commerce du Finmark, lequel privilège fut accordé quelque tems après aux habitans de Trondhjem à l'exclusion de tous les étrangers. Depuis cet moment (fra nu af) la pêche (Fiskeriernes Drift) devint une chose capitale pour les habitans du Finmark, et elle eut pour résultât que les côtes devinrent de plus en plus peuplées et qu'un grand nombre de pêcheries (Fiskevær) s'établirent (fremstode) le long des rivages deserts et arides (ublide og haarde) du Finmark, surtout dans la partie septentrionale depuis (lige fra) Söröen à l'Ouest jusqu'à Vardöe à l'Est. Les norwégiens qui y étaient établis, furent appelés domiciliés (Boemænd) (Bumenn) ( ) parcequ'ils avaient des demeures fixes en opposition aux ~~arrin~~ Finnois ou Lapons (Finnerne eller Lapperne) qui étaient un peuple nomade ~~et~~ (omvankende), ce n'est ~~pour la première~~ ~~fois~~ que plus tard qu'une partie de ceux ci appelés (finnois maritimes (Söefinner), ont pour la première fois abandonné leur vie nomade et adopté des demeures fixes.

L'accroissement de la population fut en partie arrêté par les continuelles (hyppige) invasions des Russes pendant ~~auxquelles ont été~~ ~~dans~~ les XIV et XV siècles, et par suite desquelles on éleva deux places (Borge) fortifiées Altenhuus dans le Finmark occidental, et Vardöehuus dans le Finmark oriental; mais comme ces invasions cessèrent enfin, on se livra de nouveau en paix à ses occupations lucratives, la pêche. Les paysans (Bönderne) portaient dans leurs propres Jagts leurs poisson à Bergen, et les nombreux bourgeois ( ) qui s'étaient établis aux pêcheries, n'envoyaient pas seulement ~~leurs~~ produits de leur pêches

à Bergen et à Trondhjem, mais ils les transportaient aussi en Hollande et dans d'autres pays étrangers, et des navires étrangers se rendirent également sur les côtes du Finmark pour le commerce du poisson. Ce commerce direct avec des étrangers blessait les intérêts des habitans de Bergen, aussi intervint-il ~~plusieurs~~ peu à peu plusieurs mesures énergiques pour l'arrêter, entre autres celle du 11 avril 1562 (a) qui parait plus particulièrement dirigée contre les anséates (Hanseaterne). Mais comme malgré cela des navires anglais continuaient à fréquenter les côtes du Finmark, aussi bien que celles du Nordland plusieurs conventions furent conclues dans le XVIe siècle avec l'Angleterre pour éloigner les navires de cette puissance des eaux du Finmark, et l'on voulait en définitive empêcher les étrangers de naviguer dans la mer du nord au Nord de la Norvège pour se rendre dans la Russie septentrionale où dès le tems de Christian III on avait commencé ~~de plus~~ d'aller. Il paraîtrait que ce ~~plage~~ but ne fut pas atteint, car pendant les règnes de Frédérik II et de Christian IV des vaisseaux de ligne furent envoyés plusieurs fois au Finmark pour en éloigner les batimens de commerce étrangers. On n'y réussit cependant pas complettement, et enfin par un rescrit royal du 20 octobre 1609, il fut permis aux batimens étrangers de fréquenter les eaux aux environs (omkring) de Vardöehuus, pourvu qu'ils se munissent d'une passe de mer royale (Kongelig Söepas) et qu'ils payassent

(a) Voyez Paus p. 342

des droits de douane (Told) au chateau de Vardöehuus. (Vardöehuus Slot)

Les riches et nombreuses pêcheries des côtes amenèrent peu à peu la création de petites villes (Smaa Byer) ou dès 1589 on ne comptait par moins de dix sept églises avec douze prêtres, et comme la pêche y donnait un bon profit, on négligea de s'assurer la possession des parties intérieures qu'on considérait comme ayant une moindre valeur, tandis que les Suédois d'un coté et les russes de l'autre s'efforcaient d'étendre leur domination (Herredömme) de plus en plus (videre og videre) vers le Nord, par suite de quoi ~~ou~~ le Finmark norvégien se ~~trouva~~ restreint à une circonférence étroite (indskrænkedes til et snævert Omfang) Déja dans la dernière moitié du ~~XV~~ siècle et plus encore dans le XVIe, il s'éleva de fréquents différents ~~XXXXXX~~ avec les grands princes de Russie au sujet des limites. On conclut plusieurs accords à ce sujet, mais leur résultat fut toujours que les limites devaient rester telles qu'elles avaient existé depuis les anciens tems. Les russes firent néanmoins des envahissemens, ils prirent possession de portions du Finmark oriental, où ils construisirent des églises et bâtirent des demeures fixes, parmi lesquelles on peut citer Kola, ou, comme les Lapons (Lapperne) l'appellent, Malmis, tandis que le roi se borna à des protestations et à des négociations diplomatiques, ~~par lesquelles rien ne fut bien~~ qui n'aboutirent à rien. Mais c'était seulement des contrées ~~ou~~ les Norvegiens n'avaient point formé d'établissement que les russes se mirent en possession, tandis que les Suédois au contraire à partir du XVII siècle et surtout dans les années 1606 à 1609 cherchèrent à se mettre

47 formellement (formeligen) en possession de tout le Finmark, aussi bien que du district de Tromsöe dans le Nordland (af Nordlandene) (a), et le roi Charles IX accorda le 9 novembre 1608 (comme ... (i Forveien)) aux habitans de la ville de Gothenborg ~~le~~ (bâtie par lui l'année précédente) le privilège de faire le commerce dans tous les golfes du Finmark, lesquelles entreprises amenèrent en partie la guerre qui éclata en 1611, et fut terminée par la paix de Sjöröd ou de Knæröd (Sjörödske eller Knærødske Fred) conclue en 1612 et ratifiée au mois de Janvier 1613, par laquelle les Suédois renoncèrent à ~~furent~~ ~~perdirent~~ leurs prétentions sur le Finmark. (b)

Quoique traité depuis comme une colonie le Finmark fut néanmoins dans un assez bon état jusqu'à la fin de la huitième dixaine du XVII siècle (af det syttende Aarhundredes ottende Decennium). Le pays souffrit bien un peu de la prohibition de 1562 qui annullait l'exportation directe à l'étranger et rendait les habitans plus dépendants de Bergen. Du reste le commerce parait être resté ~~le~~ sur le même pied qu'auparavant. Il y eut aussi ~~jusqu'à cette époque~~ (indtil) quelque concurrence dans le commerce jusqu'à l'époque que la pêche du saumon et de la Baleine (Laxe og Hvalfangsten) fut affermée particulièrement par le ~~roi~~, ou plusieurs individus aussi bien indigènes qu'étrangers obtinrent l'autorisation au moyen d'un certain payement (imod en Kjendelse) de naviguer au Finmark, et ce fut par l'octroi du 16 Décembre 1619 que le commerce exclusif (Enehandel) en Islande et aux Feröe fut abandonné à la compagnie établie dans les villes marchandes danoises de Copenhague, Malmöe et Elseneur, qu'il lui fut permis de commerce au Finmark et dans le Nordland, néanmoins sans faire tort à

la ville de Bergen dont le privilége furent confirmés par des rescrits postérieurs. Mais il s'opéra maintenant un changement malheureux dans le commerce du Finmark. A partir du 1er janvier 1680 les habitans de Bergen obtinrent le fermage (Forpagtning) de tout le Finmark pour 6 ans moyennant 200 Species par an, et ~~avec~~ le droit d'établir (beskikke) des Toged et autres employés. La facheuse influence que ce changement eut pour le pays (ou les habitans de Bergen) agirent tout à fait comme des maîtres, (fore aldeles egenmægtigen Frem) par exemple en transportant à leur volonté des habitans d'une paroisse dans l'autre, ainsi qu'on le voit dans l'ordonnance du 5 février 1685 § 19, ne se montra que ~~trop~~ (bientôt) trop tôt. La population diminua et le pays s'appauvrit jusqu'à ce qu'enfin pour réparer les abus et guérir la profonde blessure faite au Finmark, on se vit obligé de restreindre les ~~droits~~ & privilèges des habitans de Bergen par l'ordonnance du 28 Juillet 1686 et l'Octroi du 2 avril 1687. Plus tard le Finmark fut partagé en sept districts de commerce, et chacun d'eux, suivant l'octroi du 16 mai 1691, établissant à (verlöd baade paa) Copenhague (ou) & Bergen, et le Rescrit du 19 Décembre 1691, fut affermé séparément depuis le 1er janvier 1692 à ~~différents~~ différents négociants de Bergen, avec des conditions particulières (særegne) ~~obligations~~ pour chaque fermier (Forpagter) à l'égard du district affermé. (a) Le fermage demeura en vigueur pendant dix ans, et cette période n'aurait paru être malheureuse pour le Finmark, si les fermiers avaient

(a) Voir Budstikken, 5ème Année page 749 - 52.

été en état d'approvisioner les districts, ainsi qu'ils le devaient, des articles de nécessité qui leur manquaient. Postérieurement le commerce du Finmark fut de nouveau concédé par une ordonnance du 25 avril 1702 à une société d'actionnaires (et Interessentskab) de marchands de Bergen, mais seulement pour douze ans, après lequel tems ce commerce fut rendu libre pour tous les bourgeois ~~habitans~~ ~~de~~ à Bergen et ~~de~~ à Trondhjem ainsi que dans les districts maritimes (i Søelehnene), par ordonnance du 8 Avril 1715. Pendant cette période ~~de liberté de commerce~~ où l'on jouit de plus de liberté l'état du pays fut sensiblement amélioré; mais malheureusement pour le Finmark, elle ne dura que quatorze ans, car par l'octroi du 25 ou 29 mai 1729 trois négociants (Grossere) de Copenhague obtinrent le monopole du commerce du Finmark pour 12 ans, et depuis ce tems ce commerce ~~resta~~ dans les mains des habitans de Copenhague, quoique sous diverses formes, jusqu'à ce que par l'ordonnance du 5 Septembre 1787 il fut rendu entièrement libre à partir du 1[er] juin 1789.

Dans les premières vingt cinq ans du XVIII[e] siècle ~~il fut~~ — — ~~(istandbragtes)~~ ~~surtout par le zèle du Lecteur (Lector) ( ) de Trondhjem Thomas de Westen~~ la mission du Finmark (Missionsvæsen) ( ) qui n'exerça pas une faible influence sur cette contrée et donna une connaissance plus exacte de ses parties intérieures, fut organisée (istandbragtes) surtout par le zèle du lecteur (Lector) ( ) Thomas de Westen de Trondhjem. Le Finmark fut divisé en

en trois districts de Missions dont chacun eut son missionaire. Dès le commencement on construisit une église à Varanger et une chapelle à Lebesbye, une autre église à Kistrand et une chapelle sur la montagne de Masi (paa Masi-Fjeldet) ~~sous~~ dependant (Under) d'Alten. (a) Plus tard fut élevée la chapelle de Tanen. En 1724 les Finnois (Finner) du Finmark s'élevaient en totalité à 376 familles ayant 1724 individus, lesquels, à l'exception des lappes montagnards (Fjeldlappi) d'Alten, étaient proprement des finnois maritimes (lutter Söefinner), car les finnois montagnards de l'intérieur du pays ~~furent~~ ~~les~~ ~~derniers~~ ~~qui~~ qui ne devinrent que plus tard sujets norvégiens.

Les frontières du Finmarke aussi bien du coté de la Suède que de celui de la Russie étaient encore ~~non~~ indéterminées au milieu du XVIIIe siècle. Il existait entre ces royaumes des districts qu'on appelait communs (Fælles-Districter) dont les habitans n'étaient les sujets ~~ni~~ ni de l'un ~~ni~~ ni de l'autre de ces royaumes, mais payaient (ydede) des impots à tous les deux. Cet état d'incertitude (Uvisheds-Tilstand) cessa à l'égard de la Suède (b) par le traité de limites du 7/18 Octobre 1751, d'après lequel la partie supérieure (den övre Deel) des grandes chutes d'eau du Tana (vidlöftige Tanas Vandrag) devint la frontière du Finmark du coté de l'Est, et les paroisses (Menigheder) de Kautokeino et d'Afjuvara ou la partie méridionale du Finmark appartinrent à la Norvège. A l'égard de la Russie les rapports ne changerent

(a) Under Alten

(b) ~~A l'egard des frontier~~ On trouve des observations approfondies sur les frontières du Finmark du coté de la Suède dans un écrit imprimé en 1750 dans le Ny Danske Magazin 2ème partie page 65-96 et 104-118.

49

par. Les Norvégiens perçurent seulement comme les Russes l'impot des districts commun de Neiden, Pasvig et Peisen, mais du coté de la Norvège on étendit ses prétentions ~~jusqu'à loin~~ jusqu'au ~~lieu~~ ~~montagne~~ appelé Nordfjeld (a) situé à l'est; à cette occasion le Foged de Finmark se rendit d'abord chaque année et depuis la pro memoria de Chancellerie (Canc. Prom.) du 7 mai 1785, chaque troisième année, à la première ville russe Malmis ou Kola, et là au nom du roi il déposait chez le Bojard russe une protestation contre le refus de payer l'impot dit de Nordfjeld (Nordfjeld-Skat) comme ces voyages à Kola se terminaient par des présents au Bojard russe, sans qu'il en fit de semblables de son côté, ses voyages ressemblaient plutot à un tribut qu'on venait payer, qu'à des voyages pour faire des protestations. (b)

Ce fut dans le second quartier (Fjerdedeel) de ce siècle que les navires russes commencèrent sérieusement à visiter les côtes du Finmark et à s'y livrer à la pêche, ce qui sous certaines réserves leur fut permis par un rescrit du 10 février 1747, en payant une certaine redevance (mod Erlæggelse af en Recognition) C'est à ces visites qu'il faut attribuer le commerce de poissons avec les russes si avantageux pour le Finmark. D'abord elles se bornèrent au Finmark oriental mais vers ou après la moitié du siecle, ils

---

(a) Nordfjeld

(b) On trouve dans le Danske Magazin 5ème tom. pages 273-88 la description d'un semblable voyage fait en 1690 par ~~[illegible]~~ Niels Knag (Knagenhjelm) qui exerçait à cette époque les fonctions de Foged. On voit aussi dans la relation de Sporring sur le Finmark Topographisk Journal 6ème cahier p. 124-127 ce qui arrivait dans ces voyages pendant lesquels le Foged norvégien, était gardé par une force militaire pendant qu'il était sur le territoire russe. Depuis 1813 on a cessé de faire de semblables voyages, et d'après la convention du 14 mai 1826 ils sont devenus inutiles.

(c) On a imprimé en 1824 dans le Budstikken 5ème année N° 74 à 81 des considérations de John Erichsen concernant les prétentions de la Norvège sur la laponie russe.

se rendirent dans le Finmark occidental
où, d'après d'une déclaration de Thing
(Thingsvidne), rendue (opstaget) en
1774 on voit qu'ils avaient fait d'abord la pêche que dans
le Thinglaug (Thinglaug) d'Hasvig
pendant les deux dernières années, & sans
être encore venus dans leux
(Thinglauge) de Loppen ou d'Alten. Il
n'y eut au contraire la même année pas
moins de 22 navires et de 89 bateaux
dans le (Thinglaug) de Vardö
et ils avaient des batiments et des magasins
(Boder) en plusieurs endroits des côtes. On
se plaignit de beaucoup d'offenses
(Fornærmelser) de la part des pêcheurs
russes, qui non seulement s'étaient emparés
des meilleures places de pêche, à peuple, mais aussi
coupaient les échaffaudages à sécher (Hjelveed), enlevaient
les œufs d'oiseaux, sur le poisson tuaient (Skjöde) les
Rennes &ca. Les habitans du Finmark
s'approvisionnaient déja de farine de
seigle de la russie septentrionale, quoique
le commerce avec les navires russes fut
prohibé; car le commerce de contrebande
(Smighandelen) était beaucoup trop
productif pour qu'il put être empêché.

Dans les soixante dernières années
de la période de minorité du Finmark
(Umyndigheds- Periode) de 1729 à la
moitié de 1789 le pays était
dans un état plus malheureux qu'à
aucune autre époque antérieure. Le
commerce pour lequel le pays était sacrifié
fut fait (drevet) tantôt d'une manière, tantôt
d'une autre. Les négociants de Copenhague
conservèrent le leur pendant leurs douze années
pendant lesquelles la fixation du prix du poisson
(Rundfisk) au grand détriment du peuple,

99

50

fut baissé d'un tiers par le placat du 18 avril 1733; le commerce fut fait ensuite pour le compte de la caisse de l'état à partir du 2 mars 1741, mais après une perte d'environ 23,000 Rigsdaler (a), il fut, par octroi du 1er Décembre 1745, concédé pour 25 ans à partir du 2 mars 1746 à la compagnie islandaise établie à Copenhague. Quoique de 1748 à 1754 les pêches fussent bonnes et même extrêmement abondantes dans le Finmark oriental, et quoique pendant les années suivantes elles ne laissassent pas d'être profitables, néanmoins la compagnie ne conserva ce commerce que pendant treize ans, et après ce tems la caisse de l'état dût le reprendre de nouveau en 1759, et il ne lui procura que des pertes, jusqu'au moment où il fut cédé par octroi du 15 Aout 1763 à la compagnie dite générale de commerce de Copenhague (Almindelige Handels Compagni). Cette compagnie ayant également éprouvé des pertes par suite de ce commerce la caisse de l'état dût racheter ses actions et entreprendre encore une fois le commerce du Finmark pour son compte. Il fut alors dirigé en union avec celui d'Islande, et depuis 1781 en même tems avec celui du Groenland et des Færöe, mais il ne donna pas plus de profits qu'auparavant. Pendant tout ce tems, mais surtout depuis que le commerce était tombé dans les mains de la compagnie générale de commerce l'état du Finmark était devenu on ne peut plus déplorable. Tandis que le commerce était fait avec perte, le

(a) Le Rigsdaler de 1741 était divisé en 4 Rigsort et valait 4/5 d'un Specie ou 2 Rigsbankdaler argent danois.

pays
s'appauvrissait de plus en plus; les habitans tombaient dans la léthargie et dans l'indifférence (Dorskhed og Ligegyldighed) et la population diminuait, par le manque de moyens de subsistance (Næringsveien) et cela à un tel point qu'on craignit bientôt que le pays ne perdît tous ses habitans. (a) Cependant ~~le gouvernement~~ n'était pas faute de fortes représentations adressées au gouvernement par les autorités du pays sur son état déplorable, et le Finmark eut dans les Amtmand Matth. Collet, G. Hammer, E. Hagerup, J. Tjeldsted et Chr. Heiberg des chefs zélés pour son bien être, qui comprenaient (fölte) ~~le danger~~ la détresse générale et travaillaient à y ~~remédier~~ porter remède (paa at afhjælpe den). (b) Mais ce ne fut d'abord que très tard qu'ils parvinrent à attirer l'attention du gouvernement, et enfin le 27 avril 1785 on établit une commission composée de six membres parmi lesquels se trouvaient les deux derniers Amtmand que nous venons de citer. Ce fut d'après son rapport que fut rendue l'ordonnance du 5 septembre 1787 qui déclara libre le commerce du Finmark. ~~Au~~ Dans cette période de 60 années qui causa tant de maux au Finmark et pendant laquelle le recensement de ~~la population~~ 1769 évalua sa population à 5,984 individus on trouve à peine quelques dispositions rendues en faveur du pays. (ellers enkelte)

(a) voir le Rescrit du 8 juillet 1763

(b) Déja l'Amtmand Jacob à Möinichen avait exposé l'utilité de la continuation de la liberté de commerce accordée par l'ordonnance du 8 avril 1715. Le manuscrit de l'amtmand Hammer dont on a parlé, présente sous les couleurs les plus sombres les malheurs qui avaient accablé le Finmark depuis 1680. On peut voir aussi ce que dit le conseiller d'état et Amtmand Eiler Hagerup dans ses opinions sur l'établissement d'une ville de commerce dans le Nordland; 1775 inséré dans Ugeskriftet Samleren 1ere partie Copenhague 1787 N° 9 à 11. Tjeldsted saisit plusieurs occasions de parler chaudement en faveur du Finmark et le rapport d'Heiberg sur le rétablissement (Opkomst) du Finmark, inséré dans le ~~XIII~~ cahier de l'Hermoder, démontre clairement les désastres qu'entraina le monopole du commerce.

Par la résolution royale du 22 mai 1755
il fut accordé annuellement de petites
primes (Præmier) pour encourager (fremme)
pour l'amélioration de la terre (Jordforbedring)
l'économie domestique, (Huusflid) la pêche de
la baleine (Hvalfangst) &ª &ª. Par
résolution du 5 Aout 1773 on établit un impot (afgift)
de 4 Skilling (a) par chaque pot d'eau de
vie importé dans le Finmark afin d'y avoir
un fonds pour des institutions utiles au peuple,
(almeenyttige Indretninger) et c'est de cet
impot qu'est provenu la caisse appelée
des droits sur l'eau de vie (Brændeviins-afgifts
Casse) d'où il est résulté quelque bien
pour le Finmark. La répartition de la terre
(Jord-Uddeling) projetée en 1757 par
l'Amtmand Collet qui ne fut pas mis
à exécution, fut mis enfin en état d'après la
proposition (Forslag) de l'Amtmand
Fjeldsted, en conséquence de l'ordre (Befaling)
royal du 27 mai 1775 par des arpenteurs
(Landmaalere) (antagne)
en ce qui concerne le Finmark occidental,
dont le travail fut completé (fuldförtes)
en 1789 et tous les 6 Thinglaug eurent
leurs terres cadastrées
(samtlige 6 Thinglauge fik matrikulerede Jorder).
Mais il n'en fut pas de même dans le
Finmark oriental ou à cause de difficultés
locales on ne put il ne parvint pas point de déterminer (ikke anses
udförligt), et tout y demeura comme par
le passé. En 1774 un médecin (Læge) fut
établi (ansattes) au Finmark. Jusqu'en
1777 la poste n'était allé au Finmark
que deux ou trois fois par an, mais il
fut déterminé par le placard du 21 avril
de la dite année, que la poste pour ce
pays s'y rendrait de Trondhjem chaque
sixième semaine. Comme on s'était aperçu

(a) quels sont ces Skilling?

qu'on ne pourrait empêcher le commerce de contrebande avec les Russes, il fut permis par la résolution royale du 5 Mai 1783 de faire avec eux un commerce régulier et constant (bestandig).

Le nouvel ordre de choses introduit depuis le 1 juin 1789 ne fut pas sans produire des résultats favorables pour l'intelligence l'activité et l'industrie du peuple (Almuens Flid og Vindskibelighed) (a) Néanmoins les conjonctures sous lesquelles le commerce libre commença n'étaient pas les plus avantageuses (fordeelagtigste) pour le Finmark, et les anciens rapports ne pouvaient pas être promptement changés. Il est certain aussi que les villes marchandes (Kjöbstader) nouvellement établies ne firent que des pas peu rapides. Arrivèrent ensuite les années de guerre de 1807 à 1814 lesquelles, là comme dans les autres lieux (andensteds) firent reculer appauvrirent le bonheur du peuple ou augmentèrent la misère (Satte Almuen tilbage) tandis que pendant cette période la liaison avec la Russie septentrionale et le besoin qu'on en avait (Forbindelsen med og Trangen til) devinrent plus grandes qu'auparavant. On eut aussi pendant ces années des visites ennemies ou hostiles, car au mois de juillet 1809 d'abord un brig de guerre anglais entra dans le port d'Hasvig, et que postérieurement il y en arriva un autre qui ravagèrent et pillèrent ce qu'ils trouvèrent chez les habitans, et quelques jours après le 22 juillet, les mêmes brigs se rendirent à Hammerfest, où, après avoir ~~réduit au~~ fait taire ~~silence~~ (bragt til Taushed)

(a) voir Le mémoire de Sommerfelt dans le journal topographique 24 cahier pages 170-172.

les batteries peu considérables qui s'y trouvaient, débarquèrent des hommes à terre désarmèrent les fortifications de la côte (afvæbnede Kystværnet), y restèrent jusqu'au 30, pillèrent tout ce qu'ils ~~purent~~ y trouvèrent, emportèrent tout ce qu'ils purent prendre avec eux et détruisirent le reste. (a) L'année suivante les anglais débarquèrent également à Magerōe, et entre autres choses ruinèrent l'église de Kjelvig. Ce fut aussi par suite du manque de moyens de subsistance (Næringsløshed) et de la misère (Nöd) pendant ces années de guerre que la population du pays qui ~~s'était~~ en 1801 de 7702 individus n'était plus en 1815 que de 7,018.

Dans les deux dernières dixaines d'années (Decennier) comme ~~et~~ une conséquence des années de guerre, la situation du Finmark n'a paru été du tout heureuse. Pendant une série d'années après la guerre le pays fut en grande partie privé de pasteurs pour enseigner la religion, ce qui eut une influence fatale sur ~~les~~ mœurs et l'instruction intellectuelle (intellectuelle Dannelse) du peuple et la dépendance continuelle (Afhængighed) des habitans à l'égard des communeceans de la contrée qui dominaient le pays, les empêcha d'améliorer l'état de leur fortune, d'autant plus que les pêches furent variables (afvexlende). Le commerce avec les Russes s'accrut en attendant de

---

(a) voir Collection pour la langue et l'histoire du peuple norvégien (Samlinger til det Norske Folks Sprog og Historie) 2 volum. (Bind) pages 259–261.

Dans les derniers tems l'attention publique s'est fixée plus en plus à un haut degré sur le Finmark. Aussi par une loi du 8 février 1816 les dispositions contenues dans l'ordonnance du 1er février 1786 relatives à la pêche et à la préparation (Tilvirkning) des harengs furent également étendues au Finmark. Par une loi du 2 juin 1824 on cherche à améliorer le mauvais état dans lequel se trouvaient les ~~bien~~ (Slette Kaar) le clergé du pays ~~qui s'y trouvait~~, en cédant ~~transportant~~ aux prêtres ~~une partie~~ la part de l'état dans la dîme du poisson (Fisketienden) et par des résolutions royales des 24 aout 1822 et 13 avril 1823 (b) on accorda quelques avantages aux employés ecclésiastiques qui seraient nommés pour le Finmark. Conformément à (ou en conséquence de) la loi ~~du 6 Aout 1824~~ concernant le pilotage (Lotsvæsenet) cet objet important pour ~~la~~ navigation y fut prescrit dans ~~tout le pays~~ cette contrée par la résolution royale du 16 septembre 1825. L'incertitude dans laquelle on était au sujet des limites avec l'ancienne Laponie russe (Det gamle russiske Lapland) cessa enfin par suite de la convention du 14 mai 1826, d'après laquelle les districts communs si longtems disputés (De længe omtvistede Fælles-Districter) furent partagés entre la Norvège et la Russie, et le cours (Vanddrag) de la rivière de Pasvig ou Kloster pour la plus grande partie, ensuite la rivière de Jacob jusqu'à son embouchure dans la mer, forment les frontières orientales de la Norvège du coté de la Russie. (a) D'après une

---

(a) A l'égard des dispositions contenues dans le 7ème article de la convention de limites, voir la résolution du 26 avril 1832 et l'accord (Overeenskomst) du 18 Aout 1834 ; voir aussi la loi du 24 juillet 1827.

(b) Des modifications ont été apportées à cette loi par une résolution royale ....

résolution prise par le Storthing assemblé en 1824, on envoya en 1826 une commission au Finmark (a) pour rechercher des moyens d'améliorer le sort de cette contrée (til dette Lands Opkomst), et en conséquence des rapport de cette commission plusieurs ~~établissemens~~ dispositions publiques furent prises (flere offentlige Foranstaltninger trufne)

Par une loi du 13 Septembre 1830 de nouvelles (nærmere) dispositions ont été adoptées concernant le commerce du Finmark, comme par une loi de la même date sur les pêcheries de la même contrée on a inséré au § 40 les réserves sous lesquelles il pouvait être permis aux russes d'avoir un domicile dans le pays à l'occasion de la pêche, qu'ils sont admis à faire ~~à une~~ en dedans d'une certaine distance (inden den Miils Afstand de la côte, laquelle d'après le droit ~~général~~ des gens généralement adopté en Europe, (den almindelige europæiske Folkeret) est la frontière ou la limite du ~~haut~~ territoire de l'état (Grændsen for Statens Territorial Höihed) du côté de la mer; ou (hos) les lieux du Finmark où les russes à cette occasion seule peuvent établir domicile, sont déterminés, savoir: Kiberg, Havningberg et (Vaardsfjord) le golfe de Vaard dans la succursale (Sogn) de Vardöe, et Vexlevaag, Gamvig et Steensvig dans la succursale (Sogn) de Tana. (b) La poste d'hiver (Vinterpost) établie au Finmark par (over) la voie d'Haparanda (c) district (Lehn) de Nordbotten

(a) Les membres de cette Commission étaient

(b) En ce qui concerne ces lois sur le commerce et les pêches, on peut voir les Debats du Storthing (Storthings Forhandlinger) pour 1830, septembre pages 572-729.

en Suède, par résolution royale du 29 juin 1822 (voir la publication (Cfr Bekjendtgjörelse) du 26 Octobre 179[?] est plus tard ~~en~~ étendue afin de servir comme poste d'été (udvidet til at benytte som Sommerposten), et la poste ~~[illegible]~~ ~~en~~ ordinaire (almindelige) par Trondhjem qui d'après le placard du 10 novembre 18[?] a été acheminée (befordret) chaque trois semaines du bureau de poste du Nordland en part maintenant chaque seconde semaine, conformément à ~~[illegible]~~ la résolution royale du 17 Aout 183[?]. Par résolution royale du 3 Juillet 1826 il fut décidé que le Finmark oriental comprendrait un district médical particulier, (et eget Lægedistrict) néanmoins jusqu'à présent aucun médecin n'y a été établi. En ce qui concerne les relais de Renn (Reenskydsen) au Finmark, il y a une loi du 24 juillet 1827. Dans les années 1830 à 1833 plusieurs sommes ~~ont~~ été accordées par le gouvernement pour soutenir les vifs efforts faits par le prêtre (Sogneprœst) N. Stockfleth pour éclairer et civiliser le peuple du Finmark (Finnefolket), et pour le mettre en état par sa connaissance de la langue lapone (Lappiske Sprog) d'introduire une littérature lapone comme fondement pour la culture ou l'éducation (Cultur) du ~~du~~ peuple. (a)

(a) Les différents mérites (Fleersidige Fortjenester) de Stockfleth à l'égard du peuple finnois (Finnefolket) (Lapperne) sont exposés dans les (Storthings-Forhandlinger) pour juin 1833 pages 177–93.

Par une loi du 22 juillet 1833, Vadsöe a été, ainsi qu'on l'a déjà dit, élevé au rang de ville marchande, (Kjöbstad) (a) ce qu'on pense devoir exercer une influence avantageuse sur le commerce du Finmark oriental où l'état du peuple est le plus mauvais et le rapport de dépendance à l'égard des commerçants le plus fort (Stærkst). Dans le Finmark occidental le commerce croissant de la ville de commerce d'Hammerfest a eu pour résultat, que le peuple en grande partie trouve son compte à se rendre dans cette ville avec ses marchandises et par là (hvorved) devient plus indépendant des marchands en détail (Kræmmerleiene); et on a déjà vu que par suite des conjonctures des dernières années il a été mis en état de se livrer avec plus de vigueur à la pêche.

On peut espérer que comme dans le Nordland il résultera beaucoup d'avantages pour le Finmark de l'augmentation croissante (tiltagende Formue) du fonds des Eglises et des écoles (Kirke og Skolefondet) particulièrement pour ce qui concerne les écoles si négligées, et plusieurs institutions utiles relatives au régime judiciaire et médical (Justits og Medicinalvæsenet) seront mises à exécution (Indretninger udförte) aux frais de

(a) voir les (Storthings Forhandlingerne) pour 1833, mars pages 225–252 et avril pages 449–63.

la caisse des droits sur l'eau de vie, dont les produits d'après l'ordonnance du 17 juillet 1789 § 5, et la loi du 13 septembre 1830 sur le commerce du Finmark §§ 21 et 24 doivent être employés pour des institutions (Anstalter) de bienfaisance avantageuses au peuple de cette contrée. D'après les comptes de 1833 les caisses d'eau de vie (Brændeviins-Cas[se]) du Finmark possédaient en 1833 en obligations de l'état (Statsobligationer) 9,018 Species 66 sk., outre une réserve restant en caisse (Beholdning) de 10,600 Species 3/5, et leurs recettes avaient été:

	dans le Finmark occidental		dans le Finmark oriental	
	Spec.	sk.	Spec.	sk.
1829	361	90	332	42
1830	966	110	266	"
1831	589	54	778	21
1832	1,952	97	550	15
1833	1,692	61	485	86

~~L'état~~ La situation speciale (Særegne Beskaffenhed) du Finmark et l'état (Forfatning) de ses habitans ont nécessité (medfört) que ce qui concerne les impots (Skattevæsenet) et les taxes publiques (offentlige Afgifter) fussent établis d'une manière toute différente qu'ils le sont dans les autres parties du royaume. Le Finmark a été dispensé de l'emploi du papier timbré par une résolution du 27 novembre 1775, ~~confirmé~~ (voir confrontez cfr) l'ordonnance du 25 mai 1804 § 33 (Forordning) et une autre ordonnance (Anordning) du 17 juillet

55

1789 § 4). Le droit (Afgift) le plus considérable qui ait été établi ou qu'on ça a acquitter (som har været erlagt) [illegible] caisse publique (til det offentlige) est la dîme du poisson (Fisketiende). Comme ce n'a été que tard que la propriété territoriale (Grundeiendom) y a été introduite pour la première fois, on n'y avait établi ([illegible]) aucun impot sur les terres (Grundskat), à l'exception du (Landvaare [illegible] Jorden) maintenant supprimé, avant qu'il fut déterminé par résolution du 27 mai 1775 que les terres ou (Jorder eller Bopladser) habitations seraient distribuées en propriété (Skulde udlægges til Eiendom). Certains d'habit. (Pladser) furent soumis à un impot (ansatte til en Skyld af Faar) de moutons et de vaches de manière qu'on compte (at der gaae) huit moutons pour une vache. La répartition de la terre (Jord-Uddelingen) fit de grands progrès (gode Fremskridt) dans le Finmark occidental et les ~~impots~~ taxes (Skylden) sur les petites terres payant ~~taxation~~ (Skyldlagte Pladser) s'éleva en 1828 à 899 vaches 6 moutons, au lieu dans le Finmark oriental où la répartion de la terre (Jord-Uddeling) n'avait été faite en 1828 que dans les (Thinlauge) de Kjöllefjord et de Tana le [illegible] (Skylden udgiorde) produisit seulement [illegible] 124 vaches et 3 moutons. Il y avait longtems au contraire qu'un impot personnel avait été payé (tilbage været ydet), dont les Norvégiens (Normændene) ou ceux qu'on appelait domiciliés (Bomænd) furent, en considération du mauvais état dans lequel le commerce octroyé les avait placés, affranchis par

l'octroi du 2 avril 1787, mais cette
franchise fut ~~abrogée~~ supprimée (ophævet)
par la loi d'impôt (Skatte-Loven) du
26 aout 1833 § 9 et la publication
(Kundgjørelse) sur les impots et les taxes
(Afgifter) de la même date lettre h.. Dans
l'année 1833 l'impot calculé d'après la
taxation (Skylden) s'élevait (udgjorde)
en totalité à 68 Species 67 Skilling,
et l'impot personnel (personelle Skat)
(a) à 291 Species 100 Skilling. Comme
la taxation ci dessus (anførte Skyld) sert de
base (ligger til Grund) pour l'impot
des terres cultivées ou biens fonds ~~des cultivateurs~~ (Jordbrugene)
~~personnel~~ on a aussi pour base de ~~[illegible]~~ personnel
(lagt den Afgift) ou
le droit
ce qu'on appelle privilège (Rettighed)
que les habitans qu'on reconnait être
en état d'y contribuer (at yde) doivent payer
(ansættes at svare) ~~à répondre~~ au prêtre,
au Sorenskriver &c. (exigées tire chaque année dans
le (Thinget) alors ceux qui à cet
fin sont inscrits dans le dénombrement
(Mandtallet) sont appelés hommes de privilège
(Rettigheds Mænd) (b) L'établissement de
la perception pour ce droit (Ansættelsen til Rettigheders
Erlæggelse) sert de base pour les dépenses
(Udgifter) qui sont réparties sur (lignes paa) l'Amt
de même que pour les ~~dépenses~~ frais judiciaires
(Delinqvent-Omkostninger) ~~[illegible]~~
(voir le rescrit du 9 février 1742, l'ordonnance
du 20 aout 1778 § 48, et l'ordonnance du
5 Septembre 1787 § 11) et a également d

(a)

(b) voir l'ordonnance du 20 aout 1778
§§ 47 et 48

l'influence ~~[illegible]~~ sur l'état de bourgeois
(Statsborgerlig Henseende), puisqu'il a été
déterminé par la loi du 2 juin 1821 que
ceux qui ont été pendant cinq ans hommes de
privilège (Rettighedsmænd) dans le Finmark
et qui ont accompli leur 25e année, doivent
(bör) avoir le droit de vote (Stemme-Rettighed)
aussi bien que ceux qui possèdent ou cultivent
une terre matriculée. (a)

Autrefois le Finmark formait un district
particulier d'autorité supérieure (Over-Övrigheds-
District) sous le nom de district ou Lehn
(b) de Vardöehuus, et [depuis 1660] ~~plus tard~~ sous celui
d'Amt ou préfecture de Vardöehuus. Par
rescrit du 5 janvier 1680 le Finmark
fut compris (henlagdes) dans l'Amt de
Norland, union qui ne subsista néanmoins
que jusqu'à l'année suivante que par un
rescrit du 8 juillet 1682 l'Amt fut
soumis au Magistrat de Bergen où
le commerce d'octroi ou de monopole
avait son siège principal (Sæde) pour
l'inspection (til (Opsyn) [pendant] ~~[illegible]~~ six ans
~~[illegible]~~ (voir le ~~[illegible]~~ rescrit du 5 Septembre
1,684) mais comme la perte d'un
magistrat supérieur particulier (Over-Övrighed) avec un
commerce désastreux augmentait d'autant
plus, on établit de nouveau en 1685 un
Amtmand particulier pour cet Amt. Cela
dura (vedblev) jusqu'à ce que ~~la Fogderie de~~
~~Senjen et Tromsöe de l'Amt de Nordlanden~~
~~fut détachée et unie au premier~~ l'Amt de
Vardöehuus fut uni par ordonnance du
5 septembre 1787 à la Fogderie de Senjen et

(a) à l'égard des impôts (Skattevæsenet) et des
(Rettighedsmænd) dans le
Finmark &c voir la feuille nationale de
Norvège (Norske Nationalblad) de 1820, 18ème
cahier N.° 81-84, les
Storthings=Forhandlingerne, pour Mars 1821,
pages 233-38, le journal du département,
(Departements=Tidenden) pour 1832, N.° 49, et
(Storthings=Forhandlingerne)
pour avril 1833 Pages 549-610.

Tromsöe, dépendant précédemment de l'Amt de Nordland, pour former un seul Amt qui fut appelé Amt de Finmark et il est résulté de cette union qu'on a confondu (forvexlet) quelquefois la contrée de Finmark avec l'Amt de ce nom. (a) Le Finmark était divisé dans le dix septième siècle en deux Fogderies, savoir celui du Finmark occidental et celui du Finmark oriental chacune desquelles formait (udgjorde) une Sorenskriverie particulière; mais par un rescrit du 3 Mars 1688 les Fogeds furent supprimés (afskaffede) et leurs affaires furent confiées aux Sorenskrivers (voir les rescrits du 11 aout 1688 et 13 Juin 1691). Il paraît au contraire que l'ordonnance du 6 juin 1691 présupose que les emplois de Foged et de Sorenskriver étaient distincts et que tout le Finmark avait une Fogderie et une Sorenskriverie; ce qui eut lieu (fandt Sted) jusqu'à ce que par une résolution royale du 4 Septembre 1815 il fut déterminé que la Fogderie de Finmark serait partagée en deux districts celui du Finmark occidental et celui du Finmark oriental, et que le Foged de chacun de ces districts serait en même tems Sorenskriver. On appelait autrefois des jugemens du Sorenskriver au (Laugthing) qui dans le Nordland était présidé par le (Laugmand), (b) et suivant l'ordonnance du 6 juin 1691, § 3 (c) il devait se tenir au Finmark chaque deuxième année (hver tvende Aar) à Vadsöe et chaque deuxième année

(a) voir le Départements-Tidende pour 1829, N° 48, et (Historisk Underretning om Landværnet) par J.C. Berg page 276.

(b) Laugthing, Laugmand

(c) voir (cfr) Rescrits du 10 janvier 1744 et 14 novembre 1749.

57

ensuite à Kjelvig. Après que les (Laugthingene) eurent été supprimés en 1797, le Finmark fut placé sous la juridiction de la cour d'appel du Stift de Trondhjem (Trondhjems Stifts-Overret) de manière cependant que les jugemens dans les affaires criminelles (Delinqventsager) vont directement du tribunal inférieur (Underretten) à la cour suprême (Höiesteret, (a) ce qui semble être changé (foranlediget) par la disposition du rescrit du 2 mai 1776 § 11, suivant lequel les jugemens du tribunal inférieur (Underrets-Dommene) dans de semblables affaires pouvaient être dans certaines circonstances être terminés par les Amtmand ou envoyés par ceux-ci à la chancellerie. mais comme cette manière de procéder n'est pas en harmonie (ikke stemmer) avec le système (Forfatning) établi par la loi fondamentale, on a pensé qu'il était plus régulier de porter (indstevne) immédiatement de semblables affaires à la cour suprême.

Suivant (Lovbogens Thingtavle) il devait se tenir annuellement dans le Finmark un (Thing) dans chaque pêcherie habitation principale (Hovedvær), à l'exception de l'île Vardöe (Vardöen) et de la paroisse de Vardöe, où un (Thing) devait être tenu au printems et un autre en automne été; et d'après l'ordonnance du 6 juin 1691 §§ 1 et 3 des (Thingene) devaient être aussi tenus au milieu de l'été (ved Midsommer). Comme par le traité des limites de 1751, Kautokeino

devint Norvégien, on a tenu un Thing (har der været holdet et Thing) au mois [de] février (a) ou au commencement ~~[illegible]~~ (först) de mars, comme le (Thing) se tenait (holdeis) en Février à Polmak. (b) Dans chaque succursale (Sogn) il y a un (Lensmand) ~~pour~~ pour les norvégiens (Nordmænd) et un pour les (Qvæner og Finner).

Sous le rapport ecclésiastique (i) (geistlig Henseende) le Finmark avec le Norland (Nordlandene) étaient placés sous ou dépendaient de l'évêché (Stift) de Trondhjem jusqu'à ce que en 1803 on créa (oprettedes) l'évêché (Bispedömme) de Nordland et de Finmark. (c) Après la réformation de 1589 ( ) le Finmark fut composé ou comprit 12 paroisses (Præstegjelde) avec 17 églises toutes situées sur la côte de la mer, mais plusieurs de ces églises furent abandonnées ~~tombèrent en ruine~~ (nedlagdes) par suite de la dépopulation (Affolkning) du pays à la fin du 17e siècle, et au commencement du XVIII ~~[illegible]~~, ~~les paroisses (Præstegjelde)~~ le Finmark comprenait les paroisses de alten, Loppen, Hammerfest, Ingö, Kjelvig, Kjöllefjord et Vadsöe. Il survint plusieurs changemens pendant le temps de la mission (under Missionstiden); des églises furent abandonnées ~~détruites~~ dans un lieu et on en établit ~~construisit~~ de nouvelles dans un autre; la paroisse de Kautokeino passa par le traité de limites de 1751 de la Suède à la Norvège, de sorte qu'au bout d'un certain nombre d'années le Finmark avait neuf

(a) voir (cfr) ordonnance du 20 ~~[illegible]~~ 1778 § 37

(b) Résolutions du 14 janvier et 23 mai 1823.

paroisses, (~~Praestegjelde~~) savoir :

Alten avec une eglise
Kautokeino — deux d°.
Loppen — deux d°.
Hammerfest — deux d°.
Maasöe auparavant Ingöe — une d°.
Porsanger auparavant Kjelvig — deux d°.
Kjöllefjord — trois d°.
Vadsöe — deux d°.
Vardöe — deux d°.

Cet état a subsisté jusqu'à ces derniers tems que la paroisse de Maasöe a été placée sous celle de Hammerfest, que celle de Kautokeino a été réunie à celle de Kistrand, précédemment Porsanger, et qu'on a fait de Kjöllefjord la paroisse de Lebesbye de même que la paroisse de Vardöe a été placée sous celle de Vadsöe, depuis ~~le~~ [illegible] tems le Finmark a eu six paroisses avec seize églises, desquelles paroisses, 4 sont sous la prévoté (Provstie) du Finmark occidental et deux, celles de Lebesbye et de Vadsöe sous la prévoté du Finmark oriental. La même division en deux prévotés devait exis~~tait~~ ou ~~devait~~ existait (var til eller skede) en l'année 1688, ~~conformément~~ (voir le (cfr) ~~au~~ rescrit du 11 aout de la même année) et ~~[illegible]~~ ~~tard que cela est arrivé~~ continué plus tard (og dener senere vedbleven) quoique d'après l'ordonnance du 6 juin 1691 § 4 et le rescrit du 13 juin de la même année il ne dut y avoir qu'une seule prévoté. On doit remarquer ~~[illegible]~~ davantage (for Resten) que ~~les~~ ceux qu'on nomme Finnois russes (Russefinner) qui d'après la convention de limites de 1826 appartiennent à la portion des districts communs tombée en partage à la Norvège,

~~appartiennent à~~ professent la religion grecque et qu'il existe sur la coté occidental de la rivière Pasvig attribué à la Norvège une église russe appelée église de St Boris et Gleb (St Boris og Glebs Kirke) laquelle, d'après les dispositions de la convention des limites ~~doit~~ avec une ~~.....~~ circonférence d'un Verste (en Versts Omkreds) doit appartenir à la Russie, et ceci cette église que fréquentent ~~.....~~ les dits Finnois.

Antiquités.

A l'exception des souvenirs de l'antiquité (Oldtidsminde), dont Keilhau parle dans son voyage page 15, qui est situé près de Mortensnæs dans la succursale (Sogn) de Næsebye, paroisse de Vadsöe et qui consistent en une pierre monumentale (Bautasteen) de 4 a 5 aunes (norv) de haut avec quelques ~~.....~~ pierres (Steenkredse) placées ~~circulaire~~ circulairement placées auprès, on ne connait aucune autre marque ou monument de souvenir (Mindesmærker) des anciens tems. Au reste on trouve ici quelques églises appelées Finnoises (Finnekirker) et des lieux de sacrifice ou offrandes des anciens Lapons (forhænværende lappiske Offersteder).

Etat militaire de l'Amt

(Amtets militære Væsen) (a)

Les habitants de cet Amt ont été affranchis de toute participation dans la formation de la puissance militaire de terre, jusqu'à ce que par une résolution du 25 décembre 1808 il fut ordonné que les hommes (Mandskab) qui seraient exigés pour completer la garnison de la forteresse de Vardöehuus

(a) voir l'ouvrage déja cité: Underretning om Landværnet pages 36,-38 et 266-69.

seraient pris en partie parmi les volontaires (Frivillige) du Finmark, en partie d'après une répartition [proportionelle] (forholdmæssig Fordeling) dans les Fogderies de l'Amt parmi les individus les plus propres au service de terre. Cette conscription (Udskrivning) a [continué toujours] depuis (voir résolution du 5 Septembre 1816) et s'étend aussi bien aux finnois marins (Söefinner) qu'aux Quenes (Qvæner) et aux Norvégiens. ~~La défense ou les batteries de côtes~~ [Les gardes côtes] (Kystværn) ~~furent~~ introduits en 1808 dans l'Amt, et paraissent être [en quelque sorte] encore organisés de la même manière. La Fogderie de Senjen et Tromsöe dépend pour le reste (for Övrigt) de l'enrolement maritime (Söe-Indrulleringen). La conscription pour (Udskrivningen) la marine (dertil) ainsi que ce qui concerne la garnison de Vardöe ressort (besörges af ved) de l'Amtmand. On ne trouve ni dans le Finmark occidental ni dans le Finmark oriental, où suivant une résolution du 2 Juin 1647 les habitans doivent être inscrits pour le service militaire de mer (hvor Indbyggerne skulde været Udskrivning til Söe-Krigstjenesten underkastede) aucun lieu pour l'enrollement des marins (Söe-Indrullering Sted).

Divisions ecclésiastiques de l'Amt du Finmark & du Finmark proprement dit

		Prévôtés (Provstie)	Paroisses (Præstegjeld)	Annexes Annex sogn	Division civile Fogderier
Amt de Finmark	Fogderie de Senjen & Tromsöe	Senjen	Trondenæs	Sand	Senjen & Tromsöe
			Ibbestad		
			Qvosfjord		
			Tranöe	Dyröe	
			Lenvig	Hillesöe	
			Berg	Torsken	
		Tromsöe	Tromsöe		
			Skjervöe		
			Lyngen		
			Karlsöe	Helgöe	
	Finmark	Vest-Finmark	Alten-Talvig		Vest-Finmark
			Hammerfest	Maasöe	
			Kistrand	Kjelvig, Kautokeino, Karasjok	
			Loppen	Hasvig	
		Öst-Finmark	Vadsöe	Vardöe, Nessebye	Öst-Finmark
			Lebesbye	Tanen, Kollefjord	

Il y a un seul évêque pour les deux Amt ou préfectures du Norland et du Finmark, qui réside à Tromsöe.

Division judiciaire de l'Amt ou préfecture de Finmark

Amt		Fogderies	Sorenskriverie	Thinglaug	Parisses
Amt ou préfecture de Finmark	Fogderie de Senjen et Tromsöe	Senjen & Tromsöe	Senjen & Tromsöe	Astafjord	Astafjord
				Grosfjord	Gosfjord
				Fiskavaag	Throndenæs, partie d[illegible]
				Sand	Throndenæs, partie d[illegible]
				Dyröe	Tranöe
				Torsken	Berg
				Gisund	Lenvig, cure [illegible] de la paroisse de [illegible]
				Hillesöe	Hillesöe, annexe de la paroisse de Lenvig; Tromsöe, partie d[illegible]
				Tromsöe	Tromsöe, partie d[illegible]
				Carlsöe	Carlsöe
				Lyngen	Lyngen
				Skjervöe	Skjervöe
	Finmark proprement dit	Vest-Finmark	Vest-Finmark	Alten-Talvig	Alten-Talvig
				Loppen	Loppen, cure de la paroisse de [illegible]
				Hasvig	Hasvig, annexe de la paroisse de Lopp[illegible]
				Hammerfest	Hammerfest, [illegible] de la paroisse d[illegible]
				Maasöe	Maasöe, annexe [de] la paroisse d'Hammer[fest]
				Kistrand	Kistrand, cure de la paroisse d[illegible]
				Kautokeino	Kautokeino et Kanasjok annexe de la paroisse de [illegible]
		Ost-Finmark	Ost-Finmark	Kjöllefjord	Lebesbye, partie de la paroisse d[illegible]
				Guldholmen	
				Polmak	
				Vadsöe	Vadsöe
				Næssebye	
				Vardöe	

Tableau des distances entre les différents lieux par lesquels passe le bateau à vapeur qui se rend de Trondhjem à Hammerfest calculées en milles marins (Sömile) (a)

	Trondhjem																											
	3	Röbjerget																										
	7	4	Bejan																									
	12	9	5	Valdersund																								
	17	14	10	5	Kraakören																							
	30	27	23	18	13	Næröesund																						
	35	32	28	23	18	5	Söndre Gutvig																					
	41	38	34	29	24	11	6	Brönöesund																				
	47	44	40	35	30	17	12	6	Alstahaug																			
	51	48	44	39	34	21	16	10	4	Glensvaag																		
	56	53	49	44	39	26	21	15	9	5	Antklakken																	
	59	56	52	47	42	29	24	18	12	8	3	Rödöe																
	68	65	61	56	51	38	33	27	21	17	12	9	Arnöe															
	71	68	64	59	54	41	36	30	24	20	15	12	3	Bodöe														
	75	72	68	63	58	45	40	34	28	24	19	16	7	4	Kjerringöe													
	82	79	75	70	65	52	47	41	35	31	26	23	14	11	7	Lövöe												
	87	84	80	75	70	57	52	46	40	36	31	28	19	16	12	5	Skraaven											
	88	85	81	76	71	58	53	47	41	37	32	29	20	17	13	6	1	Störvaagen										
×98	93	90	86	81	76	63	58	52	46	42	37	34	25	22	18	11	9	5	Lödingen									
101	96	93	89	84	79	66	61	55	49	45	40	37	28	25	21	14	12	13	3	Sandtorv								
106	101	98	94	89	84	71	66	60	54	50	45	42	33	30	26	19	17	18	8	5	Havnvig et Trondenæs							
114	109	106	102	97	92	79	74	68	62	58	53	50	41	38	34	27	25	26	16	13	8	Klöven						
116	111	108	104	99	94	81	76	70	64	60	55	52	43	40	36	29	27	28	18	15	10	2	Gibostad					
122	117	114	110	105	100	87	82	76	70	66	61	58	49	46	42	35	33	34	24	21	16	8	6	Tromsöe				
125	120	117	113	108	103	90	85	79	73	69	64	61	52	49	45	38	36	37	27	24	19	11	9	3	Finkrogen			
133	128	125	121	116	111	98	93	87	81	77	72	69	60	57	53	46	44	45	35	32	27	19	17	11	8	Skjervöe		
140	135	132	128	123	118	105	100	94	88	84	79	76	67	64	60	53	51	52	42	39	34	26	24	18	15	7	Bergsfjorden	
152	147	144	140	135	130	117	112	106	100	96	91	88	79	76	72	65	63	64	54	51	46	38	36	30	27	19	12	Hammerfest

(a) Le mille marin (Sömile) est

Ce tableau est extrait d'une publication du Département des finances de Norvège portant la date du 31 Janvier 1838

Kraft pages 501 – 505.
Tome 1er

(+)

61

Sur les Finnois

Le long de la frontière de Suède dans les
(Præstegjelde) Arrondissements écclésiastiques
de Hof- & de Grue habitent les
Finnois. Ils vivent tous de l'agriculture,
& en partie (Qvægavling) du
comme ils ~~tiennent~~ beaucoup de bétail, ainsi
que de chasse & de pêche dans les eaux
douces. Quelques uns ont des fermes
matriculées (Skyldsatte Gaard) mais la
majeure partie (Pladse eller saakaldte
Torper) défrichées
qui sont ~~défrigués~~ dans les forêts dépendants
des fermes (under Gaardene i selve
Bygder) dans la contrée même) &
sont situés de deux à cinq milles de
celles ci - (fermes). Aucun n'est
propriétaire, mais sont Leilændinger
eller Huusmand) sur les propriétés
de Fidei Commis d'Anker &
des héritiers de Madame Rosenkrantz
(femme du Statsraad) Quelques uns
sont à leur aise, mais la majeure
partie très pauvre.

Ils sont pauvres moyennement (*)
(*) cultiverende, einfoldige og hellrone)
& ordinairement adonné à la boisson.
Ils ne demeureront pas non seulement
près des lacs dont il y en a beaucoup
dans la grande étendue de forêts ~~&~~
mais aussi dans les hauts des montagnes,
où ils ont défriché & cultivé leurs
terres avec beaucoup de travail, ~~de~~
Les grands amas de pierres qui se
trouvent sur leurs champs ~~tramp~~
~~tramp~~ prouvent la peine qu'ils
ont eu. Dans l'été ils se servent
presque toujours de la mauvaise
nourriture d'écorce. Plus d'un père
d'une grande ~~de~~ famille n'a pas un morceau de
terre à cultiver, mais va travailler
chez les autres, il a une vache & quelques
chèvres pour lesquelles il ramasse
pendant l'été des herbes & du feuillage
dans les forêts, (Myrer og Udmarker)
Le fermier qui en résulte, est pris pour
son propriétaire. Aussi long temps

62

que les Finnois avaient la permission de défricher (& brande Braater) brûler les arbres dans les forêts, ils récoltaient beaucoup de seigle & avaient de bons paturages pour leur bétail, ce qui faisait qu'ils étaient à leur aise. Mais depuis de pareils défrichements même avec modération leur est défendu par suite des abus et autrefois, leur pauvreté augmente. La récolte des céréales réussit souvent mal chez eux. Dans leurs moeurs & leur manière de vivre il ont beaucoup de choses tranchantes. Leur vêtement est comme celui des Norvégiens, Ils parlent tous norvegien, mais cependant avec beaucoup d'accent, malgré qu'ils parlent la langue finnoise entre eux. Ils ont des Bibles qui sont imprimées à Åbo, Ils demeurent dans des maisons en bois (tömrede Huse) qui ont seulement des trous dans le mur pour donner de la lumière, un petit nombre d'eux ont des vitres dans leurs maisons – mais font fermer les ~~trous~~ (men slaaer for)

---

ils ont pour planche des arbres fendus &
pour se chauffer un grand four de
boulanger, dont la fumée s'élève sous le
toit. Cette fumée infecte tellement
tout, qu'on peut seulement à l'odeur
de la fumée connaître les Finnois.
Lorsque cette fumée remplit une trop grande
place de leur demeure ils ouvrent un
volet dans le toit, par le quel ils font
passer autant de fumée qu'ils en veulent perdre
Autour des murs il y a des bancs
sur les quels ainsi que sur le
plancher ils se couchent à leur
aise lorsque l'ouvrage ne les tient
pas dehors. La propreté paraît
être très estimée chez les finnois,
puisque dans tous les (Torper)
ils ont (Badstuer) des
bains, où ils prennent une fois par
semaine, ordinairement le samedi
soir des bains de transpiration ou
des bains russes, ils font augmenter
cette transpiration en se fouettant
le ~~[illegible]~~ corps nu avec des verges.

64 (Les fennois) Les accouchés se servent même de ce bien peu de temps après leur accouchement.
Les fennois sont en tout considerés comme les autres habitans du pays & payent des taxes & des impôts comme les autres gens de campagne. Ils n'ont cependant que peu communication avec les Norvégiens & ils se marient entre eux. Ils viennent ordinairement deux ou trois fois par an, (nede i Bygden,) dans les basses contrées pour faire leurs affaires & pour se restaurer tant corporellement qu'intellectuellement. Ils vont alors à l'église & font leur communion, s'enivrent des suite après, assistent des marchés & font leur commission. On pourrait facilement empêcher les desordres qu'ils commettent à cette occasion, comme ils ne sont pas mechants de nature & qu'il y a aussi parmi eux des hommes éclairés & sobres.
Il y a environ deux cents ans que les fennois sont venus dans ces contrées du Royaume, Il faut bien exactement les distinguer des Lappons, qu'on appelle aussi quelquefois des fennois ou Finlappes,) des Lappons fennois. Ils sont cependant

de la même famille que les (Qvæner)
qui habitent les parties septentrionales
de la Norvège, le nom de l'ancienne race
finnoise du Nord) ou Kareler, Ils
descendent de la grande province de
Finlande jusqu'en 1810 ou 1809
suédoise (ou l'ancien Qvænland)
actuellement dépendante de la
Russie, d'où leurs ancêtres émigrèrent,
soit, (suivant la tradition existante
parmi eux) par suite des cruels ravages
des Russes, soit à l'occasion de la guerre
civile (Klubbe krig) – Guerre à massues)
c'est à dire les troubles civils qui
détruisaient le grand duché du temps
du Roi Sigismund ou peut être
les deux causes. Il paraît qu'ils
sont venus dans les provinces suédoises
~~sont~~ qui sont voisines de la Norvège
sous le père & l'oncle de Sigismund
les rois Jean 3. & Charles 9.
dont le dernier comme Duc de Værme-
-land favorisait leur (Indvandring)

65

Comme de cette manière ils n'y sont arrivés qu'à la fin du seizième siecle, ils ne peuvent avoir passer la frontière pour se rendre en Norvège qu'en dans le dix-septième siecle. Il paroit qu'ils ont été dans ce royaume l'an 1624, cequi s'accorde aussi avec la tradition *) & ils se sont dissemines à Soloer & dans le Præstegjæld de Trysild dans l'Österdal vers le Nord & dans les Præstegjeld de Næs dans le Övre Romenge & Urskoug dans le Nedre Romenge vers le midi sans cependant qu'on sache qu'il existe des Finnois actuellement dans ces contrées ou ils se sont perdus parmi les Norvégiens. **)

---

*) Voir l'ancienne geographie de Schöning Pag 6; discription du Vermeland Pages 525. 30 de C Fernow; Tome 1r. Page 169 de l'histoire naturelle de Pontoppidan; Lettre de l'evêque Deichmann de 1727 au collège des missions dans l'histoire missionnaire de Hammond Pages 509-12; Dans l'ecrit traduit en Suedois des Finlande & ses habitans (Leipsic 1809. 8) de defun Professeur ~~Rühs~~ Rühs il n'a été demontré touchant cette affaire plus que cequi le Prévot A C Smith ~~dans~~ en dit sa discription ~~topographique~~ de Trysild dans le journal topographique 23me. Livraison, Page 44-63. en donnant une traduction abregée.

**) Une ~~partie~~ étendue de la partie septentrionale du Præstegjeld de Nordre Oudal, qui

Par suite du tort (Skade) qu'ils fesaient principalement aux forêts ils ont été sous le nom de Skov-Finner, Finnois des forêts, objets (Gjenstand) for Straffe-Lovene) des lois de corrections, dont la plus ancienne doit être ~~du Roi Frédéric 3 pendant son séjour dans ce Royaume le 30 Août 1648~~ une ordonnance donnée le 30 Août 1648 par le Roi Frédéric 3 pendant son séjour dans ce Royaume (chez Paus page 845) qui est repetée dans l'ordonnance du 20 Juin 1673; ainsi qu'une disposition (Bestemmelse) dans l'ordonnance relative aux forêts (Skov-Ordonnancen) du 12 Mai 1683. § 7. est la source de ce qui est stipulé dans l'art. 30. chap. 17, livre 6 de la Loi de Christian 5; & dans.

---

aboutit au Præstegjeld de Stange, où il se trouve quelques (Fintorper) a probablement été habitée par des Finnois. Suivant la tradition tout le Præstegjeld de Hurdal dans le Övre = Romerige a été habité il y a quelques siècles par des Finnois, dont on trouve encore quelques descendans dans la contrée. Ces finnois se sont aussi à ce qu'il paraît occupés de (Brattebrænding og Rugavling) & ont été de bons chasseurs d'ours. On montre encore une petite île (Holme) sur le lac de Hurdal, près la ferme Rund..., appelée Skriverholmen, où se tenait alors la justice & où on recevait les impots des finnois, comme les autorités par crainte de ces finnois ~~toujours~~ avec leurs fusils chargés & ~~leurs grands~~ munis de grands (Tælleknive) n'osaient admettre sur l'île qu'un à deux à la fois.

66

L'instruction des Amtmand du 7 fevrier 1685. § 5. on nomme les finnois des forets à coté (ved siden Söder, Tryglere, og Lösgjængere) de juifs, mendians & vagabonds. x)

Dans le Nordenfjeld, on appelait ces Finnois du Södenfjeld, pour les distinguer des Lappons-finnois (Finlapper) (Rug-Finner) (Finnois de Seigle) du ~~métier~~ par lequel ils s'attiraient principalement de l'attention. Ils font actuellement la génie de la population du Præstegjeld de Grue. La ~~habitations~~ situation de leurs habitations sur la frontière entre la Suede & la Norvege, fait d'eux des (Mellemhandlere) mediateurs) entre les suédois & les norvégiens & dans la dernière guerre faisant des espions pour tous les deux. Sur le coté suédois de la frontière, (où d'après eux on a appelé l'étendue ~~ce~~ où ils avaient bati, (Finnmarken) (champ des finnois) comme ici (Finskougen) (la foret des Finnois)) habite aussi des Finnois ~~plus~~ à leur aise que ceux de Solöer, comme ils sont (Selveiere) propriétaires, ce qu'on peut voir par leurs forrêts qui sont détruits par le Braatebranden)

Il y a aussi dans le Præstegjeld de Modum dans le fogderie & dans l'amt de Buskerud une étendue, qui porte le nom de Finmarken, qui a dû etre défriché par des Finnois.

x) On voit dans Fernows Pages 567 & 618 ainsi que dans Rühs page 410 que les Finnois ont aussi été mal considérés en Suède. (anseete med Ugunst)

Kraft. Pages. 599 - 600 -
Tome 1er

Sur les Finnois d'Osterdal

Dans le (Praestegjeld) de Trysfild habite des Finnois près du Lac d'Osen, mais principalement dans la partie méridionale de la paroisse de Trysfild. Leur industrie est (Rug-avling, Tømmerhugst, Qvægavling og Jagt)

Ils ne vont pas plus au nord que la recolte du seigle réussit. Trysfild est la frontière pour ceux qu'on appele (Rug-Finner) pour les distinguer des Lappons nomades. La contrée qu'habite les finnois est ici connue a Solöer & en Suède appelée (Finskougen eller Finmarken)
Les Finnois de Trysfild ont cela devant ceux de Solöer que les premiers sont pour la majeure partie (Gaarbrugere) les derniers seulement (Huusmænd)
On appele les demeures des Finnois de Solöer (Fintorper)
mais cela n'est pas le cas avec ceux de Trysfild. La majeure partie des

Finnois de Solöer demeurent dans des (Badstuer eller Fin-Köier) ceux de Trysfild au contraire demeurent dans des maisons comme des Norvegiens. & c'est pour quoi ils ont une meilleure mine & sont plus sains que ceux là: La majeure partie des Finnois sont plus à leur aise que ceux de Trysfild proprement dit; ce qui provient de ceux qu'ils se servent de (Braatter) dans les quels ils recoltent de 16 à 20 (Fold). ils ne sont pas cependant si deligens ~~que leurs~~ ni si à leur aise que leurs ancêtres. Les Finnois sont (suivant le témoignage du Provst Axel Christian Smith dans le journal topographique 23eme (Hefte) Livraison, des gens estimables éclairés, bienfaisans, & complaisans. En ce qui concerne la fréquente mélancolie de ce peuple Voyez le journal topographique 23eme (Hefte) Page 57.

Kraft Page 600.
Tome 1er.

Sur Lappons.

Dans le Præstegjeld de Tolgen, dans la partie septentrionale d'Østerdal se trouvent les Lappons le plus au midi de la Norvège. Ils se sont tenus pendant un nombre d'années (i Fjeldstrækningerne) dans les montagnes des côtés occidentale & orientale de Fæmund. Autrefois ils ne fesaient qu'une deux ou trois familles, en 1816, il ne restait qu'une famille qui se composait de cinq personnes, elle est de la religion chrétienne. (De have tilbygslet sig Ret) ils s'étaient procurés par bail le droit de faire paître leurs rennes dans ces Fjeldstrækninger (montagnes) moyennant un payement annuel à la caisse de l'état. mais comme ils se trouvent dans, (Egne) endroits où les gens de la contrée eux même prennent le (Reensmos pour la nourriture de leur bétail & ils y ont en partie (Havne) paturages (og Slaater) (endroits où ils coupent l'herbe) les plaintes des injures & violences réciproques entre les habitans (Almue) du Præstegjeld de Tolgen ou ceux de la paroisse la plus la proche de Dalsbygden & les Lappons sont fréquentes.



